

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«СЕВАСТОПОЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

В. С. Луговой

**Л Е К С И К О Л О Г И Я
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Учебно-методическое пособие

Севастополь
СевГУ
2023

УДК 811.133.1'373(075.8)

ББК 81.2Фр.я73

Л83

Р е ц е н з е н т ы :

Н.Б. Самойленко – д-р пед. наук, профессор кафедры
«Романо-германская филология и европейские исследования» ИОНИМО ФГАОУ ВО СевГУ

В.В. Фефелова – канд. филолог. наук, доцент кафедры
романо-германской филологии ГОУ ВПО «ГИИЯ»

Луговой В. С.

Л83 Лексикология второго иностранного языка (французский язык) : учебно-методическое пособие для студентов высших специальных учебных заведений / В. С. Луговой ; Севастопольский государственный университет, Институт общественных наук и международных отношений. – Севастополь : СевГУ, 2023. – 168 с. – Текст : электронный.

Предназначено для студентов вузов, которые изучают французский язык как второй иностранный. Составлено в соответствии с рабочей программой специальности «Теория второго иностранного языка» и его главной целью является практическое использование усвоенных теоретических знаний об основных путях и способах обогащения словарного состава современного французского языка. Разработанные упражнения и тестовые задания могут быть использованы как вспомогательный учебный материал во время проведения практических занятий, так и в процессе выполнения студентами самостоятельной и индивидуальной работы.

Данное пособие может быть полезным для всех, кто изучает и преподаёт французский язык как в высших, так и в средних учебных заведениях.

УДК 811.133.1'373(075.8)

ББК 81.2Фр.я73

Рассмотрено и рекомендовано к изданию на заседании кафедры «Романо-германская филология и европейские исследования», протокол № 4 от 11 октября 2022 г.

© Луговой В. С., 2023
© ФГАОУ ВО «Севастопольский
государственный университет», 2023

ПРЕДИСЛОВИЕ

Актуальность написания данного учебно-методического пособия вытекает из необходимости первичного ознакомления изучающих французский язык с основными процессами, которые происходят в словарном составе современного французского языка, и формирования на этой основе прочных теоретических и практических знаний студентов о таких базовых аспектах лексикологии, как словообразование, семантическая эволюция слова и фразеология. Предмет *Лексикология* является составной частью профессионально-ориентированной дисциплины Теория второго иностранного языка, и его изучение нужно для получения как теоретических так и практических знаний об основных путях обогащения французского словарного состава, о новых тенденциях в социальной и территориальной дифференциации лексики французского языка.

Материалы данного пособия составлены в соответствии с учебной программой дисциплины «*Теория второго иностранного языка (лексикология французского языка)*» по направлению подготовки 45.03.01 Зарубежная филология и предназначены для студентов IV курса дневной формы обучения, которые изучают французский язык как второй иностранный в гуманитарных вузах.

Главной **целью его написания** является ознакомление студентов с базовыми теоретическими и практическими основами лексикологии французского языка, а именно: с основными путями образования слов и словосочетаний; с особенностями семантической структуры французского слова; развитие в студентов умений работать с разными типами словарей, необходимых для их дальнейшего применения в процессе преподавания иностранных языков в общеобразовательной школе.

Основные задания:

1. Дать представления о системном характере лексического состава французского языка, и его структуру.

2. Совершенствовать социокультурную компетенцию студентов путем определения как общих, так и различных лексических явлений на материале французского и русского языков.

3. Ознакомить студентов с нынешними тенденциями эволюции словарного состава французского языка, путями и способами его обогащения.

Студенты должны знать при использовании в учебном процессе данного пособия необходимый программный материал в объеме, предусмотренном рабочей учебной программой с дисциплины, а именно:

- этимологические характеристики лексических единиц;
- пути и модели словообразования;
- семантическую структуру лексической единицы и пути ее эволюции;
- особенности образования лексических серий - омонимов, синонимов, антонимов;
- принципы образования, классификации и функционирования фразеологических единиц.

Студенты должны уметь применять усвоенные лексические знания с этимологии, словообразования, семасиологии, семантики, фразеологии:

- для углубления их языковой, научной и профессиональной компетенций;
- для совершенствования профессионально-ориентированных знаний и навыков преподавания иностранных языков;
- при проведении научных исследований, написании курсовых и выпускных классификационных работ;
- для эффективного использования существующих лексикографических источников.

В основу отобранных нами учебных материалов положены следующие методические установки:

- а) тематический принцип организации всего лексического материала;
- б) формирование лексической компетенции студентов.

Материалом для упражнений является иллюстративный материал, отобранный из художественных и газетно-публицистических текстов.

Учебное пособие состоит из трех тематических модулей, в которых подробно описываются основные пути семантической эволюции слова, особенности образования лексических и фразеологических единиц СФЯ и они состоят из 23 содержательных подразделов. Каждый подраздел имеет следующие составляющие: теоретическое обоснование темы, цель – сжатое изложение точек зрения современных лингвистов на эволюцию того или другого лексического феномена, "questionnaire" для проверки уровня усвоения учебного материала, практическую часть *Exercices*, упражнения репродуктивного и творчески-поискового характера для закрепления приобретенных теоретических знаний во время практических занятий под руководством преподавателя, задания тестового характера для самоконтроля студентов в процессе выполнения самостоятельной работы по отдельным аспектам лексикологии с использованием ключей в процессе самоконтроля *Testez vos connaissances*, а также список рекомендованной литературы: обязательной и дополнительной для самостоятельной работы студентов.

СМ №1 „Семасиология. Семантическая эволюция слова” состоит из девяти подразделов, в которых детально описываются основные пути эволюции значения слова во французском языке, а именно: полисемия и моносемия слова, мотивация слова, основные причины семантической эволюции слова, механизм смысловой эволюции слова, тропы (метафора и метонимия), лексические серии французского языка - синонимы, антонимы, омонимы и паронимы.

СМ №2 „Основные пути и способы образования лексических единиц во французском языке” включает в себя шесть подразделов, которые описывают основные направления словообразования в СФЯ: деривация, конверсия, словосложение, аббревиация и неология.

СМ №3 „Фразеология французского языка” имеет поливариантный и полифункциональный характер, он может быть использован как интегрированный компонент СМ №2, в самостоятельной работе студентов, а также в магистратуре, при преподавании дисциплины по выбору, например спецкурса по фразеологии французского языка. Он состоит из восьми подразделов, в которых раскрываются основные направления возникновения и семантической эволюции различных лексико-грамматических разрядов устойчивых словосочетаний СФЯ: семантико-грамматическая классификация

устойчивых словосочетаний СФЯ; фразеологизмы-сравнения; поговорок и поговорки; аналитические словосочетания; синонимы и фразеологические варианты; фразеологические антонимы и фразеологическая полисемия и этимологическая классификация устойчивых словосочетаний.

Содержание пособия построено на основе межпредметных связей лексикологии с другими языковыми дисциплинами: лингвострановедением, стилистикой и грамматикой.

При подготовке данного учебного пособия были использованы аутентичные теоретические и практические первоисточники (их список в конце пособия).

В дополнениях (Annexes I-II) приводится алфавитный список использованных в работе лингвистических терминов, а также ключи для самоконтроля заданий тестового характера *Testez vos connaissances*.

В конце пособия приводятся также списки рекомендованной литературы, как главной, так и вспомогательной (*Littérature à recommander*).

При работе с данным пособием студенты не должны забывать, что оно является интегративным компонентом федерального образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.01 Зарубежная филология рабочей образовательной программы ТВИЯ (лексикология французского языка) и оно не может быть равноценной заменой ни лекционных, ни практических занятий, а может только их углублять и дополнять, а также использоваться в качестве теоретико-практической и лексикографической базы в процессе организации научно-исследовательской работы студентов (написание рефератов, резюме отработанных статей, аннотация научных сообщений).

TABLE DES MATIÈRES

La liste des abréviations	page 7
Module I. L'évolution sémantique du mot	pages 8-59
1. Le sens du mot. La polysémie et la monosémie du mot	pages 8-13
2. La motivation des mots	pages 14-17
3. Les causes de l'évolution sémantique des mots	pages 18-21
4. Le mécanisme de l'évolution sémantique des mots	pages 22-26
5. Les tropes. La métaphore	pages 27-32
6. La métonymie. La synecdoque	pages 33-36
7. Les séries lexicales du français moderne. Les synonymes	pages 37-45
8. Les antonymes	pages 46-53
9. Les homonymes	pages 54-59
Module II. La formation des mots	pages 60-99
10. La dérivation directe. La suffixation	pages 60-67
11. La préfixation	pages 68-74
12. La dérivation indirecte. La conversion	pages 75-79
13. La composition	pages 80-85
14. L'abréviation	pages 86-90
15. La néologie	pages 91-99
Module III. La phraséologie	pages 100-150
16. La classification grammaticale des locutions stables	pages 100-105
17. La classification sémantique des locutions stables	pages 106-110
18. Les comparaisons imagées	pages 111-116
19. Les unités phraséologiques communicatives. Les proverbes et dictons	pages 117-122
20. Les groupements analytiques	pages 123-127
21. Les synonymes et les variantes phraséologiques	pages 128-136
22. Les antonymes et la polysémie phraséologique	pages 137-144
23. La classification étymologique des locutions stables	pages 145-150
Annexes	pages 151-157
Littérature à recommander	pages 158-165
Questions de révision	pages 166-167

LA LISTE DES ABRÉVIATIONS

- AJ – Arnothy Chr. Le jardin noir. – P., 1970. – 320 p.
ACN – Aymé M. Contes et nouvelles. – M., 1967. – 232 p.
BJO – Blond J. Le jour se lève à l'Ouest. – P., 1970. – 512 p.
CAE – Calef N. Ascenseur pour l'échafaud. – M., 1990. – 154 p.
CF – Conteurs français du XX siècle. – M., 1981. – 442 p.
CHM – Cayrol J. Histoire d'une maison. – P., 1976. – 320 p.
CSF – Clavel B. Le seigneur du fleuve. – P., 1976. – 288 p.
CSL – Clavel B. La saison des loups. – M., 1984. – 288p.
D – Djian Ph. 37,2, le matin. – P., 1985. – 384 p.
DCT – Daninos P. Les carnets du major Thompson. – P., 1974 – 256 p.
LLF – Leblanc M. Arsène Lupin et Fantômas. – M., 1989. – 400 p.
MDR – Mauriac F. T.Desqueyroux et d'autres romans. – M., 1966. – 414 p.
MD – Mauriac F. Destins. – P., 1971. – 132 p.
MN – Maurois A. Nouvelles. – M., 1966. – 180 p.
PFA – Peyrefitte R. La fin des ambassades. – P., 1970. – 448 p.
PF – Presse française, 1995 – 2008 années.
QP – Queneau R. Pierrot mon ami. – P., 1972. – 224 p.
SC – Simenon G. Le chien jaune. – P., 1976. – 192 p.
SM – Simenon G. Maigret se fâche. – L., 1974. – 232 p.
SMM – Simenon G. Maigret chez le ministre. – M., 1987. – 160 p.
TC – Triolet E. Le cheval blanc. – P., 1970. – 512 p.
TRC – Triolet E. Roses à crédit. – P., 1971. – 384 p.
УФРФС – Учебный французско-русский фразеологический словарь. – М.: Транзиткнига, 2006. – 544 с.

MODULE I. L' ÉVOLUTION SÉMANTIQUE DU MOT

I. LE SENS DU MOT. LA POLYSÉMIE ET LA MONOSÉMIE DU MOT

La sémantique traditionnelle distingue entre sens propre ‘*clé de la porte*’ et sens figuré ‘*clé d’un problème*’. Un même mot peut fonctionner tantôt au propre ‘*la fièvre du malade*’, tantôt au figuré ‘*la fièvre d’amour*’. «Tout signifié (sens) peut être transféré d’un lieu sémantique à un autre, le signifiant (forme) demeurant le même. C’est le phénomène de la connotation» (Mitterand : 64). Chaque mot autonome ou *plein de sens* est porteur du sens étymologique ou primitif. Le sens primitif du mot est souvent son sens principal, mais au cours de l’évolution historique le sens primitif disparaît et le sens principal change ‘*travailler* < *s. prim. tourmenter* ; *s. dérivé – oeuvrer, besogner*’. Le sens dérivé devient alors son sens principal et celui-ci efface complètement dans les mots déjà mentionnés leur sens primitif. Le sens principal d’habitude est caractérisé par sa stabilité ce qui lui permet d’acquérir nombre de sens secondaires et servir de base pour l’évolution sémantique des mots. La polysémie, c’est la faculté du mot d’avoir à une époque donnée plusieurs significations ou «un signifiant et plusieurs signifiés ; plusieurs sens d’un seul signe, ‘*acte de naissance* ; pièce en cinq *actes* ; les *actes* d’un congrès’» (Baylon, Fabre :16). D’abord la polysémie a été définie comme un phénomène diachronique qui consiste dans l’addition d’acceptions nouvelles au sens fondamental d’un signe. Elle ne se limite pas au mot, elle existe au rang supérieur, celui du syntagme ou de la phrase, elle existe aussi pour tous les monèmes lexicaux ou grammaticaux, p.ex., les suffixes *-ier*, *-eur*, les préfixes ‘*re-*, *sur-*, *sous*’. On distingue deux types de polysémie, « une polysémie sur le plan des structures de la langue (polysémie **pragmatique**) et une polysémie sur le plan de la structure de l’énoncé (polysémie **textuelle**) » (Baylon, Fabre:16). La polysémie se manifeste de différentes manières : le sens propre et le sens figuré ; le sens concret et le sens abstrait ; le sens ancien et le sens moderne ; le sens restreint et le sens étendu. Selon S.Ulmann, «la polysémie s’alimente à quatre sources :

- 1) le **glissement** de sens, divergence sémantique par spécialisation ‘*opération*’ ; par ellipse ‘*le détenu du droit commun* > *le détenu*’ ;
- 2) les **expressions figurées**, la restriction ou l’extension de sens ; transfert par métaphore ou métonymie ;
- 3) l’**étymologie populaire** ;
- 4) les influences étrangères ‘ *v.réaliser* < *v.angl. to realise* = *comprendre*, en français ‘*rendre réel et effectif*’ » (Baylon, Fabre : 316).

Tout mot à plusieurs significations présente une unité dialectique d’éléments stables et instables. La linguistique moderne dispose des lois universelles du développement de la polysémie dont les principales sont :

- 1) **dérivation impropre** ‘*belle (adj)* > *belle (nom)* ;
- 2) **captation** de sens ‘*la Chambre des députés* > *la Chambre* ;
- 3) **métaphore** et **métonymie** ‘*chien* > *chien (un élément du pistolet)* ; *cognac (spiritueux)* > *Cognac (chef-lieu de la production de ce spiritueux)* ;

4) **influence étrangère** ‘ *dada, petit cheval* ’ dans le langage des enfants, depuis la fin du XVIII s. au sens figuré ‘ *mon dada = mon occupation favorite, hobby* < *ang. hobby – horse* ’. C’est le contexte qui actualise le sens concret du mot polysémantique.

On parle de la monosémie lorsqu’un mot n’a qu’un seul sens. Il existe peu de mots monosémantiques en français. Ils se rapportent en général au vocabulaire scientifique et technique ‘ *carburateur, kilomètre, diesel* ’. Baylon, Fabre traitent la monosémie comme «une référence unique et continue à un seul objet, à un seul concept ‘ *zinc, arbalète*’» (Baylon, Fabre : 161).

QUESTIONNAIRE

1. Quels sens dégage la sémantique traditionnelle?
2. Quels sens possèdent les mots autonomes?
3. Donnez la définition du terme « polysémie ».
4. Comment naissent les mots polysémantiques?
5. De quelles lois visant le phénomène de la polysémie dispose la linguistique moderne?
6. En quoi consiste la différence capitale entre la polysémie et la monosémie du mot?

EXERCICES

I. Faites l’analyse sémique des termes ‘ *canard, cochon* ’ dans les phrases suivantes :

1. L’eau sur le canard marque mieux que la souillure sur une femme. 2. Paul prend un canard tous les soirs, après sa tisane. 3. Alain Prost est rédacteur en chef d’un canard local. 4. Le cochon n’est devenu sale que par suite de ses fréquentations avec l’homme. 5. Quel cochon de temps ! On ne peut pas aller faire de la varappe au Mercantour. 6. Il est permis de se demander et même de demander aux autres, pourquoi un homme qui a vécu comme un cochon ne veut pas mourir comme un chien.

II. Donnez le sens des mots en italique :

1. Un *bon* vieillard ; il vous rendra *bon* compte ; une *bonne* partie de l’entretien ; un manteau *bon* pour toutes les saisons ; un *bon* voyage ; une *bonne* histoire ; une *bonne* pluie.

2. Une musique *bruyante* ; une rue *bruyante* ; un accueil *bruyant* ; un scandale *bruyant*.

3. Un spectacle *payant* ; un conseil *payant* ; un spectateur *payant* ; une affaire *payante*.

III. Employez chacun des adjectifs indiqués ci-dessous dans des phrases différentes afin de révéler la diversité de leur sens :

présent – affecté – juste – honnête – délicat – uni – poli – touché.

IV. Recherchez et définissez des unités lexicales dans lesquelles entre le vocable «*table*» :

1. Gignac est célèbre pour ses raisins de table. 2. M.Homais s'approcha de la sainte table et communia. 3. Paul qui tient table ouverte se tient mieux à table qu'à cheval. 4. On a pris cette décision sous la table. 5. Ma table d'ordinateur m'attire comme un aimant.

V. Faites attention aux sens divers du mot «*pied*» et employez – les dans les phrases :

pied, sens propre : partie inférieure de la jambe qui pose sur le sol et supporte le corps. Sens dérivés, secondaires : instrument de mesure ; division du vers ; sens figurés : partie qui touche le sol (le pied d'un arbre, de la montagne) ; support (le pied de la chaise) ; partie opposée à la tête : le pied du lit ; «joie extrême» la sémantique, c'est «le pied» dans les dictionnaires.

VI. Retenez bien : - commander des soldats, mais commander un livre ;

- estimer un bijou, mais estimer un adversaire ;

- recevoir un cadeau, mais recevoir des amis.

VII. Faites attention aux sens du mot «*dépression*» dans les phrases suivantes et précisez sa sphère d'emploi :

1. Le sillon alpin est une longue dépression drainée par l'Arly et l'Isère. 2. Une dépression centrée sur l'Espagne, atteindra demain le sud de la France. 3. Les dépressions sont difficiles à soigner, surtout pour les femmes. 4. La dépression que connut l'Europe dans les années 30 eut de répercussions dramatiques sur son histoire.

VIII. Faites attention à l'évolution du sens des verbes mis en italique :

1. *échouer* sur le rivage // *échouer* à un examen ;

2. *soutenir* un avis de qn // *soutenir* un pilier ;

3. *avoir soif* et boire de l'eau // *avoir soif* de connaissances ;

4. *dénouer* un noeud // *dénouer* un conflit ;

5. *amorcer* une pompe // *amorcer* des pourparlers ;

6. un appartement *obscur* // un sujet *obscur*.

IX. Trouvez des contextes où chacune de ces phrases aura des sens différents. D'où vient l'ambiguïté?

1. Ça chauffe ! 2. Cet enfant est curieux. 3. Ils ont vu un navet. 4. Attention ! Il est chargé. 5. Je ne veux pas perdre un livre si cher. 6. Ils sont sous le charme du jardin.

X. Employez chacun des verbes ci-dessous dans les deux phrases : dans la première le verbe aura son sens propre et dans la seconde il prendra un sens figuré :

balayer – blesser – briller – cultiver – échouer – éclairer – réparer – ruiner.

XI. Employez chacun des noms suivants dans les deux phrases, d'abord au sens propre et puis au sens figuré :

fièvre - voie – bouchon – froid – chaleur – don – coeur – profondeur.

XII. Chacun des mots ou expressions en italique dans les phrases ci-dessous appartient à un vocabulaire spécialisé. Donnez pour chaque mot ou locution son sens initial, puis son sens figuré dans les phrases citées :

1. *L'escalade* de la violence se poursuit au Moyen – Orient. 2. *L'érosion* monétaire reste préoccupante dans plusieurs pays de l'Amérique latine. 3. Il faut *accorder vos violons*. 4. Le gouvernement *a donné le coup d'envoi* de la réforme de la santé. 5. L'équipe française *a bétonné* pendant tout le match avec ses rivaux anglais. 6. Je crains que nous ne soyons pas sur la même *longueur d'onde*.

XIII. Précisez le sens des mots polysémantiques mis en italique dans les phrases ci-dessous :

1. Quand Maurice revint du régiment, il abandonna le *tour* et prit la charrue pour remettre en *culture* des champs que les Vidal avaient jusque-là laissés à l'abandon (CF : 325). 2. Il ne soupçonnait pas que la *charge* était si forte. Il avait bien pensé que Martine, tout d'abord, s'insurgerait, pleurerait, crierait (TRC : 343). 3. Franc se leva, se planta devant la télé. Il passa toutes les *chaînes* très vite, peut-être qu'un film aurait fait *l'affaire*, même un mauvais... (D : 103). 4. Margaret, elle aussi, *prenait* ce genre : vie en plein *air*, sourire jusqu'aux oreilles, rire d'homme et bonne vieille camaraderie (CF : 442). 5. Elle avait parlé de Monita qui avait l'air d'un *garçon* et qui, s'échappait avec son cousin (SM : 64).

XIV. Trouvez dans les phrases suivantes les mots monosémantiques et déterminez leur provenance :

1. Bientôt ils entendaient dans la nuit le *moteur* d'une autre auto qui s'en allait en sens inverse (SM : 109). 2. Juve souriait : Voici des municipaux, dit-il, j'aperçois le flamboiement des *sabres*, mettons – nous à l'abri derrière les *kiosques* à journaux (LLF : 366). 3. Ce qui importait, c'était que le gosse était un musicien de *jazz* remarquable... (TC : 47). 4. Sur le *macadam* lisse, poli par les roues, passé au vernis noir, de rares *taxis* marchaient à toute allure, comme ils ne marchent qu'à Paris (TC : 74). 5. Dieu merci ! le *curé* savait parler seul et prêcher à bâtons rompus (MDR : 48). 6. Les *gendarmes* encadraient deux individus à l'aspect misérable. Louise eut à peine entrouvert que le *brigadier* qui la connaissait de longue date, s'avancait d'un pas (LLF : 58).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Cherchez le double sens des noms suivants :

1. accent ; cas ; terme ; propriété ; direction ; conduite ; entretien ; constitution ; assistance ; correction.

2. nommer ; gagner ; tirer ; dresser ; composer ; souffler ; remonter ; trouver ; donner.

II. Trouvez et expliquez les significations des termes suivants :
abeille ; âne ; bouc ; chèvre ; pipe ; ventre.

III. Donnez les différents sens des mots 'côté ; peine ; place ; assistance' et faites les entrer dans de différents contextes.

IV. Le jeu de la polysémie : expliquez le double sens des mots sur lequel ont joué les écrivains :

- Il ya encore en France des sites désolés. Qu'est-ce qu'on attend pour les consoler?

- Mon verre s'est brisé comme un éclat de rire.

- La cour (du roi) est comme un édifice bâti de marbre : je veux dire qu'elle est composée d'hommes fort durs mais forts polis.

- Les miroirs feraient bien de réfléchir un peu avant de renvoyer les images.

V. On trouve deux fois le même mot dans chacun des extraits donnés. Expliquez le double sens des mots :

- La France contient trente – six millions de *sujets*, sans compter les *sujets* de mécontentement.

... par l'espace, *l'univers* me comprend et m'engloutit comme un point ; par la pensée je *le* comprends.

- Il ne *manifeste* pas ses sentiments. Les syndicats *manifestent* en faveur du contrat social.

- Le robinet *fuit*. Il *fuit* par miracle le danger.

- L'avion *décolle* à 11 heures. Il *décolle* avec soin des timbres.

- Ce noeud est trop *lâche*. Il est un vrai *lâche*.

- Ce fruit est *gâté*. Cet enfant est trop *gâté*.

- Une pièce *commune*. Un homme très *commun*.

VI. Expliquez le sens des mots 'terme, accord, article, discipline, ligne' et faites les entrer dans de petites phrases :

Modèle : Un coup ; un tour... ; une prise.... ; une mise.... ; traduisez

VII. Trouvez d'autres sphères d'emploi des mots 'racine, front, accent, note, classe, maître, leçon' :

Modèle : racine (terme de mathématiques) – racine d'une plante ; du mal (sens figuré) ; d'une dent ; des cheveux ; racine carrée ; racine d'un mot.

VIII. Complétez de toutes les manières possibles les phrases suivantes de façon à en changer le sens :

1. Nous aspirons... 2. Elle tient... 3. La voisine dispose... 4. Tu peux compter... 5. On traite... 6. Le cambrioleur a manqué ...

IX. En associant un nom de la liste A et un adjectif de la liste B vous composerez des groupes nominaux dans lesquels l'adjectif prendra un sens figuré :

a).accueil; compagne ; déception ; discussion ; exposé ; humeur ; hypothèse ; salaire ; b). amer ; fragile ; glacial ; limpide ; maigre ; noir ; orageux ; riant.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
- 2.Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.
8. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.

b) supplémentaire :

9. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
10. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
11. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
12. Hinard A., Idray L, Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3 /A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd. Magnard, 1989.
13. Mortureux M. F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. - P. : Armand Collin / SEJER, 2004.
14. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P. : Larousse, 1994.
15. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P. : Roudil, 1976.

II. LA MOTIVATION DES MOTS

Les mots français d'après le niveau de la compréhension de leur étymologie se subdivisent en mots **motivés** (transparents) et **démotivés** (opaques).

Selon A.Sauvageot «la motivation se fonde donc à la fois sur une similitude de forme et sur une identité de signification. C'est la combinaison de ces deux facteurs qui réalise la motivation .. il faut réunir deux conditions pour que nous puissions lier entre eux plusieurs vocables qu'ils se ressemblent par leur forme et qu'ils soient proches les uns des autres par leur sens» (Sauvageot : 57). La motivation joue un rôle important dans l'utilisation stylistique de la langue, c'est un phénomène complexe qui n'a rien de commun avec l'étymologie, qui «ne s'occupe que de retrouver d'où vient le mot, alors que la motivation est la connaissance que peut avoir le sujet parlant des relations qu'entretiennent entre eux des mots qui se ressemblent par la forme et s'associent par le sens» (Sauvageot : 67). Ch.Nyrop dans son ouvrage reconnu «Grammaire historique de la langue française» distingue «les mots opaques qui n'établissent aucune sorte de rapport avec les choses qu'ils désignent '*arbre, fleur, morne*' et les mots transparents dont le phonétisme ou la composition découvrent la signification» (Nyrop : 400).

Il y a plusieurs théories de la classification des procédés de la motivation des mots. S.Ullmann distingue trois procédés de la motivation : 1) **phonique** '*piailler, cou-cou*' ; 2) **morphologique** '*chanteur < chanter*' ; 3) **sémantique** '*mouche > espion, motivé par mouche =insecte*' (Ullmann, 1952). Baylon, Fabre dégagent la **motivation directe** (onomatopées et mots expressifs) et **motivation indirecte** ou relative (mots composés, dérivés, employés par métaphore), le lien «avec le mot simple ou le mot originel» (Baylon, Fabre : 145). Timeskova, Tarkhova dégagent encore la **motivation phraséologique** «'*jeter de l'argent par la fenêtre*'» (Timeskova, Tarkhova : 12).

Motivation directe : «les onomatopées dans une certaine mesure sont aussi arbitraires que les autres signes de la langue '*coucou*', or, les onomatopées subissent une évolution phonétique analogue à celle des autres mots. Motivations relatives : a) motivation sémantique '*mouche*' ; b) motivation étymologique '*soldat, c'est celui qui fait la guerre et pas celui qui touche une solde*'» (Baylon, Fabre : 315). L'étymologie populaire aboutit «à un changement de sens '*étourneau, oiseau sylvestre* et au sens figuré *un individu léger, irréflecti*» (Baylon, Fabre : 321). H.Mitterand estime que «l'étymologie populaire ou attraction paronymique interprète la généalogie d'un mot par sa ressemblance avec d'autres mots alors même qu'il n'existe entre eux aucun lien étymologique '*faubourg < faux bour = forsbourg*' » (Mitterand : 106).

Selon A.Sauvageot «le phénomène de la motivation permet le groupement de mots en séries ce qui facilite leur emploi et augmente leur disponibilité. Dès que l'on tient un chaînon de la série on peut deviner ce que signifient les autres» (Sauvageot : 58).

La démotivation est «donc une nécessité inhérente à la nature du langage et à son fonctionnement... Elle ouvre donc au mot la possibilité de nouvelles motivations et le mot devient ainsi libre d'entrer dans de nouvelles relations. Or, le

langage apparaît comme arbitraire au niveau de l'usage et comme motivé au niveau du système» (Guiraud : 259 – 260). Le vocabulaire immotivé occupe une place plus ou moins importante d'une langue à l'autre et «l'emploi des termes immotivés a, en revanche, une conséquence importante, celle de déshabituer la langue de se servir de dérivés et même de composés» (Sauvageot : 61). F.de.Saussure fournit plusieurs exemples d'opposition entre «mots complètement immotivés (arbitraires) et mots relativement motivés, p.ex 'berger' et 'vacher'. Les mots relativement motivés sont des unités décomposables en sous-unités 'dix-neuf, vacher', la différence entre les vocables 'vacher' et 'berger' tient à ce que le sens du 'berger' n'a pas de relation avec celui de la 'berge', tandis que celui de 'vacher' est bien en relation avec celui de 'vache, celui qui garde des vaches'. La morphologie ne prend donc pas en compte des relations purement formelles, matérielles, donc non-significatives, comme la présence de 'berge' dans 'berger'; elle se fonde sur la perception des relations entre morphèmes, c'est-à-dire entre les signes minimaux formés par la liaison entre signifiant et signifié» (Mortureux : 20–21).

Or, la motivation s'appuie sur des connaissances internes au système et inhérentes à son usage ; elle établit des relations internes au système et concerne donc les mots construits. La démotivation, c'est «la rupture sémantique entre sens **prédictible** (compositionnel) qui relierait par exemple le sens de *lunettes* à celui de la *'lune'* et sens **attesté** (conventionnel)» (Mortureux : 26). L'étymologie s'appuie sur «des connaissances externes au système ; relie des langues ou des états de langue différents ; concerne des mots simples ou construits» (Mortureux : 27).

QUESTIONNAIRE

1. Comment classe-t-on les mots français compte tenu le niveau de leur compréhension dans la langue?
2. A. Sauvageot, comment détermine-t-il la motivation des mots?
3. Quel est le rôle de la motivation dans l'utilisation stylistique de la langue?
4. Quelle est la divergence capitale entre la motivation et l'étymologie populaire?
5. Ch.Nyrop, quels types de mots distingue-t-il ?
6. Nommez les procédés essentiels de la motivation des mots.
7. Baylon et Fabre, comment classent – ils la motivation des mots?
8. En quoi consiste le point de vue de Guiraud sur la démotivation des mots?
9. Quelle est l'attitude de F.de Saussure envers le phénomène de la motivation/ démotivation des mots?
10. Sur quelles connaissances s'appuie la motivation des mots selon Mortureux?

EXERCICES

I. Déterminez parmi les mots cités ci-dessous les mots motivés et immotivés :

1. spectacle – spectateur – spectaculaire ;
2. ferme (adj) – ferme (adv) – ferme (f) ;
3. pied ; 5. déjeuner ; 6. beaucoup ; 7. printemps ;
4. sel - salure – salière (f).

II. Trouvez et distribuez d'après le degré de la motivation les mots suivants :
- chauffe ; pied ; mur ; table ; paix ; chauffage ; mural ; tablier ; tache ; pacifique ; acte ; piéton ; détachage ; actif, - ve.

III. Relevez les cas de l'étymologie populaire et de la fausse étymologie parmi les mots indiqués ci- dessous :

- contre-danse ; bonheur ; diablette ; forain ; cordonnier ; souffreteux.

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Déterminez les types de la motivation des mots et expressions suivants :

1. faire d'une mouche un éléphant ; 2. mouton (m) ; 3. cache – nez (m) ; 4. coopérateur (m) ; 5. frou – frou (m) ; 6. coasser ; 7. mettre la main au feu ; 8. murmure (m) ; 9. gratte – ciel (m) ; 10. antinational ; 11. chuchoter ; 12. poule (f).
- a – motivation directe; b – motivation indirecte (relative).

II. Expliquez le procédé de la motivation des mots et expressions suivants :

1. travail – travailleur – travailler – travailleusement ;
 2. tic – tac, ronronner, roucouler, miauler, coui – coui, piailler.
 3. grue, chevalet, chien, mouche, canard, vache, bourrique.
 4. mettre les bâtons dans les roues, lire entre lignes, écrire comme un chat, tirer profit de.
- a – phraséologique, b – sémantique, c – acoustique, d – morphologique.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.

3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.
8. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.
9. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français / A. Sauvageot. – P. : Larousse, 1964.

b) supplémentaire :

10. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
11. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
12. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
13. Hinard A., Idray L, Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3 /A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd. Magnard, 1989.
14. Mortureux M. F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. - P. : Armand Collin / SEJER, 2004.
15. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P . : Larousse, 1994.
16. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P . : Roudil, 1976.
17. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P. : Presses Universitaires de France, 1974.

III. LES CAUSES DE L'ÉVOLUTION SÉMANTIQUE DES MOTS

Les causes qui déterminent l'évolution du sens des mots sont multiples et variées. Elles sont conditionnées par l'évolution des notions et par les besoins de la communication entre les hommes.

Les causes de l'évolution du sens des mots se subdivisent en causes **extra-** et **intra- linguistiques**. Les premières sont provoquées par les modifications dans la vie sociale, politique, économique et culturelle de la société française qui à leur tour aboutissent aux changements de sens des mots déjà existants. Les linguistes français dégagent en premier lieu les causes historiques et sociales, composants organiques des causes extralinguistiques. Les causes historiques «les sciences et les techniques évoluent nécessairement avec le temps» ; les causes sociales : la plupart des mots ont plusieurs sens selon les contextes dans lesquels ils sont employés et «chacun de ces sens est privilégié dans chacun des différents groupes sociaux qui appartiennent à la même communauté linguistique à une époque donnée ; d'autres mots appartiennent à un seul de ces groupes sociaux : '*opération*', spécialisation, le passage 'langue commune > langue de groupe, généralisation ou le passage 'langue de groupe > langue commune'» (Baylon, Fabre : 209 – 210). Il y a en effet «des causes linguistiques qui peuvent être d'ordre phonétique, morphologique ou syntaxique et qui donnent naissance aux phénomènes suivants ;

a) l'étymologie populaire : c'est une fausse étymologie (attraction ou dérivation paronymique) par laquelle le locuteur rattache deux formes qui n'ont aucune parenté du point de vue de leur origine (contagion), p.ex ' *chou + croute > choucroute*', mais en réalité ce mot provient de l'allemand '*surkrut = aigre chou*' ;

b) l'homonymie : c'est un conflit entre deux formes voisines, mais il y a parfois téléscopage et conflit et la langue résout ce conflit en sacrifiant un terme et en donnant un nouveau signifiant au concept ainsi laissé sans support linguistique» (Baylon, Fabre : 211).

Les causes extralinguistiques proviennent de différents facteurs qui conditionnent l'évolution du sens des mots (local, temporel, social) et le passage du concret à l'abstrait reste toujours une des causes extralinguistiques.

Les causes intralinguistiques ont un caractère purement linguistique, lié tantôt avec le vieillissement, tantôt avec le rajeunissement du mot existant. La démotivation des mots reste aussi un des facteurs clés de l'évolution sémantique des mots, de leur changement et développement sémantique.

Le changement et le développement sont deux phénomènes sémantiques différents «le mot change de sens, lorsqu'il en reçoit un de nouveau, qui élimine le sens original. Le mot développe son sens lorsque la nouvelle acception s'ajoute à l'ancienne de sorte que le mot arrive à présenter deux ou plusieurs acceptions : de monosémique il devient polysémique» (J.Simionica : 191). Le changement de signification «peut prendre diverses formes :

a) par changement référentiel ' *tirer un boulet*', mais ' *tirer une épreuve*' ou ' *tirer une flèche*', mais ' *tirer une copie*' (sens concret > sens abstrait) ;

b) par changement grammatical ‘*tirer un véhicule*’ et ‘*tirer au large*’ «métaphore grammaticale», c’est –à-dire un transfert de catégorie paradigmatique et donc de signification ;

c) extension métasémique du sens (métaphorique et métonymique) ‘*pêcher un loup*’» (Guiraud : 231).

Les changements de sens sont «accidentiels ou systématiques. Parmi les premiers on placera les phénomènes d’étymologie populaire et de thérapeutique verbale. La création et la signification du mot sont déterminées par la matrice constituée de tous les autres mots construits selon le même modèle» (Guiraud : 265).

QUESTIONNAIRE

1. Nommez les causes principales de l’évolution sémantique des mots.
2. D’où résultent les causes extralinguistiques?
3. Quels sont les composants organiques des causes extralinguistiques?
4. À quels phénomènes donnent naissance les causes linguistiques?
5. En quoi consiste l’essence des causes intralinguistiques?
6. Pourquoi le changement et le développement du sens sont les phénomènes sémantiques différents?
7. Quelles formes peut revêtir le changement de signification?

EXERCICES

I. Dites si les listes suivantes forment des familles, des champs sémantiques ou lexicaux :

- a). oeil, oculiste, oculaire, binocle ;
- b). vue, voir, visible, prévoir, aveugle ;
- c). oeil, regard, myopie, paupières ;
- d). vue, vision, spectacle, air, regard ;
- e). voir, regarder, admirer, lunettes, spectacle.

II. Chassez les intrus dans les champs lexicaux suivants :

- pierre : brique, marbre, traversin, grès ;
- bois : acajou, ébène, chaise, ivoire ;
- verre : corail, verre blanc, dépoli, ficelé, cristal ;
- métal : argent, or, plastique, cuivre, étang, alliage.

III. Dites le sens commun et le sens particulier des mots de chacun des couples suivants. Employez ensuite chacun d’eux dans une phrase significative :

1. détruire/ anéantir ; 2. itinéraire/ parcours ; 3. étui/ boîte ; 4. mat/ terne ; 5. trace/ empreinte.

IV. On appelle termes génériques les mots qui désignent une catégorie d’objets. Trouvez le terme générique correspondant à chacune de ces séries :

a) – corbeille ; panière ; manne ; mannequin ; banne ; paneton ; bourriche ; hotte ; cabas ; couffin.

- b) – falot ; fanal ; phare ; lampion.
- c) – réseau ; panneau ; lacet ; lacs ; pantières ; toiles ; épervier ; carrelet.
- d) – étendard ; pavillon ; enseigne ; bannière ; oriflamme ; banderole ; cornette ; flamme ; guidon ; fanion ; pennon ; gonfalon.

V. Quel changement de sens apporterait à chacune des phrases suivantes, le remplacement du mot souligné par le ou les mots donnés entre parenthèses?

1. Tout le monde a approuvé sa conduite (avouer).
2. Quelle mauvaise humeur ! (caractère).
3. Il a communiqué ces renseignements (divulguer, confier).
4. Il monte un cheval blanc (dresser).
5. Pierre doit remplacer le chauffeur du car (relayer).

VI. Employez chacun des noms abstraits suivants au pluriel dans une phrase où il prendra un sens concret :

- curiosité – gentillesse – politesse – folie – amour – nouveauté.

VII. Employez chacun des verbes suivants dans les deux phrases en leur donnant successivement comme sujet un nom animé, puis un nom non animé :

marcher – comprendre – réfléchir – regarder – jouer.

VIII. Dans les phrases suivantes trouvez des mots en italique dont le sens primitif a cessé d'être le sens principal du mot :

1. Il avait fait une affaire avec Michel. Logé, nourri, et recevant de temps en temps une pièce moyennant quoi il faisait marcher toute la maison.
2. En attendant, j'en fais l'aveu : collines de Bourgogne, quais de Paris, je suis votre docile esclave.
3. Par malheur, je ne pus promptement la mener à bien, contraint de mendier pour vivre, d'errer par les villages et de cogner aux portes closes en quête de pain.
4. Au souvenir de ces nuits blanches, il lança quelques coups de pied au garçon ficelé (ΥΦΡΦC).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Cherchez le sens primitif des mots suivants et déterminez les causes de leur évolution sémantique :

1. poulain ; 2. viande ; 3. cueillir ; 4. argent ; 5. linceuil ; 6. grève ; 7. vassal ; 8. astronaute.
- a – extralinguistiques ; b – intralinguistiques.

II. Faites l'analyse étymologique des mots indiqués ci-dessous et déterminez les facteurs clés de leur évolution sémantique :

panier – talent – stylo – doyen – labourer – travail – curé – tête – errer.

III. À partir de cette série de 15 mots, formez trois séries de cinq mots contenant un même étymon. Donnez le sens de cet étymon :

1. vocation. 2. carnivore. 3. manipuler. 4. vocalise. 5. décharné. 6. maniable.
7. convocation. 8. carnage. 9. manuscrit. 10. invoquer. 11. manuel. 12. charogne.
13. incarner. 14. évoquer. 15. manivelle.

à retenir : étymon est la racine dont est dérivé le mot actuel.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.
8. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.
9. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français / A. Sauvageot. – P. : Larousse, 1964.

b) supplémentaire :

10. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
11. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
12. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
13. Hinard A., Idray L, Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3 /A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd. Magnard, 1989.
14. Mortureux M. F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. - P. : Armand Collin / SEJER, 2004.
15. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P. : Larousse, 1994.
16. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P. : Roudil, 1976.
17. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P. : Presses Universitaires de France, 1974.

IV. LE MÉCANISME DE L'ÉVOLUTION SÉMANTIQUE

L'évolution sémantique des mots s'effectue par deux moyens essentiels : par la **restriction** et par l'**extension** de leur sens.

L'extension du sens amène à sa **généralisation** '*panier = corbeille pour le pain*' et aujourd'hui «*la corbeille pour n'importe quelle provision*». Souvent cette généralisation d'emploi entraîne un élargissement du sens primitif du mot '*arriver = atteindre la rive* et '*arriver*', sens actuel '*atteindre n'importe quoi*' (sens propre et figuré).

Au cours de l'évolution sémantique un mot peut avoir l'étendue de son sens modifié : soit par restriction, soit par extension de sens. Le mot acquiert un sens plus général qu'à l'origine, par exemple, le mot '*corvée*' s'appliquait d'abord à un travail collectif des paysans pour le seigneur sans aucune rémunération. Le sens moderne de ce mot, c'est l'idée d'une tâche pénible. A. Darmesteter classe les changements de sens en restriction de sens et en extension de sens. Ces changements sémantiques «mettent en oeuvre deux mécanismes complémentaires : le rayonnement de sens faisant rayonner un nom d'objet à d'autres et l'enchaînement de sens dans lequel un mot oublie son sens primitif en passant au second objet '*bureau*, s.prim. '*étoffe de bure*' > *table, meuble*» (Mitterand : 65).

Le sens de certains mots s'élargit :

- par **métonymie** : *cuisine* = la pièce où l'on prépare des repas > le personnel qui y travaille (les potins de la cuisine), l'art d'apprêter les aliments (la cuisine française), puis les aliments eux-mêmes (une cuisine épicée) ;

- par **métaphore** : *bouche* > bouche du métro, d'un fleuve, d'un volcan, d'un canon. Un mot s'enrichit de sens nouveaux, devient polysémantique. P. Guiraud dégage deux étapes essentielles de l'évolution du sens des mots :

«I. Tantôt ce mot passe d'un sens à un sens voisin (métonymie), par exemple '*bureau* < *bure = une étoffe de laine grossière*', puis au cours des siècles ce mot a acquis les sens suivants :

1) table à écrire ; 2) pièce où l'on écrit ; 3) ensemble des personnes qui travaillent dans cette pièce ; 4) ensemble des personnes qui dirigent une assemblée, une association. Le sens d'un mot peut ainsi passer : a) de la matière à l'objet '*une carrière de marbre > un marbre de Rodin*' ; b) du contenant au contenu '*casser un verre*' ; c) de la partie au tout '*réparer un toit*' ; d) de la cause à l'effet '*réussir grâce à son travail*' ; e) du physique au moral '*lever la tête*'.

II. Tantôt c'est un brusque transfert de sens résultant d'une comparaison implicite qu'un mot est utilisé dans une acception nouvelle. On est alors en présence d'une métaphore '*des bras d'un fauteuil, des dents d'un peigne*'» (Guiraud : 162).

La restriction de sens c'est un procédé sémantique contraire, d'habitude elle amène à la spécialisation de sens '*traire*, sens primitif, *tirer*' a pris le sens précis «*tirer le lait des vaches, des chèvres*» (Baylon, Fabre : 210). Un mot employé à l'origine dans un sens général a pris au fil du temps un sens spécialisé, c'est-à-dire a rétréci sa sphère d'emploi '*viande*, sens primitif, *ce qui sert à la vie, une nourriture, un aliment*', sens actuel '*la nourriture constituée par chair des*

animaux (Baylon, Fabre : 210). Nombre de mots ont aujourd'hui un sens plus limité qu'autrefois, par exemple, le verbe '*émouvoir*' au XVII^e siècle avait le sens '*remuer*' matériellement et moralement et aujourd'hui ce verbe a acquis le sens '*s'ébranler moralement*'. La même évolution, nous pouvons la trouver en analysant l'étymologie des mots suivants qui au cours des siècles ont subi une restriction de sens '*labourer* < lat. *laborare*, travailler ; *noyer* < lat. *necare*, tuer ; *traire* < lat. *trahere*, tirer ; *viande* < lat. *vivenda*, vivres' (Guiraud : 166).

Les mots « changent de sens par :

affaiblissement : '*gêne*, sens primitif, «*tortures*», actuellement «*situation incommode*», '*étonner*', d'abord '*causer un ébranlement moral*', aujourd'hui '*surprendre*' ;

dégradation : '*valet*', sens primitif «*jeune seigneur*», actuellement '*domestique*' ; '*esclave*', sens primitif «*slave*», aujourd'hui «*celui qui est sous la puissance absolue d'un maître*» ;

ennoblissement : '*connetable*', sens primitif «*officier chargé des étables*», aujourd'hui «*commandant général des armées*» ; '*maréchal*', sens primitif «*celui qui soigne les chevaux*', aujourd'hui, c'est «*le grade le plus élevé de l'armée*» (Baylon, Fabre : 307).

D'autres mots s'usent ou s'affaiblissent, par exemple, la disparition du sens magique de «*charmer*» ou «*d'enchanter*» qui s'est réduit à «*un attrait*». Ils sont alors supplantés dans certains de leurs sens par des mots venus de l'argot, par exemple '*chef*' est remplacé par '*tête*' qui désignait autrefois un «*petit vase de terre cuite*», ou des langues régionales, '*cramer*', mot du centre de la France, < du latin '*cremere*, brûler'. Les mots les plus fréquents se rencontrent dans des emplois tellement divers que leur sens s'affaiblit au point qu'ils ne signifient plus grand-chose, par exemple, le verbe '*faire*'.

QUESTIONNAIRE

1. Comment s'effectue l'évolution du sens des mots?
2. À quoi amène l'extension du sens?
3. Quels mécanismes sémantiques mettent en oeuvre l'extension et la restriction du sens?
4. Quels tropes contribuent à l'extension de sens des mots?
5. À quoi amène la restriction du sens des mots?
6. Quel procédé sémantique est plus productif et pourquoi?
7. Quels sont les facteurs de l'affaiblissement du sens des mots?
8. Quel phénomène sémantique est plus fréquent, la dégradation ou l'ennoblissement du sens des mots?

EXERCICES

I. Trouvez dans les phrases les mots qui ont subi l'extension ou la restriction du sens au cours de l'évolution historique :

1. Alors il allait et venait, bras ballants, dans ces grands *ateliers* où résonnaient ses pas (CF : 408). 2. Plus têtue, plus hargneux que les autres *maîtres* d'équipage, Patron Merlin a toujours refusé de faire alliance avec ce monstre (CSF : 60). 3. Cet homme sérieux et généreux, qui l'avait pris en amitié, venait de présenter à l'Odéon la première *pièce* de notre camarade «La Steppe» (MN : 77). 4. À peine avaient-ils quitté le village que *l'aspirant* donna l'ordre de rebrousser chemin (CF : 186). 5. Et il voyait l'adversaire blêmir, le coin de ses lèvres trop rouges secoué d'un tic. Comme ses coups de baguette qui, sur les épaules des anciens *forçats*, révélaient soudain la fleur de lis infâmante (MD : 121). 6. Le lendemain soir, le *jongleur* manqua coup sur coup trois de ses miracles les plus séduisants, le public prit parti de rire et d'applaudir quand même (CF : 23). 7. Sur la route étroite, le vent jouait avec la *voiture*. Rien ne pesait plus dans ce paysage, ... de nuages, blanc lumière, faisaient la course entre eux, se pénétrant, s'effaçant (CF : 435). 8. La Californie, dit Le Bihan, ah ! quel pays magnifique ! Vous y avez certainement fait escale au cours de vos croisières, *capitaine*? s'enquit l'ancien *officier* (BJO : 38).

II. Ces mots ont vu leur sens s'affaiblir. Cherchez dans un dictionnaire le sens qu'ils avaient à l'origine :

navrer - ; ennui - ; gêne - ; étonner - ; ravir - ; formidable - ; terrible - ; adorer.

III. Dans les phrases suivantes, le sens des mots soulignés s'est élargi. Indiquez, pour chacun, si c'est par métaphore ou par métonymie :

1. Ils sont entrés au bar pour boire un *verre*. 2. C'est l'heure de fermeture des *bureaux*. 3. Cette maison est le *fruit* de son travail. 4. Le *travail* que tu m'as remis est parfait. 5. Il faut réparer les *pieds* de cette table. 6. D'Artagnan était une fine *lame*.

IV. En construction absolue (sans le complément), certains de ces verbes ont une valeur péjorative, d'autres une valeur méliorative. Indiquez pour chaque verbe la valeur que vous lui attribuez, puis employez ce verbe avec un complément qui lui fera perdre cette valeur sémantique :

il boit, il lutte, il pose, il écrit, il baisse, il jure, il perce, il collabore

V. Ces mots sont devenus péjoratifs dans la langue courante (leur sens primitif est donné entre parenthèses). Employez - les dans une phrase où ils auront leur sens actuel :

- imbécile (faible) ; débile (faible) ; rustre (homme de la campagne) ; vilain (paysan) ; sou (une petite monnaie d'or) ; valet (un petit vassal).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Faites attention à l'évolution du sens des mots suivants et déterminez leur type :

a). pupille, sens primitif, «petit enfant» > sens actuel, «orphelin mineur placé sous l'autorité d'un tuteur» ;

b). pays, sens primitif, «habitant d'un canton» > sens actuel, «personne qui est du même pays, de la même région» ;

c). viande, sens primitif, «toute espèce d'aliment» > sens actuel, «chair d'un animal considérée comme nourriture» ;

d). bureau, sens primitif, «étoffe de laine» > sens actuel, «pièce d'un appartement, d'un local» ;

e). toilette, sens primitif, «petite toile qui servait à envelopper les vêtements ou les objets nécessaires à la parure des femmes» > sens actuel, «les WC, faire sa toilette = se faire de l'ordre».

a – extension ; b – restriction du sens.

II. Cherchez le sens étymologique des mots suivants dans un dictionnaire encyclopédique et déterminez la voie de leur évolution sémantique :

1).viande ; 2). poulain ; 3). braire ; 4). labourer ; 5). cueillir ; 6). panier ; 7). officier.

a – extension ; b – restriction du sens des mots.

III. Déterminez la valeur sémantique des mots suivants :

1. vilain, sens primitif «serviteur de la «villa», du domaine de campagne» ; sens actuel «roturier, manant» ;

2. rustre, sens primitif «habitant du «rus», d'un hameau» ; aujourd'hui «un type aux manières cassantes» ;

3. gêne, sens primitif «tortures», aujourd'hui «situation inconmode» ;

4. fortune, sens primitif «résultat heureux ou malheureux» ; aujourd'hui, synonyme des mots '*réussite, chance*'.

a- dégradation ; b – amélioration ; c – affaiblissement du sens des mots.

IV. Classez les mots suivants selon qu'ils ont un sens mélioratif, péjoratif ou neutre :

1. fourbe / rusé / malin ;

2. vaillant / courageux / téméraire ;

3. gros / fort / puissant ;

4. mince / maigre ;

5. doré / filasse / blond ;

6. carotte / fauve / roux ;

7. rouge / rougeaud / sanguin ;

8. simple / crédule / confiant.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.
8. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.

b) supplémentaire :

9. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
10. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
11. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
12. Hinard A., Idray L, Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3 /A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd. Magnard, 1989.
13. Mortureux M. F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. - P. : Armand Collin / SEJER, 2004.
14. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P. : Larousse, 1994.
15. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P. : Roudil, 1976.
16. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P. : Presses Universitaires de France, 1974.

V. LES TROPES. LA MÉTAPHORE

Il y a trois sortes de tropes : synecdoque, métaphore et métonymie.

La métaphore, du grec '*translation*' applique le nom d'un objet à un autre, grâce à un caractère commun qui permet de les rapprocher, de les comparer. Elle «agit de trois façons, en procédant toujours, comme la métonymie, par extension du sens :

a) elle rapproche deux objets matériels '*feuille d'arbre > feuille de papier > feuille de route*', l'idée commune ici est celle de minceur ;

b) elle rapproche un fait moral ou intellectuel d'un fait matériel auquel elle en donne le nom '*céder à qn*' et par métaphore '*la porte cède*' ou '*condamner qn*' et '*la porte est condamnée*' ;

c) elle sert à exprimer des idées abstraites, par comparaison avec des objets concrets, dont elle leur applique le nom '*un noir chagrin, peser les arguments*' » (Tarkhova : 191).

Les dictionnaires encyclopédiques et raisonnés traitent de façon différente ce trope. Robert la détermine comme «la figure de rhétorique et par extension procédé de langage qui consiste dans un transfert de sens (terme concret dans un terme abstrait) par substitution analogique » et J.F. Phélizon croit que la métaphore c'est «une figure consistant à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante qui tient à la première par analogie ou ressemblance» (Phélizon : 137) et Larousse estime que «le néologisme peut être le fruit d'une métaphore figée, passée en langue '*un créneau, la fourchette*'. Métaphore est une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un nom concret pour exprimer une notion abstraite en absence de tout élément introduisant formellement une comparaison, par extension la métaphore est l'emploi de tout un terme, auquel on en substitue autre qui lui est assimilé après la suppression des mots introduisant la comparaison» (Larousse : 301 – 302).

La métaphore joue un grand rôle dans la création lexicale, beaucoup de sens figurés ne sont que des métaphores linguistiques usées. Les mutations de type métaphorique sont fréquentes dans l'évolution de la langue qui fait passer des termes spécialisés dans le vocabulaire général, c'est-à-dire d'un usage restreint propre à la communauté limitée à un usage plus large. Baylon, Fabre considèrent que «sous le terme générique d'image on range généralement la comparaison et la métaphore étant une comparaison qui ne comporterait pas de terme introducteur. Elle n'est pas une substitution de sens, mais une modification du contenu sémantique d'un terme» (Baylon, Fabre : 201 - 202). Les métaphores passées dans la langue ou lexicalisées se subdivisent en :

a) métaphore **antropomorphique**, elle consiste à transporter en vertu d'une ressemblance plus ou moins précise, sur un objet matériel un nom ayant trait à l'être humain (ou l'inverse) '*dents d'une scie, pied de montagne, racine des cheveux, voûte planétaire*' ;

b) **personnification**, on transpose les traits humains sur des objets inanimés, phénomènes de la nature '*ciel descend, nuit crie, arbres tremblants, réveil de la journée*'.

c) **catachrèse**, «espèce particulière et peu productive de la métaphore, du grec ‘abus’, mais ce n’est pas un abus de langage, c’est l’usage et le temps qui amènent l’oubli du sens primitif et l’adaptation complète de l’ancien nom à la chose nouvelle ‘*moineau, pommade*’ » (Tarkhova : 20).

Les métaphores stylistiques ou individuelles tiennent une grande place dans toute la poésie et la littérature, dans le langage familier ou argotique, ainsi que dans les textes publicitaires.

La métaphore selon Mortureux c’est «une comparaison elliptique **implicite**, le mot de comparaison reliant les deux éléments n’est pas exprimé ‘*mettez un tigre dans votre moteur*’» (Mortureux : 86). La comparaison consiste à rapprocher deux êtres ou deux objets par un point qui leur est commun ‘*les enfants sortirent de la classe comme une volée de moineaux*’. Dans ce cas les deux éléments de la comparaison (mot comparé ‘*les enfants*’ et mot comparant ‘*une volée de moineaux*’) sont exprimés ainsi que le mot de comparaison qui les relie ‘*comme*’. La comparaison c’est un jugement **explicite**, porté sur certains aspects de la ressemblance qui peut exister entre deux éléments. On peut distinguer :

a) les comparaisons portant expressément sur une qualité ou un objet précis exprimé par un adjectif (au positif ou au comparatif) ou par un verbe ‘*il est sensible comme sa mère*’ ;

b) les comparaisons figées, véritables stéréotypes ‘*il fait noir comme dans un four*’ ;

c) les comparaisons qui se rapprochent des identifications métaphoriques, par l’emploi des termes comme ‘*pareil, semblable, avoir l’air de, à le voir*’, «Quand elle marche, on croirait qu’elle danse».

Or, nous sommes à constater la présence de trois espèces de comparaisons : stylistiques, lexicales et grammaticales.

QUESTIONNAIRE

1. Quels types de tropes pourriez - vous nommer?
2. En quoi consiste le phénomène de la métaphore?
3. Est-ce-que les opinions des linguistes sur la nature de la métaphore divergent?
4. Comment peut - on classer les métaphores?
5. Pourquoi la personnification est l’espèce la plus productive de la métaphore?
6. Quelle différence existe - t - elle entre la métaphore et la comparaison?
7. En quelles espèces se subdivisent les comparaisons modernes?

EXERCICES

I. Trouvez quelques emplois métaphoriques de ces mots et illustrez chacun de ces emplois par une phrase :

dent ; bras ; branche ; racine ; tête ; carotte.

II. Déterminez le type de la métaphore dans les phrases indiquées ci-dessous :

1. Les syllabes faisaient balle, me *frappaient* et *m'émiettaient*. 2. Je croyais *avoir tourné* une page et pouvoir, au moins quelque temps, *revenir* de nouveau sur mes pas et *répondre* à mes seuls souvenirs. 3. Bousculé, souffleté, assourdi, piétiné, il me fallait *prendre* du champ, *ouvrir* l'oeil, *donner* du geste et de la voix. Entendez : noir sur blanc, *pesant* les mérites et les chances. 4. Le vent *claquait* la porte derrière lui et *l'agrippa* ferme tandis qu'il descendait l'échelle de fer... 5. La grande rue *prenait* naissance entre la gendarmerie et le bistrot et grimpait *allégrement*, bordée de maisons *coquettes* et cossues. 6. Deux doigts se posèrent sur la *pommade* pour étouffer un bâillement, encore que Marie n'eût réellement aucune envie de bâiller... 7. Mais si, mais si, fit Marie. Je ne suis plus d'âge à *sauter* au plafond. 8. L'homme *posa* son regard *froid* sur la femme pauvre et celle-ci se sentit sa parole *sécher* dans sa bouche. 9. Quand la charge s'arrêta, de l'autre côté de la *bouche* de métro, Robert regarda autour de lui. Il manquait la femme de Dédé. (CF).

III. Chacune des phrases suivantes comporte une métaphore. Quelle est la comparaison qu'implique cette métaphore?

1. Le vent soulevait des vagues de poussière et de papiers qui battaient les jambes des promeneurs. 2. Il sentait en son coeur entrer un orage de chagrin. 3. Chaque ville se transforme avec la nuit et présente un visage inconnu. 4. La brise incertaine chassait une poudre de diamant au revers des talus.

IV. Relevez les images. Classez -les en deux colonnes : les comparaisons, les métaphores.

1. La route défile devant nous comme un long ruban. 2. Nous suivîmes la route principale, long ruban gris et monotone. 3. La moquette de ma chambre ressemble à du velours. 4. Les oursins, petits hérissons de la mer, s'accrochent aux rochers. 5. L'oiseau battit des ailes, ainsi qu'un papillon. 6. Elle a l'habitude de prendre son thé avec un nuage de lait.

V. Relevez les métaphores et les comparaisons de ce fragment du texte et déterminez leur espèce :

Et c'est à cette minute que luirent sur sa tête, dans une déchirure de la tempête, comme un appât mortel au fond d'une nasse, quelques étoiles.

Il jugea bien que c'était un piège... Mais sa faim de lumière était telle qu'il monta. Il monta, en corrigeant mieux les remous, grâce aux repères qu'offraient les étoiles.

Il s'élevait peu à peu, en spirale, dans le puits qui s'était ouvert, et se refermait au-dessus de lui. Et les nuages perdaient, à mesure qu'il montait, leur boue d'ombre, ils passaient contre lui, comme des vagues de plus en plus pures et blanches. Fabien émergea.

VI. Déterminez les types des comparaisons dans les phrases indiquées ci-dessous :

1. Paris, comme un condamné à mort, qui sourit à ses bourreaux, à leur fendre l'âme. (TC : 487). 2. Je sais que je vous fais l'effet d'un lâche. Tenez ! Je suis sûr de souffrir cette nuit comme un damné à cause de mon rein.... (SC : 98). 3. Un grognement. On savait bien que Maigret se mettait à grogner comme un ours chaque fois qu'on lui rappelait Félicie (SM :127). 4. Martine était saoule de bonheur, et elle se mit à rire comme une folle, parce que sur la table, préparée pour eux... une pie se promenait ! (TRC : 155). 5. Ils étaient comme chien et chat, s'étant pris en grippe dès leur arrivée, à bord, au sujet des caisses d'eau (CF : 61).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Dites par quel procédé sémantique s'effectue l'évolution du sens des mots suivants :

1. crapaud ; 2. un gai soleil ; 3. pommade ; 4. pied de l'escalier ; 5. moineau ; 6. la solitude de la rue.

a – personnification ; b – métaphore antropomorphique ; c – catachrèse

II. Déterminez le type de la métaphore linguistique :

les dents de la mâchoire (les dents d'un peigne) ; le bec d'un oiseau (le bec de gaz) ; la tête d'un homme (la tête d'un clou) ; la bouche de l'enfant (la bouche d'un canon) ; le nez d'une femme (le nez d'un navire).

III. Trouvez le second élément des comparaisons figées :

1. être comme la porte de la prison ;
2. être..... comme un oeuf ;
3. comme un tablier à une vache ;
4. comme un poisson ;
5. comme une image.

(a – aller ; b – nager ; c – rond ; d – sage ; e – aimable).

IV. Dans ce texte relevez et expliquez toutes les métaphores et les comparaisons que vous y trouverez :

La diversité des arbres faisait un spectacle changeant. Les hêtres, à l'écorce blanche et lisse, entremêlaient leurs couronnes ; des frênes courbaient mollement leurs glauques ramures ; puis venaient des pins symétriques comme des tuyaux d'orgue, semblaient chanter. Il y avait des chênes rugueux, énormes qui se convulsaient, se lançaient avec leurs bras nus des appels de désespoir, comme un groupe de Titans immobilisés dans leur colère.

V. Classez du point de vue sémantique les images suivantes :

1. Sa barbe était d'argent comme un ruisseau d'avril. 2. Ce lieu me plaît, dominé de flambeaux. 3. La patrie est comme une barque qu'abandonnèrent ses halleurs. 4. Le sommeil est une fontaine pétrifiante, car la main lointaine du

dormeur semble une pierre en couleur. 5. Mais Crainquebille n'avait pas l'habitude de la discussion et dans une telle compagnie le respect et l'effroi lui fermaient la bouche. 6. Quand le soleil, à midi, tombe d'aplomb, les ombres bleuissent, les herbes allumées dorment dans la chaleur, tandis qu'un frisson glacé passe sous les feuillages.

a – métaphore ; b – personnification ; c – comparaison

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.

b) supplémentaire :

8. Иоанесян Е.Р. Об одном виде концептуальных метафор во французском языке [Электронный ресурс]/Е.Р. Иоанесян//. – Режим доступа: www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/sbornik_kiya.pdf
9. Разинкина Н.М. Метафора [Электронный ресурс]/Н.М.Разинкина//. – Режим доступа: www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/sbornik_kiya.pdf
10. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
11. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
12. Mortureux M.F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. – P. : Armand Collin (SEJER), 2004.
13. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P. : Presses Universitaires de France, 1974.
14. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4/3 / A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd. Magnard, 1989.

15. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P . : Larousse, 1994.
16. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P . : Roudil, 1976.
17. Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P . : Robert, 1993.

VI. LA MÉTONYMIE. LA SYNECDOQUE

Robert détermine la métonymie «comme un procédé du langage par lequel on exprime un concept au moyen d'un terme désignant un autre concept et qui lui est uni par une relation nécessaire» (Robert : 1192). Baylon et Fabre estiment que «la métonymie résulte d'une suppression – adjonction complète» (Baylon, Fabre : 203). Selon Mortureux, la métonymie, «c'est une relation lexicale très générale qui contribue à gérer les relations entre mots différents aussi bien qu' entre acceptions différentes d'un même mot (polysémie) ‘ boire un verre, avoir le téléphone’» (Mortureux : 85).

La métonymie, (du grec. *changement de nom*) est une sorte de métaphore qui s'applique seulement aux cas suivants où l'on prend :

« a) la cause pour l'effet et l'effet pour la cause ‘ *un effort*’, dérangement interne produit par un effort musculaire exagéré ‘*les pâles maladies, les maladies qui rendent pâles*’ ;

b) le contenant pour le contenu et le contenu pour le contenant ‘ *boire son verre, la maison est en émoi*’, un couvent, un collège, c'est-à-dire les bâtiments qui contiennent le couvent, le collège (réunion de personnes) ;

c) le lieu pour le produit, le trait caractéristique du lieu et le produit, le trait caractéristique du lieu pour le lieu ‘ *du champagne, du rocfort*’ ;

d) le signe pour la chose signifiée et la chose signifiée pour le signe ‘*le trône et l'autel*’, c'est-à-dire la royauté et l'église ;

e) le nom abstrait pour le concret et le nom concret pour l'abstrait ‘*faire des politesses, des charités*’, c'est-à-dire des actes de politesse, de charité» (Phélizon : 139).

Par métonymie, à la suite de transfert sémantique ‘nom propre – nom commun’, certains noms de pays, de villes ou de personnes ont donné naissance à des noms communs :

Pays : ‘ *Croatie* > *cravate* ; *Inde* > *indienne* ;

Villes : ‘ *Corbeil* > *corbillard* ; *Camembert* > *camembert* ; *Cognac* > *cognac*’ ;

Personnes : ‘ *Guillotin* (l'inventeur) *guillotine* (l'invention).

La synecdoque (du mot grec *compréhension*) prend l'un pour l'autre deux termes d'inégale étendue :

a) le genre pour l'espèce et l'espèce pour le genre ‘ *un bâtiment*’ pour un navire, ‘ *l'homme*’ pour l'être humain ;

b) le singulier pour le pluriel et le pluriel pour le singulier ‘*protéger la veuve et l'orphelin*’, c'est-à-dire les veuves et les orphelins ;

c) la partie pour le tout et le tout pour la partie ‘*un drapeau*’ (pièce de drap) pour un étendard ;

d) le nom commun pour le nom propre et le nom propre pour le nom commun ‘*le Roi*’ pour Louis XIV ; ‘ *un Tartuffe*’ pour un hypocrite.

Ainsi la synecdoque spécialise «des sens généraux et généralise des sens spéciaux. Elle procède donc par restriction ou extension» (Tarkhova : 17 –18).

QUESTIONNAIRE

1. Quels sont les rapports métonymiques?
2. Comment les dictionnaires définissent - ils ce procédé sémantique?
3. Quelle est l'espèce la plus productive de la métonymie?
4. Dégagez la différence principale entre la métaphore et la métonymie.

EXERCICES

I. Recopiez les métonymies soulignées dans les phrases suivantes, et remplacez-les par le nom utilisé habituellement :

1. Le motard est vêtu d'un cuir qui le protège en cas de chute. 2. Il fait si mauvais temps que personne ne se hasarde hors de ses murs. 3. Ce vieillard a encore bon pied bon oeil. 4. Alice cherche dans sa cervelle où elle a bien pu rencontrer cette personne. 5. Il fait froid : je vais prendre une petite laine.

II. Trouvez des métonymies pour nommer les objets suivants, et utilisez ces métonymies dans des phrases :

une épée - un bateau – une étoile – un film.

III. La presse utilise souvent la métonymie du lieu pour l'activité ou la responsabilité qui s'y exerce :

Modèle : «l'Elysée a confirmé la nouvelle».

Quelles activités ou autorités désignent les lieux suivants :

Le Vatican ; le Kremlin ; le Pentagone ; le Quai d'Orsay ; la Maison Blanche ; l'Hôtel Matignon ; Hôtel de ville.

IV. Trouvez quelques emplois métonymiques des mots suivants et illustrez chacun de ces emplois par une phrase appropriée :

buffet ; café ; toilette ; étude ; drapeau ; vaisseau ; fer.

V. Comment les métonymies suivantes fonctionnent – elles?

1. La salle applaudissait à l'orateur. 2. Ils ont bu un pichet de cidre. 3. Il faut avoir de l'estomac pour oser une belle aventure. 4. Les bleus ont battu la Roumanie 2 à 1.

VI. Trouvez les métonymies dans les phrases suivantes et déterminez leur type :

1. Un bruit de tonnerre emplit la salle : la gendarmerie riait à gorge déployée. 2. La chemise blanche largement ouverte sur un complet de gabardine beige, il avait l'air à l'aise dans son corps. 3. Miles soupira, étendit la main vers la table et saisit la bouteille de cognac. C'était du cognac français, doré et chaud à la gorge. 4. En vérité, la mère de Maurice aurait souhaité une fille riche, car un peu d'argent liquide aurait facilité la nouvelle vie des Vidal... Le fils s'obstina. La maison demandait des bras aussi. 5. Un homme touché, même à la main, d'une de

ces balles – là, en tombe raide de douleur, avait dit le commandant Serval en remettant le colt à son fils. Prends en soin. Il m’a sauvé deux fois, dans de sales moments (CF).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Spécifiez l’origine et le sens des mots communs tirés des noms propres :
gavroche, gobseck, tartuffe ; boston, cachemire, persienne ; bordeaux, champagne, calvados, chartreuse ; franc, louis, napoléon ; mansarde, poubelle, guillotine.

II. Quelles professions ou métiers désignent les mots suivants :
casque bleu ; gueule noire ; col blanc ; béret vert ; blouse blanche ; bonne fourchette ; bonne lame ; bon fusil ; chemises noires.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.

b) supplémentaire :

8. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – М., 1966.
9. Жданов О. К. Неологизмы метонимического характера во французском языке / О. К.Жданов // Современный французский язык в его динамическом развитии. – М., МГПИ им. В.И.Ленина, 1987. – С. 34-43.
10. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
11. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.

12. Mortureux M.F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. – P. : Armand Collin (SEJER), 2004.
13. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4/3 / A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd. Magnard, 1989.
14. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P . : Larousse, 1994.
15. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P . : Roudil, 1976.
16. Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P . : Robert, 1993.

VII. LES SÉRIES LEXICALES DU FRANÇAIS MODERNE. LES SYNONYMES

Les synonymes proviennent de deux mots grecs ‘syn, avec, ensemble’ et ‘*onyma*, nom’ pour marquer que les termes ainsi qualifiés nomment ou désignent ensemble les uns comme les autres, les mêmes choses, les mêmes idées. Mais il n’y a jamais identité de signification entre les mots nommés synonymes, chaque mot est marqué de traits distinctifs qui le rendent seul propre à exprimer dans certaines circonstances l’idée générale qu’ils représentent tous.

M.Lafay dégage trois classes de synonymes en égard à la nature de leur différence et à la source d’où elle se tire, «mais en réalité il n’y a que deux sortes principales de synonymes : les uns à radicaux identiques et à différences grammaticales ‘*soir* = *soirée* ; *ennuyeux* = *ennuyant* ; *cher* = *chéri*’ ; les autres à radicaux divers et à différences provenant de cette diversité même ‘*paresse* = *négligence*’, les premiers sont les **synonymes grammaticaux** et les seconds, les **synonymes étymologiques**» (Tarkhova : 174). Les définitions des linguistes concernant le phénomène de la synonymie sont bien exhaustives et presque identiques.

J. F. Phélizon estime que les synonymes «sont les mots se ressemblant quant à leur signification et la synonymie c’est l’identité de sens entre deux mots d’une même langue» (Phélizon : 213, 214). Robert les détermine comme «des mots ou d’expressions qui ont le même sens ou une signification très voisine et la synonymie, relation entre deux mots ou deux expressions synonymes» (Robert : 1907). Larousse souligne que la synonymie «peut avoir deux acceptions différentes ou bien deux termes sont dits synonymes quand ils ont la possibilité de se substituer l’un à l’autre dans un seul énoncé isolé» (Larousse : 465). A.Sauvageot désigne synonymes «deux ou plusieurs vocables ayant même signification, or, cela revient à dire que deux ou plusieurs signifiants peuvent supporter un signifiant identique. La synonymie n’est donc pas totale pour tous les mots dont le sens apparaît identique en telle ou telle circonstance» (Sauvageot : 79). H.Mitterand affirme «qu’il n’existe pas de **vrais** synonymes, qu’il n’existe pas deux mots ayant exactement le même sens», c’est-à-dire il repousse la notion de synonymes **absolus** et comme la majorité écrasante des linguistes estime que la synonymie a le caractère relatif.

Les opinions des linguistes sur les principes de la classification des synonymes divergent aussi. H.Mitterand distingue, lui-même, «certains cas de synonymes relatifs ;

a) variantes géographiques : certains synonymes appartiennent à des dialectes différents de la langue française ‘*femelle (Bretagne) = femme*’ ;

b) variantes sociologiques ou «stylistiques» liées à des «registres» ou des «styles» distincts :

1) synonymes fonctionnels ‘*travailler (courant) = chiader (argot des étudiants)*’ ;

2) synonymes stylistiques ‘*boulot (fam.) = travail (courant)*’ ;

c) variantes psychologiques liées à l'attitude affective du locuteur '*bon* = *fameux* = *épatant* = *magnifique* = *formidable* = *extraordinaire* = *sensationnel* = *prodigieux*' ;

d) variantes combinatoires '*envoyeur* = *expéditeur*', '*remporter la victoire*', mais '*obtenir du succès*' ;

e) variantes libres '*imprévu* = *inattendu*' » (Mitterand : 168 – 169).

Dans les manuels de grammaire et de lexique employés aux lycées français les synonymes sont traités le plus souvent «comme des mots ou des expressions qui se différencient par leur composition phonologique, mais appartiennent à la même classe grammaticale et ont la même signification». Autrement dit, un même signifié s'informe pour une classe grammaticale donnée, dans des signifiants distincts '*louange* = *éloge*' ; *amour* = *passion*'.

La **polysémie** «est la cause principale de la multiplication des synonymes qui peuvent différer ;

a) en précision : mots anciens ou récents '*entendre* = *ouïr*' ;

b) en intensité : '*frayeur* = *horreur* = *épouvante*' ;

c) en affectivité : les niveaux de la langue : vulg. '*bafrer*' ; soutenu '*se sustenter*' ; fam. '*bouffer*' ; courant '*restaurer* = *manger*', le passage '*familier* > *courant* > *soutenu*' ;

d) en fonction du registre de la langue : la nuance recherchée : neutre '*opiniâtre*' ; laudative '*tenace*' ; dépréciative '*têtu, entêté*' ». On distingue trois registres qu'il convient d'utiliser en fonction de la situation de communication ; un registre courant, le français standard ; un registre familier, la langue orale dans la conversation ; un registre soutenu, celui de la langue écrite, soignée, de la langue littéraire : '*vacarme* (*soutenu*) = *bruit* (*courant*) = *boucan* (*familier*)' (Vocabulaire : 162).

Les mots **monosémantiques** '*avoine, zinc, lynx*' ont rarement des synonymes, les mots **polysémantiques** ont plusieurs synonymes dont chacun correspond à un seul de ses sens '*opération* = 1) *calcul* (*mathématiques*), 2) *intervention* (*médecine*), 3) *combat* (*militaire*)'.

L'emploi des synonymes lexicaux permet d'éviter :

a) les répétitions '*peur* = *crainte* = *frayeur*' ;

b) les mots «passe-partout», comme les verbes '*faire, être, avoir, prendre, montrer*', par exemple '*faire une rédaction* = *rédiger*' ;

c) de nuancer et de préciser sa pensée '*maussade, mélancolique*' sont plus employés et précis que '*triste*'.

Et bien, la synonymie n'est pas totale pour tous les mots français, la synonymie n'est pas perpétuelle, elle «varie non seulement au cours du temps, mais selon les circonstances, selon les conditions dans lesquelles s'exprime le locuteur. La distinction faite en «vrais» et en «faux» synonymes procède d'une méconnaissance des conditions où se produit le phénomène. La synonymie est un phénomène d'une énorme fréquence et d'une grande complexité» (Sauvageot : 81-82).

QUESTIONNAIRE

1. De quels mots provient le terme «synonyme»?
2. Quelles classes de synonymes a dégagé M.Lafay?
3. Comment traitent ce phénomène linguistique les linguistes français?
4. En quoi consiste la différence entre les termes «synonyme» et «synonymie»?
5. A.Sauvageot, comment détermine -t-il l'essence de cette série lexicale?
6. Quelles espèces de synonymes fait ressortir H.Mitterand?
7. Par quoi les synonymes français peuvent-ils différer?
8. Pourquoi les synonymes absolus sont rares?
9. Quel but poursuit l'emploi des synonymes?
10. Quel caractère a acquis la synonymie selon A. Sauvageot en français contemporain?

EXERCICES

I. Trouvez un des synonymes pour chacun des mots suivants :

1. clair – ardent – admirable – rare – comique – triste – prudent – fidèle – fragile.
2. colère – vitesse – calme – plaisir – richesse – absence – voyage.
3. supplier – admirer – protéger – cacher – savoir – obtenir – penser – observer – exiger.

II. Quels sont les synonymes courants de ces mots savants :

1. un séisme – 2. un hippodrome – 3. une incarcération – 4. une conjecture – 5. un pyromane – 6. un sédatif.

III. Des constellations des synonymes :

1. Allocution, discours, speech, laius.
2. Flapi, las, épuisé, recru, crevé.
3. Travailler, oeuvrer, bosser, bricoler, boulonner, turbiner, bûcher.
4. Radin, grigou, avare, ladre, fesse-mathieu.

à faire : repérez dans chaque constellation des synonymes la dominante synonymique et le synonyme le plus expressif et caractérisez chacun des autres synonymes du point de vue de sa distribution stylistique.

IV. Classez par ordre d'intensité croissante les termes proposés :

- a). félicitation, compliment, louange, éloge.
- b). vaillance, héroïsme, courage, hardiesse.
- c). étrange, extraordinaire, bizarre, original.
- d). humilier, avilir, déprécier, dévaluer.
- e). séduisant, captivant, charmant, fascinant.

V. Par quels termes plus familiers désigne-t-on :

chemise = ; un élève travailleur = ; dormir = ; boire = ; peur = ; argent = ; manger =.

VI. Expliquez la différence sémantique des synonymes suivants :

1. inculpé= accusé = prévenu ;
2. corsaire = pirate ;
3. dialecte = patois ;
4. célébrité = notoriété = renommée ;
5. entraide = assistance = solidarité.

VII. Groupez les noms suivants en cinq séries de trois synonymes :

adresse – application – attention – célébrité – dextérité – exactitude – habileté – justesse – mesure – modération – précision – renom – réputation – retenue – soin.

VIII. Donnez pour complément à chacun des verbes suivants celui des noms entre parenthèses qui vous paraîtra le mieux convenir :

1. découvrir, démasquer, déchiffrer... (un message ; du pétrole ; un espion) ;
2. abattre, démolir, détruire... (une mesure ; un tyran ; les animaux nuisibles) ;
3. accumuler, empiler, entasser... (des assiettes ; des pierres ; des preuves).

IX. Dans les expressions suivantes remplacez le mot savant mis en italique par un synonyme d'usage courant, choisi dans la liste proposée :

bavard ; bref ; certain ; décisif ; farceur ; financier ; illusoire ; incertain ; opposé ; rigoureux.

1. une année cruciale. 2. un orateur prolix. 3. un garçon facétieux. 4. des avis divergents. 5. une preuve indubitable. 6. des soucis pécuniaires. 7. un résultat aléatoire. 8. des espoirs chimériques. 9. une réponse laconique. 10. des mesures draconiennes.

X. Les dix adjectifs suivants sont donnés dans l'ordre alphabétique. Regroupez – les par couples de synonymes :

audacieux – distrait – fatigué – hardi – inattentif – las – obstiné – renfermé – taciturne – têtue.

XI. Voici quinze mots donnés dans l'ordre alphabétique. Retrouvez cinq séries de trois synonymes dont le premier relève du registre soutenu, le second du registre courant et le troisième du registre familier :

arriver – confusion – crevé – dénuement – désordre – exténué – fatigué – figure – gueule – misère – pagaille – physionomie – purée – rappliquer – survenir.

XII. Remplacez les points de suspension par l'un des synonymes suivants :

a) reproduire ; b) parodier ; c) répéter ; d) plagier ; e) copier.

1. Dans les écoles de dessin, on commence souvent par...les grands maîtres. 2. Les chansonniers s'amuse à... les discours électoraux des hommes politiques. 3.

L'oeuvre de cet écrivain paraissait très originale, mais certains critiques se sont aperçus qu'il avait... un auteur peu connu du XVII^e siècle. 4. Ce nouveau procédé permet de ... les grands chefs-d'oeuvre de la peinture avec une parfaite fidélité et à un grand nombre d'exemplaires. 5. Bernard n'a pas le courage de ses opinions, il ne fait que... ce qu'a dit le dernier qui a parlé.

XIII. Quels seraient dans un registre soutenu, les équivalents synonymiques des termes mis en italique dans les phrases suivantes :

1. Je les ai en horreur, les *boulots*.
2. À la *barrière*, mon oncle et papa entraient au bistrot.
3. Grand -*mère*, elle n'arrêtait pas d'aller piquer du rossignol à la salle des ventes.
4. Ce *bouquin*, j'en ai marre !
5. Les *mêmes*, ils l'ont sentie passer la sollicitude des familles.

XIV. Dans les couples de phrases suivants, le même verbe prend des sens différents selon sa construction. Remplacez chacun des verbes en italique par un synonyme correspondant :

1. André m'a passé son *cahier* d'histoire.
2. Passez à la *caisse* pour toucher la rémunération.
3. Le *pétrolier* a coulé pendant la tempête tropicale.
4. Les *maçons* ont coulé du ciment dans les moules.
5. Le *courant* est revenu : tu peux souffler la bougie.
6. Laisse -*moi* souffler cinq minutes.

XV. Trouvez le synonyme commun aux mots soulignés dans ces groupes de deux phrases :

1. Il monte sa tente. Il instruit son chien à donner la *patte*.
2. Vous n'avez pas répondu à son *interrogation*. Le problème est très délicat.
3. Elle nous a envoyé un *billet*. Je ne sais pas lire les caractères grecs.
4. Le soleil chasse la *brume*. Je trouve qu'elle te *distrain*.

XVI. Remplacez l'expression entre parenthèses par un verbe de même sens :
Modèle : il (devenir hardi) = il s'enhardit.

1. Cette nouvelle le (rendre triste).
2. On a entrepris des travaux pour (rendre plus large) le boulevard.
3. Le travail dur à la mine (rendre plus faible) sa santé.
4. Ce papier peint (rendre plus gai) l'appartement.
5. Tu (devenir plus jeune) tous les jours.

XVII. Remplacez chacun des mots en italique par un synonyme. Employez chacun des mots en italique dans une phrase où il aura un sens totalement différent de celui qu'il a dans le texte initial :

1. Mon père déboucha une bouteille de *bordeaux*.
2. Le *jongleur* était d'une adresse remarquable.
3. Les *roues arrières* ont chassé dans le virage.
4. Le

barrage a cédé sous l'afflux des eaux. 5. Je crains que vous ayez mal compris ce que je vous ai dit.

XVIII. Dans les phrases suivantes remplacez les synonymes appartenant au registre familier par des termes appartenant au registre courant :

1. Mon père n'a plus de boulot, il vient de s'inscrire au chômage.
2. André travaille dans une boîte, avenue Montparnasse.
3. Il a dû cavalier dans toute la ville pour trouver un bureau de tabac ouvert.
4. Ce type a chipé une belle bagnole.
5. Il a mis assez de fric dans cette combine.

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Remplacez les expressions suivantes par des verbes correspondants :

Modèle : faire de la couture – coudre.

1. faire les peintures -
2. faire la cuisine –
3. faire face –
4. être un menteur –
5. être un traître –
6. faire une rédaction –
7. devenir vieux –
8. devenir grand –
9. devenir jeune –
10. prendre la fuite.

II. Groupez les mots suivants en quatre séries de six synonymes :

indulgent – prudent – interdit – surpris – dissimulé – tolérant – trompeur – stupéfait – raisonnable – réfléchi – fourbe – complaisant – sournois – prévoyant – éberlué – avisé – faux – accommodant – étonné – hypocrite – arrangeant – sage – ébahi – conciliant.

III. Formez des couples de synonymes en prenant un mot dans chacune des listes suivantes :

A. travailleur – franc – campagnard – raide – permanent – charmant – tranquille – gros – maigre.

B. calme – sincère – constant – studieux – agréable – rustique – rigide – corpulent – efflanqué.

IV. À quels niveaux stylistiques de langue appartiennent ces deux listes de synonymes?

a. une maison – une cachette – une cigarette – de l'argent – un enfant – la prison – des vêtements.

b. un ladron – une planque – des fringues – une baraque – la taule – une sèche – de l'oseille.

V. Dans la liste suivante, retrouvez des couples de synonymes :
craindre – redouter – rapidement – vouloir – hardi – désirer – vivement – gai
– téméraire – joyeux – conduire – souffrance – mener – douleur.

VI. Dans les séries suivantes indiquez les termes qui vous paraissent avoir une valeur :

a) péjorative ; b) laudative ; c) neutre.

1. tenace, persévérant, entêté, acharné, buté, constant ;

2. confiant, naïf, crédule, simple ;

3. montrer, exhiber, débiller, afficher, présenter ;

4. svelte, fluët, mince, hâve, maigre, étique ;

5. habile, capable, futé, débrouillard, roué.

VII. Trouvez les COD (complément d'objet direct) correspondants des verbes suivants :

craindre ... ; redouter... ; appréhender... ; commencer... ; débiter... ; bâtir... ; édifier... ; construire....

(une robe ; l'esprit ; une issue fatale ; les suites de la maladie ; la carrière ; les malheurs ; les conférences ; une ville).

VIII. Remplacez chacun des verbes transitifs directs en italique par un verbe transitif indirect choisi dans la liste ci-dessous :

1. accéder à – 2. charger de – 3. consentir à – 4. échapper à – 5. s'emparer de – 6. se heurter à – 7. triompher de.

1. Marie a déménagé pour fuir la vie trépidante de Paris. 2. Dans cette course André a surclassé tous ses concurrents. 3. Le directeur m'a confié une mission délicate. 4. Il a rencontré bien des difficultés avant de réussir. 5. Harpagon a finalement accepté le mariage de ses enfants. 6. Napoléon conquiert une grande partie de l'Europe. 7. La Tunisie a obtenu l'indépendance en 1956.

IX. Dans les expressions suivantes remplacez l'adjectif en italique par un des synonymes proposés :

1. un élève sérieux, un accident sérieux, un sérieux retard (grave, important, appliqué).

2. un vent frais, un accueil frais, une nouvelle fraîche (récent, réservé, frisque).

3. une démonstration rigoureuse, un hiver rigoureux, une rigoureuse neutralité (rude, précis, absolu).

4. un coeur sec, un ton sec, un petit homme sec (dur, maigre, autoritaire).

X. Dans chacune des cinq séries ci-dessous, tous les mots sont des synonymes sauf un. Chassez cet intrus :

1. gai ; jovial ; joyeux ; doux ;

2. prévenir ; observer ; examiner ; regarder ;

3. fougue ; ardeur ; manie ; impétuosité ;

4. embarrasser ; refuser ; encombrer ; gêner ;
5. pauvre ; miséreux ; parvenu ; indigent.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.
8. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.

b) supplémentaire :

8. Вершеня Е. В. Функциональная синонимия лексических единиц с отрицательными префиксами / Е. В. Вершеня // Проблемы романистики. Межвузовский сборник научных трудов. – Вып.2. – МПГУ им. В.И.Ленина, 1991. – С. 66 – 74.
9. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – М., 1966.
10. Луговий В. С. Синоніми англо-французького походження в лексичній системі сучасної української мови / В. С. Луговий // Східнослов'янська філологія. – Вип.6. – Горлівка, ГДПІМ, 2005. – С. 48 – 58.
11. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
12. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
13. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
14. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 6 / 5/ A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd.Magnard, 1985.
15. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3/ A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd.Magnard, 1989.

16. Mortureux M. F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. - P. : Armand Collin / SEJER, 2004.
17. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P . : Larousse, 1994.
18. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P . : Roudil, 1976.
19. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P. : Presses Universitaires de France, 1974.
20. Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P. : Robert, 1993.
21. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français / A. Sauvageot. – P. : Larousse, 1964.

VIII. LES ANTONYMES

Les antonymes sont des mots à significations contraires qui servent à rendre des notions opposées. Ils sont propres aux différentes parties du discours, surtout aux substantifs, adjectifs et verbes. Les opinions des linguistes sur l'essence des antonymes et sur l'antonymie comme telle sont assez diverses compte tenu l'objet d'étude de cette série lexicale ainsi que l'appartenance des linguistes à tel ou tel courant linguistique. L'antonymie, c'est l'un des procédés les plus voyants de différenciation grâce aux antonymes, vocables exprimant des notions opposées ou contraires. «La notion d'antithèse, de contraste ou d'antinomie repose en fin de compte sur les procédés dont dispose la langue pour différencier des vocables par motivation négative (préfixes/suffixes). Ce n'est pas l'expérience qui suggère ces oppositions, mais bien le vocabulaire» (Guilbert : 89). Celui-ci estime que les antonymes sont «des unités dont les sens sont contraires» et il les répartit en deux types : «les antonymes **polaires** 'vivre/mourir' et antonymes **scalaires** entre lesquels on peut intercaler d'autres termes, par gradation 'froid/frais/tiède/chaud'» (Guilbert : 170).

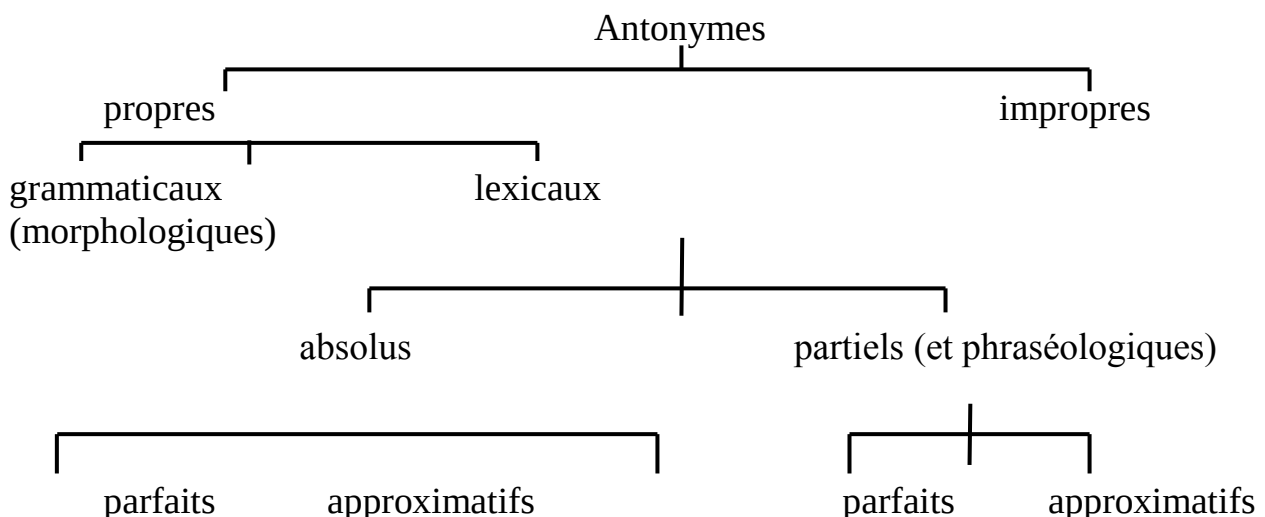
J.Lyons distingue «trois possibilités de sens contraire en leur attribuant des noms différents :

1. La **complémentarité**, 'célibataire / marié' sont complémentaires. La négation de l'une des unités lexicales implique l'affirmation de l'autre, de même que l'affirmation de l'une implique la négation de l'autre 'Paul n'est pas marié = Or, Paul est célibataire ; Paul est marié = Or, Paul n'est pas célibataire'.

2. L'**antonymie** caractérisée par la gradation, elle ne s'accompagne pas d'une double implication 'je n'aime pas Durois' n'implique pas que 'je déteste Durois'.

3. La **réciprocité**, c'est la relation qui lie 'acheter à vendre' ou 'mari à femme' » (Tarkhova : 172).

O.Ducháček définit l'antonymie comme «le rapport généralement binaire, dont au moins les dominantes sémantiques sont contraires» (Tarkhova : 173) et il classe les différents types d'antonymes d'après le schéma original, présenté ci-dessous :



Dans plusieurs dictionnaires encyclopédiques et raisonnés (Larousse, Robert, Bordas, Dictionnaires de la linguistique – Mounin, Phélizon) les antonymes sont respectivement traités comme des mots formés des radicaux grecs '*anti* = *contre* ; *onyma* = *nom*' qui «s'opposent directement quant au sens» (Phélizon : 18 ; Robert : 69), «des unités dont les sens sont opposés, contraires» (Larousse : 59), «unité lexicale qui exprime le sens contraire d'une autre '*chaud* / *froid*'» (Mounin : 31) et l'antonymie comme «la juxtaposition des mots inconciliables, l'opposition de sens entre antonymes» (Phélizon : 18), «une opposition entre antonymes, mot qui par le sens s'oppose directement à un autre» (Robert : 69).

L'antonymie peut être «absolue quand un mot monosémantique est le contraire d'un autre mot monosémantique '*avant* / *après*' et partielle quand un mot polysémantique possède un ou plusieurs contraires s'opposant à une partie de ses acceptions '*libertin* / *chaste* ; *libertin* / *croyant*'. Dans le cas des antonymes parfaits, les sens de deux mots monosémiques, appartenant à la même catégorie, sont parfaitement opposés l'un à l'autre '*devant* / *derrière*', dans celui des antonymes approximatifs seules s'opposent les dénnotations et non telle ou telle connotation '*jeune homme* / *vieux monsieur*'. Un antonyme phraséologique est un mot qui ne fonctionne comme contraire que dans certaines constructions '*tort*' n'est le contraire de '*raison*' que dans les syntagmes '*avoir* / *donner raison* // *avoir* / *donner tort*'. Enfin les antonymes impropres sont des mots qu'on met souvent en opposition alors qu'ils ne sont pas réellement contraires 'on oppose *mort* à *vie*', alors que son antonyme réel est '*naissance*'» (Tarkhova : 172 – 173).

La langue française dispose de nombreux couples d'antonymes qui sont :

1) des mots appartenant à deux familles étymologiques différentes '*jeune* / *vieux*, *échec* / *succès*' ;

2) des mots formés sur le même radical, d'ordinaire ce sont des antonymes morphologiques, des mots d'un préfixe négatif ou oppositif dont les plus productifs sont '*in*, *im*, *il*, *ir*, *dé*, *dis*, *dès*, *non* – *in*-exact, *im*-possible, *il*-légal, *ir*-régulier, *dé*-plaître, *dés*-agréable, *dis*-proportion, *non* – *fumeur*'. Mais fréquents sont aussi les préfixes '*mé*, *mes*, *mal*, *a*, *an* – *mé*-content, *mès*-aventure, *mal*-propre, *a*-symétrie, *an*- alphabète'. Lorsque le français dispose d'un couple de préfixes de sens contraire *ex*-porter / *im*-porter', l'antonymie se forme souvent par la substitution d'un préfixe à un autre *em*-barquer / *dé*-barquer, *sous* – *estimer* / *sur* – *estimer*, *mono* – *sémie* / *poly* – *sémie*' ;

3) des suffixes d'opposition '*anglophobe* / *anglophile*' ;

4) couples ; a) complémentaires '*succès* / *échec* ; *pauvre* / *abondant*' ; b) réciproques '*acheter* / *vendre* ; *créditeur* / *débiteur* ; *père* / *fils*' ;

5) antonymes proprement dits '*chaud*' = non *froid*, mais non *froid* / *chaud* = *tiède*'.

Les antonymes qui permettent de distinguer les divers sens d'un même mot et d'opposer les homonymes sont évidemment fonction du contexte dans lequel le mot est employé, par exemple '*frais*' peut avoir les contraires suivants ' : a) *tiède* (vent) ; b) *fané* (des fleurs) ; c) *sec*, *dur* (pain) ; d) *chaleureux* (un accueil) ; e) *fatigué* (un cheval) ; f) *avarié* (du poisson)'.

Or, les antonymes sont «des unités dont les sens sont contraires» et l'antonymie «est un trait naturel et régulier du langage, tandis que la synonymie n'est pas indispensable à la langue» (Baylon, Fabre : 170).

QUESTIONNAIRE

1. Les antonymes, comment définissent -ils?
2. En quoi consiste le phénomène de l'antonymie?
3. Quels types d'antonymes a dégagé J. Lyons?
4. En quels types se subdivisent les antonymes selon la théorie de Duchācek?
5. La langue française, de quels couples d'antonymes dispose - t- elle?
6. Pourquoi l'antonymie à l'opposé de la synonymie est indispensable à la langue française?

EXERCICES

I. Donnez les antonymes des mots suivants :

tumulte -, frivole -, falsifier -, prohibition -, éclatant -, jadis.

II. À chacun des mots suivants ajoutez le préfixe qui convient pour former des mots nouveaux qui expriment le contraire :

contestable - , connu -, prévisible -, acceptable - , utile - , cessant - , avantage -, accord - , union - , placer -, plier - , faire - , paraître - , porter.

III. Donnez pour chacun de ces groupes un antonyme de l'adjectif '*frais*' :

Un vent frais – une boisson fraîche – du poisson frais – des légumes frais – du pain frais – des nouvelles fraîches.

IV. Formez des verbes antonymes à l'aide d'un préfixe d'opposition ou de négation approprié :

munir - , approuver - , commander - , coudre - , estimer - , dire - , charger -, emballer -, carrer.

V. Proposez des antonymes logiques pour les adjectifs suivants ;

généreux -, beau -, ennuyeux -, grand - , cruel -, fidèle - , hypocrite -, sage -, intelligent.

VI. Par l'addition d'un préfixe convenablement choisi, formez les antonymes morphologiques des mots suivants '*actif, plaire, sain*' et pour les mots '*croyant, honnête, habile*' donnez deux antonymes obtenus avec des préfixes différents.

VII. Donnez des antonymes de radicaux différents :

1) des verbes '*aimer, ralentir, travailler, commencer*' ;

2) des noms '*louange, mépris, frivolité, travail*' ;

3) des adjectifs '*fertile, radieux, ouvert, sincère*' ;

4) des adverbes '*beaucoup, vite, longtemps, mal*'.

VIII. Donnez le contraire des expressions suivantes :

Ma montre *avance* ; l'ennemi *avance* ; un mal *grave* ; une voix *grave*.

IX. Donnez l'antonyme des mots en italique dans les expressions suivantes :

1. Le *bord* de la route. 2. Un *compliment* mérité. 3. Une *différence* de caractère. 4. Une équipe de *professionnels*. 5. *L'arrêt* des hostilités. 6. Une période *d'abondance*. 7. Une politique *d'intervention*.

X. Les dix -huit verbes suivants sont regroupés dans l'ordre alphabétique. Regroupez -les par couples d'antonymes :

Accélérer - aider - assouplir - avouer - commencer - compliquer - contracter - dilater - durcir - échouer - finir - gêner - nier - ralentir - remplir - réussir - simplifier - vider.

XI. Donnez l'antonyme des adjectifs en italique dans les expressions suivantes :

Un climat *sec* - du bois *sec* - des figues *sèches* ; un *beau* visage - un *beau* temps - une *belle* situation ; une loi *juste* - un calcul *juste* - des chaussures trop *justes* ; un homme *sévère* - une tenue *sévère* - une défaite *sévère*.

XII. a) Sur chacun des adjectifs suivants vous formerez deux antonymes à l'aide de deux préfixes différents ;

b) Vous employerez chacun de ces antonymes dans une phrase significative.
Propre - connu - organisé - moral.

XIII. À l'aide du préfixe approprié formez l'antonyme des mots en italique dans les expressions suivantes :

1. une attitude *bienveillante* ;
2. une politique *proaméricaine* ;
3. un congé *prénatal* ;
4. une *sympathie* réciproque ;
5. une construction *symétrique*.

XIV. Quel est l'antonyme «habituel» des adjectifs employés dans ces expressions? Pensez -vous qu'il puisse apparaître dans ces contextes :

1. Attention, chien méchant !
2. Je viens d'acheter un petit bout de terrain.
3. Mon frère a pris une bonne douche.
4. Il s'est fait une méchante blessure.
5. Son pauvre manteau ne le protégeait de froid.

XV. Remplacez les mots soulignés de ces phrases par un contraire :

1. La municipalité leur a accordé le permis de construire. 2. Ils se sont opposés à son projet. 3. La glace calme sa douleur. 4. Elle dort d'un sommeil profond. 5. Cette affaire est très mystérieuse. 6. La chaleur est insupportable.

XVI. Remplacez les adjectifs soulignés de ces phrases par leur contraire si c'est possible :

1. Je vous ai fait des petits fours. 2. Ils sont venus l'année dernière. 3. Les petits commerçants manifestent aujourd'hui. 4. Michel est un pauvre diable. 5. Bonne année ! 6. Attention, passage clouté !

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Formez des couples d'antonymes en prenant un mot dans chacune des listes suivantes :

a. sage – long – courageux – actif – banal – prétentieux – clair – dur – énigmatique.

b. compréhensible – lâche – modeste – turbulent – court – mou – passif – sombre – exceptionnel.

II. Dans la liste suivante retrouvez des couples d'antonymes :

brillant – remarquable – savant – permettre – misère – boulimie – refuser – médiocre – prêter – opulence – anorexie – vivacité – terne – importer – ignorant – emprunter – nonchalance – exporter.

III. Dites si chacun des couples suivants est constitué de synonymes, d'antonymes ou de mots de la même famille :

a. coeur – courageux ; courageux – téméraire ; téméraire – prudent.

b. sel – salaire ; salaire – honoraire.

c. main – manipulation.

IV. Donnez les contraires des mots suivants en veillant à ce qu'ils aient un radical différent de celui du mot opposé :

Modèle : *hostile/ favorable ; partir/ revenir.*

1. réussir /... ; punir / ... ; accepter / ... ; parler /... ; autoriser / ... ; prêter /....

2. victoire / ... ; paresse / ... ; échec / ... ; avance / ... ; richesse / ... ; discorde / ...

3. égoïste / ... ; nécessaire / ... ; naturel / ... ; courageux / ... ; urbain / .. ;

partiel ...

V. Précisez le type de la formation des contraires et la valeur sémantique des préfixes :

intelligent / inintelligent ;

pesant / apesant ;

balance / disbalance ;

faire / défaire ;

sain / malsain ;

raisonnable / déraisonnable ;

réfléchi / irrréfléchi.

VI. a) cherchez dans la liste B les antonymes des mots de la liste A ; b) indiquez dans chaque cas si les deux mots sont formés sur des radicaux différents ou s'ils appartiennent à la même famille étymologique :

a. actif – calmement – convergence – disculper – entente – immobile – maigre – majeur – tacher.

b. détacher – divergence – fébrilement – gros – inculper – mésentente – mineur – mobile – passif.

VII. Tous les adjectifs suivants sauf un comportent le préfixe négatif **in** – sous la forme **il** - ; chassez l'intrus :

illégal – illicite – illimité – illogique – illusoire.

VIII. En face de chacun des mots ci-dessous figurent trois autres mots dont l'un est le contraire du mot initial : relevez-le :

1. violent : terrible, reposé, calme ;
2. obligatoire : facultatif, agréable, indispensable ;
3. vite : précipitamment, longtemps, lentement ;
4. parler : jacasser, se taire, causer.

IX. En choisissant parmi les adjectifs qui vous sont proposés, donnez le contraire de chacun des adjectifs en italique dans les expressions citées ci-dessous :

1. une lumière crue ; de la viande crue ; un vert cru (cuit, doux, tendre) ;
2. une pièce claire ; un esprit clair ; un ton clair ; une sauce claire (épais, confus, sombre, foncé) ;
3. du pain frais ; des traces fraîches, des légumes frais ; du beurre frais ; un accueil frais (ancien, ronce, chaleureux, sec, rassis).

X. À chacun des noms de l'ensemble A correspondent un synonyme dans l'ensemble B et un contraire dans l'ensemble C. Donnez le synonyme, puis le contraire de chaque nom de l'ensemble A :

A. achat ; solidité ; vacarme ; acceptation ; abondance ; indulgence.

B. robustesse ; clémence ; consentement ; acquisition ; tapage ; profusion.

C. silence ; pénurie ; vente ; sévérité ; fragilité ; refus.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка / В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.

4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.

b) supplémentaire :

8. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – М., 1966.
9. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
10. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
11. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
12. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 6 / 5/ A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd.Magnard, 1985.
13. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3/ A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd.Magnard, 1989.
14. Mortureux M. F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. - P. : Armand Collin / SEJER, 2004.
15. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P. : Larousse, 1994.
16. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P. : Roudil, 1976.
17. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P. : Presses Universitaires de France, 1974.
18. Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P. : Robert, 1993.
19. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français / A. Sauvageot. – P. : Larousse, 1964.
20. Casquez A., Heintzmann E. Grammaire française et expression écrite/ A.Casquez, E. Heintzmann. – P. : Nathan, 1995.
21. Guilbert L. Les antonymes / L. Guibert // Cahiers de lexicologie, № 4, 1964. – P. 29 – 36.

IX. LES HOMONYMES

Les homonymes sont des mots de sens différents qui se prononcent de la même manière ‘*mère, mer, maire*’. Ils peuvent s’écrire de la même manière et ce sont des homonymes homographes ‘*du pain frais ; faire des frais ; prendre le frais*’.

Les opinions des linguistes sur la nature et la provenance des homonymes diffèrent ainsi que les principes de leur classification. Tarkhova met en relief l’existence «des homonymes étymologiques (homographes), des termes d’origine absolument différente, auxquels le hasard des changements phonétiques a donné une prononciation souvent même une orthographe identique en français ‘*louer un élève, mais louer un studio*’, mais le premier verbe provient du verbe latin ‘*laudare*’ et le deuxième du verbe latin ‘*locare*’» (Tarkhova : 187-188). A.Sauvageot souligne le caractère arbitraire de l’homonymie «l’homophonie a pour conséquence qu’un vocable perd son autonomie et ne devient significatif qu’en fonction des autres mots de l’énoncé où il est émis» (Sauvageot : 47 –48). Baylon, Fabre déterminent les homonymes comme «deux ou plusieurs signes qui comportent des signifiants identiques», ils soulignent l’aspect pragmatique et synchronique de l’homonymie, «elle n’a de sens qu’en synchronie» (Baylon, Fabre : 162 –163). H.Mitterand définit comme homonymes «les mots ayant une même forme phonique mais qui diffèrent par leur sens». Il dégage deux types d’homonymes : «partiels ‘*sain –sein, verre – vert – vers*’ et absolus , qui appartiennent à la même classe grammaticale ‘*voie – voie, chair – chaire*’. L’homophonie peut s’accompagner de l’homographie qu’il s’agisse d’homonymes partiels *aide (m) – aide (f)*’ ou d’homonymes absolus ‘*balle (f) – balle (f)*» (Mitterand : 124).

La plupart des linguistes répartissent les homonymes en deux types :

a) **homophones**, mots ayant la même prononciation sans avoir la même graphie ‘*saut – sceau – sot*’ ;

b) **homophones homographes**, mots semblables à la fois par la graphie et par la phonie ‘*louer (une maison) et louer qn de son dévouement*’.

Lorsque deux homonymes s’écrivent et se prononcent de la même façon, on dit qu’ils sont **homographes** (gr. *homos* = *semblable* et *graphein* = *écrire*) et **homophones** (gr. *homos* et *phone* = *voix*) ‘*être (nom) et être (verbe)*’. Lorsque deux homonymes s’écrivent de la même façon, mais se prononcent différemment, on dit qu’ils sont **homographes** et **hétérophones** (gr. *heteros* = *autre* et *phone* = *voix*) ‘*président (m) et ils président*’.

Les homonymes peuvent se distinguer par :

1) une origine différente et des sens différents ‘*un terrain vague < lat. ‘*vacuus – vide*’ et un souvenir vague < lat. *vagus - errant*’ ;*

2) des sens radicalement divergents malgré une même origine ‘*faire grève et marcher sur la grève*’ ;

3) un genre différent ‘*la mousse et le mousse, jeune matelot*’,

4) l'appartenance à des classes grammaticales différentes ' *il asperge* (verbe), mais *une asperge* (nom); *car* (nom) et *car* (conjonction de coordination) ' ;

5) une construction syntaxique différente : a) 'parfait / parfait pour ; *déboucher une bouteille* (COD), *déboucher sur le stade* (CC), *déboucher du métro* (COI) ;

b) sujet animé / inanimé ' *l'adversaire fuit* / *le robinet fuit* ' ;

c) COD animé / COD inanimé ' *le coiffeur a frisé une cliente* / *le coiffeur a frisé l'accident* ' ;

6) un champ lexical différent ' *monter une tente* (tourisme) et *monter un cheval* (équitation) ' ;

7) des synonymes différents ' *monter* / *dresser une tente*, mais *monter* / *gravir une colline* ' ;

8) des contraires différents ' *monter* // *démonter une tente* ; *monter* // *descendre une colline* ' ;

9) des dérivés différents ' *monter* – *mont-age d'une usine* ; *monter* – *mont-ée de la colline* ; *monter* – *mont-e du cavalier* '.

«La plupart des homonymes sont devenus tels par suite d'accidents phonétiques ; évolution phonétique convergente de deux ou plusieurs formes distinctes qui aboutit à leur coïncidence» (Baylon, Fabre : 316).

Il y a plusieurs causes de la naissance des mots homonymes, notamment :

a) le nombre réduit des signes (36 phonèmes et 26 lettres) et des combinaisons identiques se produisent dans des mots courts qui sont les plus nombreux en français ;

b) l'histoire des mots ;

c) la conjugaison multiplie les formes souvent assez courtes et utilise des terminaisons dont le nombre est limité.

L'existence d'homographes pose le problème sémantique de la distinction entre polysémie et homonymie vu que la frontière entre les mots polysémiques et homonymiques n'est pas toujours nette. Il y a trois critères linguistiques qui peuvent aider à délimiter la polysémie de l'homonymie :

1) la structure syntaxique ;

' *apprendre une leçon* = *étudier* ; *apprendre une nouvelle à qn* = *communiquer* '.

2) certains aspects sémantiques de l'environnement syntaxique, par exemple, l'opposition ' *animé* / *inanimé* ' ;

3) la dérivation (adjonction de suffixes et de préfixes) ;

' *glace* = *eau gelée ou entremets* – *glacier* ; *glace* = *miroir* – *miroitier* '.

Or, comme A.Dauzat, nous devons constater en guise de conclusion que «l'apparition des homonymes s'effectue grâce à la contraction progressive des mots».

QUESTIONNAIRE

1. D'où vient la définition de cette série lexicale?
2. Comment les linguistes français et slaves traitent -ils ce phénomène linguistique?
3. Quels sont les types essentiels d'homonymes?
4. Qu'est-ce qu'on sous-entend sous l'homonymie partielle et complète?
5. Les homonymes français par quoi se distinguent - ils?
6. Quelles sont les causes principales de l'apparition des homonymes?
7. En quoi consiste la différence capitale entre la polysémie et l'homonymie du mot français?

EXERCICES

I. Trouvez des homonymes des mots suivants : cour - , eau - , vert - , mer - , pere .

II. Cherchez dans un dictionnaire les origines différentes de chacun de ces homonymes homographes. Employez chacun d'eux dans une courte phrase :
- un bouquet (de fleurs / une crevette) ; une botte (gerbe / chaussure / coup d'épée) ; un élan (mouvement / cerf) ; or (métal / conjonction de coordination).

III. Ces homonymes ont la même origine : laquelle? Essayez de comprendre par quels glissements de sens ils en sont arrivés à leurs sens modernes :
- menu (mince / liste des plats) ; pièce (de monnaie / d'habitation) ; glace (eau congelée / miroir) ; bleu (couleur / débutant) ; banc (de jardin / de salle / de poissons).

IV. Certains noms homonymes ne se distinguent que par le genre. Employez dans les deux phrases chacun des noms suivants, d'abord au masculin, puis au féminin :

1. crêpe - . 2. mémoire - . 3. pendule - . 4. carpe - . 5. radio.

V. Tous les verbes suivants ont donné naissance à un nom qui se termine soit en – **tion** soit en – **ssion**. Quels sont ces noms ?

1. diminuer - . 2. discuter - . 3. inventer - . 4. démolir - . 5. disparaître - . 6. polluer - . 7. permettre.

VI. Complétez les phrases avec l'un des homonymes suivants '*sans, sang, sent, cent, sens, s'en*' :

1. Notre voisine est très âgée, elle va avoir ans.
2. J'ai oublié d'acheter du pain, il faudra passer.
3. Ce film est ... intérêt.
4. Ta veste ... la cigarette.
5. Je me ... mal à l'aise, quand je vois du...

VII. Trouvez des homonymes dans les phrases suivantes et déterminez leur type :

1. Il a pu donner libre cours à sa joie, mais son bel enthousiasme a vite tourné court. 2. La cour de France a pratiqué autrefois la chasse à courre avec passion ; aujourd'hui cette coutume n'a plus de cours que dans certaines régions et pendant de courts laps de temps. 3. Il s'est trouvé à court d'arguments et a coupé court à l'entretien.

VIII. Dans chacun des couples de phrases suivants, remplacez les points de suspension par les formes homonymes qu'appelle le sens :

1. Ce .. de vigne est malade : il faut le traiter énergiquement. Quel ... as-tu suivi dans ton devoir de français ?

2. Il est ... faire des études de droit, mais on ne le voit guère à la Faculté. C'est un homme... dont les conseils me sont souvent précieux.

3. Pour ne pas te perdre, prends des points de ... Accablées par la chaleur, les bêtes sauvages dormaient dans leurs...

IX. Complétez les phrases suivantes en choisissant, parmi les homonymes ci-dessous, celui qui convient :

a. porc ; port. b. air ; aire. c. amende ; amande. d. puis ; puits. e. lieu ; lieue.

1. Boulogne est un grand ... de pêche. Le ... est utilisé pour la recherche des truffes.

2. L'... que l'on respire en altitude est vif et léger. Savez – vous calculer l'.... d'un trapèze?

3. Peux-tu me donner la recette de ton gâteau aux ... L'accusé a été condamné à six mois de prison avec sursis et à deux mille francs d'...

4. On ne cesse de forer de nouveaux ... de pétrole. J'ai entendu le crissement des pneus, ... un grand bruit de tôle froissée.

5. Quels sont votre date et votre ... de naissance? Ancienne mesure de longueur, la ... valait environ 4 km.

X. Complétez chacune des séries de phrases suivantes à l'aide de deux homonymes :

1. Brigitte est arrivée en retard... d'anglais. Dès la sonnerie tous les élèves se précipitent dans la ... de récréation.

2. Le train de Cherbourg partira de la ... 15. Je ne peux plus parler, j'ai une extinction de ...

3. Le .. préside le conseil municipal. Victor Hugo découvrit la .. à l'âge de 32 ans.

4. Ne mange pas ta pomme avec la ..., épluche - la. Il faut que je passe au garage faire réparer mon .. d'échappement.

5. J'ai ouvert une boîte de .. à l'huile. Gérard m'a annoncé cela sur le ... de la plaisanterie.

XI. Une des formes de chacun des verbes suivants est homonyme d'un nom (singulier ou pluriel) ayant même orthographe. Vous écrivez côte à côte la forme verbale précédée du pronom de conjugaison et le nom inséré dans une expression significative :

Modèle : marcher : je (il) marche – une marche d'escalier.

1. écrire - . 2. jouer - . 3. vernir - . 4. nourrir - . 5. fermer.

XII. Les mots suivants sont susceptibles d'une double interprétation selon la manière dont on les prononce. Employez chacun d'eux dans deux phrases significatives :

Modèle : affluent.

1. La Saône est un affluent de Rhône. 2. Dès six heures les voyageurs affluent dans le métro.

1. somnolent - . 2. portions - . 3. content - . 4. options - . 5. négligent.

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Dans les phrases suivantes trouvez des homonymes et déterminez leur type :

1. Il vit bien. 2. Il a travaillé toute la vie. 3. Il a pris sa part du destin. 4. Il part demain. 5. Il passera par chez lui. 6. Il va revenir cet été. 7. Cet hiver a été très sévère. 8. Il a remarqué de loin la voie ferrée. 9. La voix du destin le pousse à la conquête de sa place sous le soleil.

a – homonymes lexicaux ; b – homonymes grammaticaux.

II. Déterminez le type des homonymes dans les couples homonymiques suivants :

1. le car de la police – le quart d'heure ; 2. l'association des maires de France – l'association des mères de France ; 3. le pois vert – le poids brut ; 4. la pièce de l'appartement – la pièce de théâtre ; 5. le fait de langage – le faix des années.

a – homophones ; b – homographes.

III. Déterminez l'espèce des homonymes suivants :

1. saint (e) ; sain (e) ; sein (m) ; ceint ;
2. compte (m) ; conte (m) ; comte (m) ; compte (v. compter) ;
3. pan (m) d'un vêtement ; paon (m) ; pend (v. pendre) ;
4. vers ; vers (m) ; ver (m) ; verre (m) ; vert.

IV. Cherchez les couples d'homonymes qui répondent aux définitions suivantes :

Modèle : boisson – déterminant numéral = *vin* – *vingt*.

1. aliment – arbre résineux ;
2. époque de l'histoire – mélodie ;
3. extrémité – besoin de manger ;
4. élevé – liquide incolore ;
5. brosse munie d'un long manche – danse exécutée par plusieurs personnes.

6. animal – esclave.

V. Certains homonymes ne se distinguent que par l'accent ' *a –à ; la – là ; ou – où ; du – dû ; sa –ça ; des –dès* '. Recopiez les phrases suivantes en ajoutant les accents oubliés :

1. On a perdu beaucoup de temps a attendre Bruno.
2. Ou serez –vous en juillet? Je ne sais pas si nous serons encore a Lyon ou si nous serons déjà a Cannes.
3. Vincent est parti des le premier jour des vacances.
4. Descendue du Tailler une avalanche a coupé la route et il a du faire demi – tour.
5. Ca m'ennuie de ne pas savoir ou sont les enfants de Marie.
6. La route passe la-bas, a la base des collines.
7. On commence a trouver ça et la quelques fraises des bois.

VI. Dites si les couples suivants sont des synonymes, des antonymes, des homonymes ou des paronymes :

1. sceau – saut. 2. effectif – affectif. 3. charmant – plaisant. 4. trahison – loyauté. 5. vénéneux – venimeux. 6. accident – incident. 7. valide – invalide. 8. excès – déficit. 9. dénuement – dénouement.

a – synonymes ; b – antonymes ; c- homonymes ; d – paronymes.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978.
7. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.

b) supplémentaire :

8. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – М., 1966.
9. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
10. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142–144.
11. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986.
12. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 6 / 5/ A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd.Magnard, 1985.
13. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3/ A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd.Magnard, 1989.
14. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.
15. Mortureux M. F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. - P. : Armand Collin / SEJER, 2004.
16. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P. : Larousse, 1994.
17. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique/ J. F. Phélizon. – P. : Roudil, 1976.
18. Mounin G. Dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P. : Presses Universitaires de France, 1974.
19. Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P. : Robert, 1993.
20. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français / A. Sauvageot. – P. : Larousse, 1964.
21. Casquez A., Heintzmann E. Grammaire française et expression écrite/ A.Casquez, E. Heintzmann. – P. : Nathan, 1995.

MODULE II. LA DÉRIVATION DIRECTE

10. LA SUFFIXATION

Dérivé? Composé? Mot simple? La lexicologie propose des critères hétérogènes pour en juger.

Les mots français se répartissent en mots simples *ciel, table, lune* et mots construits, soit composés *thermomètre, bateau-mouche*, soit dérivés à l'aide d'un affixe *tablette, refaire*. Les mots les plus fréquents sont en général des mots simples. La dérivation c'est l'agglutination d'éléments lexicaux, un radical constitue un terme indépendant, existant déjà dans la langue et un affixe (préfixe ou suffixe) qui n'est pas susceptible d'un emploi indépendant, en une forme unique.

Le suffixe c'est un affixe qui suit le radical auquel il est étroitement lié. La plupart des suffixes servent à faire passer le mot d'une classe lexico-grammaticale en une autre, ils «métamorphosent» une classe de mots en une autre *grand – grand-eur (f), grand- grand-ir (V), grand- grande-ment (Adv)*. Le suffixe postposé au lexème est plus malaisé à distinguer que le préfixe, il forme un tout avec le lexème de base et entre deux éléments la frontière est souvent incertaine et s'efface parfois complètement. Le lexème primitif est plus souvent modifié par l'adjonction du suffixe. Aussi le mot suffixé devient-il plus rapidement autonome que le terme préfixé. Le suffixe se distingue de la flexion par son attitude spécifique à former de nouvelles unités lexicales, les suffixes font partie de ces éléments qui précisent le contenu en conférant une autonomie lexicale et la flexion détermine un rapport en conférant une autonomie syntaxique.

La suffixation consiste à ajouter une suite phonétique appelée suffixe après le radical d'un vocable déjà existant. La suffixation française est un procédé dérivationnel en pleine vitalité.

QUESTIONNAIRE

1. En quels groupes peut-on répartir les suffixes d'après le critère morphologique?
2. Dans quelle classe lexico-grammaticale la suffixation est la plus productive?
3. Quelle est la fonction du suffixe et par quoi diffère-t-il du préfixe et de la flexion?
4. Quelle est l'origine des suffixes français?
5. Quels sont les types des suffixes appréciatifs?

EXERCICES

Formation des noms dérivés.

a) à partir de verbes.

- Suffixes exprimant l'action – nominalisation.

I. Trouvez des verbes à partir desquels vous pourrez former un nom d'action en ajoutant les suffixes suivants :

ade	ence	son
age	erie	tion
ance	ise	xion
at	ment	te
ée	sion	ure

- Suffixe exprimant l'agent ou un instrument.

II. Trouvez des verbes à partir desquels vous pourrez former un nom d'agent ou d'instrument en ajoutant les suffixes suivants :

ant / ante iste
eur / trie ail
ier / ière eur/euse
oir

b) à partir d'adjectifs.

III. Trouvez des adjectifs à partir desquels vous pourrez former un nom en ajoutant les suffixes suivants :

ance	ite	isme	té
at	esse	iste	
ence	ise	erie	

Remarque ! Le suffixe *isme* est très productif de nos jours et il peut se combiner :

avec un nom – *alcool-isme*
avec un adjectif – *libéral-isme*
avec un verbe – *dirig-isme*
avec un nom propre – *marx-isme*

Les noms dérivés expriment le plus souvent une doctrine, une idéologie ou une famille politique.

IV. Trouvez la nominalisation des adjectifs suivants :

cruel	réci-proque	hé-roi-que
plastique	sem-blable	an-o-n-y-m-e
mon-strueux	sourd	pré-caire
chauve	mé-chant	di-plo-ma-ti-que

V. À partir des dix verbes qui vous sont proposés formez dix noms d'action :

1. arroser – 2. imiter – 3. fermer – 4. répéter – 5. interdire – 6. déplacer – 7. circuler – 8. rapprocher – 9. apprendre – 10. fournir.

VI. Voici les principaux suffixes diminutifs. Trouvez un exemple pour chacun dans les dictionnaires :

elle illon

et/ette cule
let/lette ine
ille on
esse

VII. Voici les principaux suffixes péjoratifs. Trouvez un exemple pour chacun dans les dictionnaires :

- des noms - des adjectifs - des verbes

ard ard ailler
aillon asse asser
asse âtre nicher
aille aud
eron
ace

VIII. Donnez la signification des mots suivants en mettant en évidence le sens du suffixe appréciatif (diminutif/ augmentatif/ péjoratif/ à valeur collective) :

un routard	une tonnelle	un négrillon
un loubard	une tourelle	un nazillon
un vantard	une trouvaille	un garçonnet
un écrivillon	une marmaille	un roitelet
une réformette	une vinasse	un articulet
une affichette	une bêtasse	un chaton

Formation des adjectifs dérivés.

a) Suffixes pour former des adjectifs à partir des noms.

IX. 1) Formez des adjectifs dérivés des noms communs suivants :

- aire un travail de titan
- al/ale une valeur de proverbe
- el/elle un esprit de province
- ère le cours du fleuve
- esque des douleurs à l'estomac
- eux/euse l'hygiène du corps
- iaire des yeux de chat
- ial/ale un aspect de cadavre
- ien/ienne une allure de campagne
- ier/ière un chalet de montagne
- ieux/ieuse une ville au bord de la mer
- if/ive
- in/ine
- iaque
- ique
- oire

2) Formez des adjectifs dérivés des noms propres suivants :

- ain/aine Toulouse
- ais/aise Nantes
- at/ate l'Auvergne
- an/ane l'Andorre
- en/enne la Méditerranée
- ien/ienne la Norvège
- ois/oise Budapest
- ol/ole Cévennes
- esque Châteaubriand
- ien/ienne Voltaire
- iste de Gaulle

* Hommes célèbres

Complétez en adjectivant les noms propres entre parenthèses :

l'imparfait (Flaubert)

le génie (Balzac)

un héros (Corneille)

une exaltation ... (Châteaubriand)

un thème ... (Sartre)

l'ironie ... (Voltaire)

une verve ... (Rabelais)

une sensibilité ... (Stendhal)

une analyse ... (Proust)

les visions ... (Rimbaud)

une finesse ... (Mauriac)

X. Quel est le féminin des adjectifs suivants :

mensuel bref

annuel collectif

définitif entier

XI. Transformations lexicales. Remplacez les groupes prépositionnels des expressions suivantes par l'adjectif correspondant :

Modèle : une maladie du coeur – une maladie cardiaque.

1. un conseil des ministres ;

2. l'ordre de la chronologie ;

3. les services de la commune ;

4. un reportage par photographies ;

5. la conduite à la main ;

6. une maladie des poumons ;

7. la production de l'industrie ;

8. la musique produite par des instruments.

b) Suffixes pour former des adjectifs à partir des verbes.

XII. Trouvez dans le dictionnaire des verbes à partir desquels vous pourrez former un adjectif en ajoutant les suffixes suivants :

able ule if/ive

ible eur/euse ant/ante

Formation des verbes dérivés. Les verbes dérivés proviennent en général d'un nom ou d'un adjectif. Le suffixe *er* est à l'heure actuelle le plus productif dans la dérivation verbale.

Modèle : clou – clou-er, précis – précis-er

Attention ! numéro – numéro -ter, actif – acti-ver. Les suffixes factitifs sont : *iser/iter, efier/ifier*

XIII. 1) Comment exprimer l'action de :

- reproduire en miniature un objet quelconque ;
- mettre un objet sur orbite pour en faire un satellite ;
- mettre une dépense au budget de l'Etat ;
- transformer en momie ;
- rendre divers?

2) Comment désigner l'action de rendre :

jaune ample simple bête
vert uniforme urbain doux
rouge intense épais lourd
blanc tranquille facile pauvre

XIV. De quels noms sont dérivés les verbes suivants? (Attention à l'orthographe!)

1. crier – 2. choisir – 3. refuser – 4. copier – 5. tapisser – 6. abriter – 7. conseiller – 8. soupçonner.

XV. Formez un verbe sur chacun des noms suivants à l'aide du suffixe *-er* :

1. balai- 2. projet – 3. preuve – 4. intérêt – 5. soin – 6. étincelle – 7. ruisseau – 8. dédain – 9. bain.

Formation des adverbes dérivés.

XVI. Formez un adverbe sur chacun des adjectifs suivants et justifiez leur orthographe :

1. clair – 2. actif – 3. doux – 4. sot – 5. habituel – 6. hardi – 7. immense – 8. récent – 9. puissant.

XVII. Dans chacune des deux listes suivantes tous les mots sont des adverbes sauf un. Chassez cet intrus :

- a) aisément ; forcément ; désagrément ; modérément ; profondément.
- b) adroitement ; facilement ; rapidement ; acharnement ; naïvement.

XVIII. Relevez les dérivés des substantifs et précisez la fonction formative des suffixes :

1. Le *saupoudrage* de petits boulots ne permettra pas d'introduire de façon hardie les nouvelles technologies de pointe, de gagner en efficacité productive. 2. *Imagerie* cérébrale, biologie et informatique bouleversent notre conception de la pensée humaine. 3. En Espagne et en Italie le taux de *syndicalisation* est beaucoup plus élevé qu'en France où il est ridiculement bas. 4. Les peines encourues par les *chauffards* meurtriers grimperont alors jusqu'à dix ans de prison. 5. Lors de l'inscription à un service sur la Toile, ne laissez l'adresse de courrier électronique qu'à des sites de confiance dont la charte de *confidentialité* précise que les fichiers de clientèle ne sont pas revendus. 6. Organisée par l'Observatoire nationale sur les effets du réchauffement climatique (Onerc) – un organisme rattaché à la Mission interministérielle de l'effet de serre (MIES), cette réunion voulait faire dialoguer *climatologues*, responsables de l'administration et «*décideurs*» locaux et régionaux sur les actions à engager pour réduire les gaz à effet de serre (GES) – PF.

XIX. Relevez les verbes et les adjectifs dérivés et expliquez leur formation et la sphère d'emploi :

1. Sartre, avant qu'il décida, lui aussi d'*instrumentaliser* sa pensée, avait une très forte tendance à penser. 2. L'autobiographie quand elle est réussie, est un genre *performatif* qui donne au lecteur la possibilité de faire sa propre révolution et vise à le désaliéner. 3. *Pluraliste*, dès l'origine, en matière de bonheurs, de paradis et de biens suprêmes, l'Europe s'édifie en combattant des maux et des dangers communs. Son défi actuel : le terrorisme, peste *planétaire*, forme *paroxystique* de guerre contre civils. 4. La lutte contre le déferlement de spam, cette forme de publicité sauvage sur Internet, se développe de manière *exponentielle*. 5. Le syndicat patronal de la métallurgie veut *flexibiliser* au plus vite les salariés, qu'ils soient dans la métallurgie ou ailleurs. 6. Le Parlement examine depuis hier le projet de loi confiant au patronat le droit de *licencier* et d'*embaucher* sans problèmes (PF).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Dérivation et polysémie. Trouvez les nominalisations multiples des verbes suivants en faisant apparaître la différence de sens :

incliner	détacher	peser
déchiffrer	laver	reculer
passer	perdre	régler
casser	finir	éclater

II. Agent ou instrument? Quelle différence faites-vous entre les mots suivants dans de courtes phrases précises?

1. visionneuse et visionnaire ; 2. travailliste et travailleur ; 3. casseur et cassis ; 4. compteur et comptable ; 5. traîneur et traînard ; 6. saboteur et sabotier ; 7. essayeur et essayiste ; 8. fumeur et fumiste ; 9. journalier et journaliste ; 10. batteur, battoir et batteuse.

III. Transformez les groupes nominaux suivants selon le modèle :

une eau pure – la pureté d'une eau.

1.une affaire grave – 2. l'enseignement gratuit – 3. le vent frais – 4. une expression juste – 5. un problème actuel – 6. un accueil cordial – 7. l'air pâle – 8.l'effet nocif – 9. l'homme robuste.

IV. Isolez des suffixes des mots suivants :

portail –, fragilité –, comptable –, sûrement –, infaillible –, chanteur –, porter –, animation –, sportif.

V. Ajoutez des suffixes aux mots suivants pour former des noms :

mage –, tranquille –, port –, sport –, différent –, meurtre –, certain –, économe –, gentil.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf

2. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке/ Н.А. Катагощина. – М. : КомКнига, 2010. – 112 с.

3.Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.

4.Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.

5. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.

6. Халифман Э.А., Макеева Т.С., Раевская О.В. Словообразование в современном французском языке/ Э.А. Халифман, Т.С. Макеева, О.В. Раевская. – М.: Наука, 2003. – 128 с.

7. Штейнберг М. Н. Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация / М. Н. Штейнберг. – Л., 1976.

8. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.

9. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire:

10. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd.Nathan, 1978.

11. M. I. Berline, N. P. Vodnéva, V. N. Parféniév. Aspects lexicaux du français / Berline M. I, Vodnéva N. P, Parféniév V. N. – Minsk, 1985.
12. Валуева О.В. Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке [Электронный ресурс] /О.В. Валуева. – Режим доступа: docplayer.ru/42621079_O-v-valueva-sposoby-obrazovaniya-neologizmov-v-terminol.pdf
13. Лопатникова Н. Н. Суффиксальная омонимия как одна из тенденций в системе словообразования современного французского языка/ Н.Н.Лопатникова // Новые явления и тенденции во французском языке. – М., МГПИ им.В.И.Ленина, 1984. – С. 91-101.
14. Луговий В. С. Деякі тенденції утворення оцінних лексичних одиниць в газетно-публіцистичних текстах / В. С. Луговий // Лінгвістичні дослідження. – Горлівка: Вид-во ГДПІМ, 2004. – С. 18 –24.
15. Луговий В.С. Аналіз словотвірного потенціалу форманту *-erie*/ В.С. Луговий (на матеріалі французьких різностильових текстів)//Східнослов'янська філологія. – Вип.16. – Мовознавство. – Горлівка : Вид-во ГДПІМ, 2009. – С. 94–101.
16. Попова И. А. Словообразовательные процессы в современном французском языке / И. А. Попова //ИЯШ, №6, 1976. – С. 16 – 24.
17. Филимонова И. А. К вопросу о некоторых продуктивных новообразованиях в современном французском языке / И. А. Филимонова // ИЯШ, №4, 1970. – С. 78–82.
18. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке: учеб. пособие/ И.А. Цыбова. – М.: Высшая школа, 2008. – 128 с.
19. Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы/Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. – 167 с.
20. Ibrahim A.Hr. Confirmation de tendances / A. Hr. Ibrahim //Le français dans le monde, № 201, 1986. – P. 83–85.
21. Ibrahim A.Hr. Les néologismes en «*tique* et «*ciel*» /A. Hr. Ibrahim //Le français dans le monde, № 205, 1986. – P. 75–78.
22. Lerat P. Vocabulaire. Tendances actuelles / P. Lerat //Le français dans le monde, №147, 1979. – P. 67-69.
23. Lerat P. La dérivation lexicale / P. Lerat //Le français dans le monde, №188, 1984. – P. 111-113.

11. LA PRÉFIXATION

Le préfixe c'est un affixe précédant soit un second préfixe, soit le radical '*re- faire, in- dé – formable*'. Il ne permet pas au mot nouveau de changer de catégorie grammaticale, il sert à changer ou préciser le sens du mot dérivé. Les préfixes se subdivisent en **productifs** qui sont susceptibles d'être utilisés pour la formation des mots nouveaux en français moderne et **non- productifs** ou **improductifs** que l'on peut reconnaître dans un mot français dont la formation remonte au latin et qui est passé tel dans la langue française.

Du point de vue de leur structure sémantique, les préfixes français se subdivisent en 6 groupes thématiques :

- 1) les préfixes **spatio – temporels** : *avant-, après-, trans-, micro-, arrière-, ex-, bi* ;
- 2) les préfixes **quantitatifs** : *demi-, mi-, sémi-, hémi* ;
- 3) les préfixes **qualitatifs** : *co-, contre-, pro-, sans-, sur-, sou* ;
- 4) les préfixes **intensifs** et **augmentatifs** : *sur-, super-, archi-, hyper-, extra* ;
- 5) les préfixes **privatifs** et **négatifs** : *a-, dé-, dis-, dès-, contre-, mal-, non-, anti* ;
- 6) les préfixes exprimant l'hostilité, le voisinage, l'opposition, la direction : *auto-, télé-, para-, pro*.

«L'opposition entre préfixes et suffixes doit être subordonnée à l'opposition entre dérivés syntaxiques et dérivés morphologiques» (Lerat : 113). La préfixation ne modifie pas la classe du terme de base et son étude est surtout intéressante du point de vue des domaines sémantiques auxquels appartiennent les mots créés et de diffusion sociale de ces termes. «Ces préfixes sont en progression sensible, surtout les préfixes '*anti, auto, télé*'» (Lerat : 69). «À l'opposé du suffixe le préfixe peut fonctionner seul comme préposition '*à, avant, contre*', comme adverbe '*bien, mal*', comme adjectif ou nom '*super, ultra, extra*'» (Baylon, Fabre : 314). «Le préfixe préposé au lexème se délimite facilement... le préfixe a une existence formelle qui correspond à un contenu précis» (Tarkhova : 60).

La dérivation parasynthétique ou la parasynthèse, c'est la formation des mots nouveaux à l'aide de deux procédés, c.à.d. par l'adjonction simultanée d'un préfixe et d'un suffixe '*em-bouteill-age, ré-embauch-er*'. Certains linguistes (A.Darmesteter) rapportent la parasynthèse à la composition, mais les mots composés sont formés à l'aide des mots autonomes et pas à l'aide de morphèmes spéciaux dits affixes.

Il faut distinguer trois types des parasynthétiques ;

- 1) nominaux : *é- clair- age* ;
- 2) adjectivaux : *in- support - able*;
- 3) verbaux: *dé – port - er, a- lun -ir*.

«Un même mot peut être à la fois dérivé syntaxique et morphologique et de surcroît préfixé en même temps et suffixé '*em – barqu- er*'» (Lerat : 113). Les parasynthétiques de ce type illustrent la formation d'un «verbe dénominal» (Lerat : 112).

QUESTIONNAIRE

1. Quelle est l'origine de la plupart des préfixes français?
2. Dans quelle classe lexico- grammaticale les formations préfixales sont les plus productives?
3. Quelle est la caractéristique sémantique des préfixes français?
4. En quoi consiste l'opposition entre préfixes et suffixes?
5. Donnez la définition du terme «parasynthèse» ?
6. Quels types de parasynthétiques connaissez -vous?

EXERCICES

I. Trouvez un mot dans le dictionnaire commençant par chacun de ces préfixes :

ante arrière bi intra pré
après avant ex micro trans

II. À chacun des mots suivants ajoutez un préfixe correspondant (*re, a, em, dé*) pour former un verbe dérivé :

... trouver ... connaître ... coller ... percevoir ... porter ... venir ... tirer.

III. Dans les expressions suivantes remplacez l'adverbe qui précède l'adjectif par celui des préfixes intensifs qui convient :

Modèle : un enfant assez doué – un enfant surdoué.

1. un théâtre tout à fait comble ;
2. une voyante absolument lucide ;
3. l'huile très fluide ;
4. une jupe extrêmement courte ;
5. un cri particulièrement aigu ;
6. un décor extrêmement moderne ;
7. un gouvernement extrêmement conservateur ;
8. une végétation très abondante ;
9. un poudrier extrêmement plat ;
10. une personne particulièrement nerveuse.

(Préfixes à choisir : super-, sur -, archi-, extra-, hyper-, ultra).

IV. À chacun des mots suivants ajoutez le préfixe privatif ou négatif approprié pour former des mots nouveaux qui expriment le contraire :

... contestable ... connu ... refaire
... placer ... prévisible ... cessant
... avantage ... plier ... parable
... acceptable ... accord ... utile

V. Trouvez dans les dictionnaires les mots qui commencent par chacun des préfixes qualitatifs :

co	contre	sous
con	pro	sur

VI. Expliquez le sens des mots suivants en mettant en évidence la sémantique des préfixes suivants :

antichambre	antipode	télémasque
antibureaucratie	proposer	téléinformatique
antichar	promouvoir	télétraitement
antibrouillard	pronom	téléguider
proaméricain	autodéfense	téléopération
prologue	autoguidage	télécabine
antidote	autojustification	téléenseignement
antidrogue	autocensure	téléreportage

VII. Formez le maximum de verbes ou de noms en ajoutant des préfixes aux mots suivants et précisez leur structure sémantique :

dire	placer	prendre
faire	porter	position
mettre	poser	opération

VIII. Isolez le préfixe et expliquez le sens des mots suivants. Employez chacun d'eux dans une phrase :

médire ; mésalliance ; mépriser ; remarquer ; maudire ; prévenir ; convaincre ; surprendre ; illisible.

IX. Trouvez l'intrus dans chacune des listes suivantes :

- préavis – précéder – précieux – prédire.
- démocrate – démontrer – défi – dérégler.
- malheur – malhabile – maladroit – malade.

X. Donnez les mots dérivés formés avec les préfixes d'intensité – *super-*, *sur-*, *hyper-*, *ultra* :

... fin ... critique ... conservateur... carburant ... sonique ... tension ... marché ... fréquence ... nationaliste

XI. Avec chacun des préfixes suivants, d'origine latine, formez un mot français que vous emploieriez dans une courte phrase :

- extra – (au-delà de) – 2. inter- (entre) – 3. intra- (à l'intérieur) – 4. post- (après) – 5. mini- (tout petit) – 6. semi- (demi) – 7. omni - (tout) – 8. équ(i)- (égal).

XII. Complétez les mots en italique par le préfixe qui convient :

- La fonte brusque des neiges provoque le ... *bordement* des rivières.
- Le vaccin ... *tétanique* a sauvé bien des vies humaines.
- Le sauveteur plongea sans même prendre le temps de se ...*habiller*.
- Le paquebot France aura été le dernier

... atlantique. 5. C'est une nouvelle ... ordinaire ! Je n'en ... viens pas. 6. Le docteur Faguet est absent, j'ai dû consulter un de ses ... frères.

XIII. Relevez dans les phrases suivantes les dérivés préfixaux et expliquez les particularités de leur formation:

1. Le thème de *l'antimondialisation* pourrait bien être un des axes majeurs de la prochaine campagne présidentielle. 2. Depuis le début de l'été, l'explosion de la demande en téléphones portables a pris de court les professionnels et provoqué un *surchauffe* sur les réseaux. 3. Ne pas le reconnaître, ne pas le dire, quand tous les témoignages l'attestent, c'est *délegitimer* la lutte contre le terrorisme. 4. C'est oublier que la famille n'est que l'une des instances de socialisation de l'enfant, bien souvent supplantée, dès la *préadolescence*, par l'école, les médias, et surtout.. les pairs. 5. L'Ircad et France Télécom ont conçu un système de *télémédecine* permettant à plusieurs spécialistes de se concerter sur un traitement. 6. La *supranationalité* européenne ne fait pas recette au Danemark. 7. La Compagnie générale de géophysique, engagée dans les activités *para- pétrolières*, va supprimer au moins 300 emplois. 8. Sur l'écran des batailles et des guerres cosmiques. Mais les gosses sortent du rôle passif de spectateur et se mêlent au déroulement des conflits, grâce à des *micro- processeurs*. 9. *L'assèchement* des crédits en direction du tiers monde, loin de se *désendetter* les banques, les a fragilisés (PF).

XIV. Relevez les cas de la formation parasynthétique des mots nouveaux et précisez le type morphologique de ceux

1. L'école est mise au pli des exigences de ce projet. Avec la désectorisation, une hiérarchie va pouvoir être officiellement établie entre les établissements : bas de gamme pour les uns, trois étoiles pour les futurs «décideurs». 2. On réfléchira au multilatéralisme et au sort d'une organisation internationale comme l'ONU dans un monde déséquilibré. 3. Les années 1990 ont été celles d'intenses recompositions intellectuelles. 4. Tous les professionnels voient dans l'interactivité un supplément de valeur ludique. 5. Bruxelles a engagé deux procédures anticoncurrentielles contre le numéro un des logiciels. 6. Le secrétaire général propose en même temps de revitaliser le Conseil de tutelle, un organisme dormant du système des Nations Unies... 7. On avait prophétisé sa mort. Le livre serait remplacé par un écran plat, portable, rechargeable. 8. Cette coopération offre pour la première fois au CNES et aux laboratoires français l'opportunité de réaliser un véhicule spatial interplanétaire. 9. Sous ce slogan, l'association, la «Prévention routière», lance une campagne télévisuelle de spots devant décrire avec humeur différents comportements égoïstes, inconscients et dangereux de l'automobiliste ou du motocycliste. 10. Mais ce sont aussi les principes mêmes de notre système de sécurité sociale qui sont en cause, en particulier lorsque le gouvernement semble nous convier à la déstructuration de la gestion paritaire de l'assurance-maladie (PF).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Classez les verbes suivants en trois catégories :

- a) ceux qui n'ont pas de préfixe, modèle ' *défendre* ' ;
- b) ceux dont le préfixe oppose le composé en *dé* à un composé en *en*, modèle ' *débarquer / embarquer* ' ;
- c) ceux dont le préfixe oppose le composé à une forme simple et éventuellement à une forme en *re*, modèle, ' *déboutonner / boutonner* '.

débâcher	déballer	décider
décréter	déménager	déclarer
décaisser	débiter	décharger
déchiffrer	déchaîner	déboîter

II. Formez avec les préfixes ' *demi-*, *mi-*, *semi-*, *hémi* ' les mots qui correspondent aux bases formatives suivantes :

cercle	dieu	livre	automatique
jambe	public	brigade	remorque
nomade	course	soupir	voix
cycle	temps	mesure	sphère

III. Expliquez les mots soulignés en mettant en évidence le sens du préfixe. Attention à la polysémie de certains préfixes ' *para-*, *pro-*, *ante* ' :

- des organisations *paramilitaires* - des *parachutes* ;
- des organismes officiels et *para-officiels* ;
- un gouvernement *proaméricain* ;
- un *parasol* ;
- la *parafiscalité* de la Sécurité sociale.

IV. Donnez le sens des préfixes suivants et proposez des mots qui les contiennent :

péri- ; iso- ; géo- ; para- ; mono- ; maxi- ; tri- ; hexa- ; bio- ; méga.

V. Donnez une valeur intensive à chacun des adjectifs suivants en leur ajoutant un des préfixes ' *sur-*, *ultra-*, *archi-*, *hyper-*. Joignez ensuite cet adjectif à un nom approprié.

Modèle : *aigu* – *suraigu* : un *cri suraigu*.

1. chic – 2. plein – 3. excité – 4. connu – 5. tendu – 6. peuplé – 7. rapide.

VI. Au moyen des préfixes ' *in-*(*im-*, *il-*, *ir-*), *dé-* (*dès-*, *dis-*) ou *mal-* (*mé-*) formez le contraire des adjectifs suivants :

1. exact – 2. favorable – 3. régulier – 4. heureux – 5. précis – 6. content – 7. logique – 8. populaire.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС [www.biblio-online.ru.pdf](http://www.biblio-online.ru/pdf)
2. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке/ Н.А. Катагощина. – М. : КомКнига, 2010. – 112 с.
3. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
4. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
5. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
6. Халифман Э.А., Макеева Т.С., Раевская О.В. Словообразование в современном французском языке/ Э.А. Халифман, Т.С. Макеева, О.В. Раевская. – М.: Наука, 2003. – 128 с.
7. Штейнберг М. Н. Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация / М. Н. Штейнберг. – Л., 1976.
8. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
9. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire:

10. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd.Nathan, 1978.
11. M. I. Berline, N. P. Vodnéva, V. N. Parféniév. Aspects lexicaux du français / Berline M. I, Vodnéva N. P, Parféniév V. N. – Minsk, 1985.
12. Валуева О.В. Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке [Электронный ресурс] /О.В. Валуева. – Режим доступа: docplayer.ru/42621079_O-v-valueva-sposoby-obrazovaniya-neologizmov-v-terminol.pdf
13. Захарова Р. В. Виды производности и их соотношение в современном французском языке / Р. В. Захарова. – АКД, М., 1980.
14. Калинина М. А. Основные пути пополнения лексики французского языка / М. А. Калинина. – М., 1986.
15. Луговий В. С. Деякі тенденції утворення оцінних лексичних одиниць в газетно-публіцистичних текстах / В. С. Луговий // Лінгвістичні дослідження. – Горлівка: Вид-во ГДПІМ, 2004. – С. 18 –24.
16. Попова И. А. Словообразовательные процессы в современном французском языке / И. А. Попова // ИЯШ, №6, 1976. – С. 16 – 24.

17. Рященко М.А. К проблеме аффиксальной деривации во французском языке Электронный ресурс М.А. Рященко. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru.>article>k-probleme-affiksalnoj-derivatsii-vo-frantsuzskom-yazyke>
18. Савончик С. С. Префиксы интенсивности в современном французском языке / С. С. Савончик. – АКД, М., 1980.
19. Филимонова И. А. К вопросу о некоторых продуктивных новообразованиях в современном французском языке / И. А. Филимонова // ИЯШ, №4, 1970. – С. 78–82.
20. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке: учеб. пособие/ И.А. Цыбова. – М.: Высшая школа, 2008. – 128 с.
21. Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы/Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. – 167 с.
22. Ibrahim A.Hr. Confirmation de tendances / A. Hr. Ibrahim //Le français dans le monde, № 201, 1986. – P. 83–85.
23. Lerat P. Vocabulaire. Tendances actuelles / P. Lerat //Le français dans le monde, №147, 1979. – P. 67-69.
24. Lerat P. La dérivation lexicale / P. Lerat //Le français dans le monde, №188, 1984. – P. 111-113.
25. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.

II. LA DÉRIVATION INDIRECTE

12. LA CONVERSION

La conversion ou la dérivation morpho- syntaxique (dérivation indirecte) tire des mots déjà existants de nouveaux mots en changeant la fonction syntaxique des premiers, en les déplaçant dans une autre classe lexico-grammaticale, modèle '*un train rapide - un rapide (nom) ; le chapeau de paille – le chapeau paille (adjectif)*'. C'.à.d, elle comprend le passage d'un mot d'une catégorie ou d'une classe lexico-grammaticale en une autre et quand ce mot y passe, il change de sens et de fonction syntaxique, ainsi que sa place dans la proposition.

Il y a trois espèces les plus productives de la dérivation indirecte :

- a) la **substantivation** ;
- b) l'**adjectivation** ;
- c) l'**adverbialisation**.

C'est le mode de formation à productivité relativement constante. Notamment, «le passage des participes présents et passés dans la catégorie des substantifs frappe par sa fréquence actuelle dans des domaines variés '*batt-ant, coopér-ant, déodor-ant, handicap-é, bless-é*'» (Lerat : 68). Nous appelons '*dérivation impropre*' le procédé par lequel on tire d'un mot déjà existant un autre mot en lui attribuant simplement une fonction nouvelle sans avoir recours aux moyens dont on se sert ordinairement la dérivation. Grâce à la dérivation impropre les différentes parties du discours peuvent fournir des substantifs, des adjectifs, des pronoms et des particules. «Comme la dérivation impropre ne change pas la forme des mots et qu'elle repose exclusivement sur la nouvelle fonction attribuée à un mot déjà existant, elle ressort peut-être de la sémantique» (Tarkhova : Nyrop, 78). On peut substantiver n'importe quelle partie du discours, même la proposition à l'aide d'un déterminatif, à l'aide d'un article '*la Nationale, le pourquoi, le sauve-qui-peut*'. L'omission de la préposition dans les constructions syntaxiques N+ préposition + N a provoqué l'abondance des mots spéciaux, des «mots -blocs » (M.Galliot, 1955), c.à.d. des locutions adjectivées NN, quand le deuxième nom exerce la fonction de l'adjectif '*air canaille, bibliothèque minute, bière bouteille, produit vedette, costume sport*', surtout dans les langues de la publicité et des mass media, du français populaire et familier, dans l'argot. Les opinions des linguistes sur cette espèce de l'adjectivation divergent : les uns la considèrent comme une espèce des mots composés, les autres l'envisagent comme des locutions stables dans lesquelles le second composant exerce la fonction de l'apposition ou de l'épithète. Dans les constructions syntaxiques '*gagner petit, travailler dur, penser utile*' l'adjectif n'est pas un attribut du complément, mais un modificateur du verbe, c.à.d. il remplit une fonction traditionnellement impartie à l'adverbe.

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi ce procédé linguistique porte le nom «la dérivation indirecte» ?
2. Pourquoi la conversion, c'est la formation morpho-syntaxique des mots?

3. Nommez les espèces les plus productives de la dérivation indirecte.
4. Comment peut-on substantiver n'importe quelle partie du discours?
5. Quelle fonction exerce le nom adjectivé?
6. En quoi consiste le phénomène de l'adverbialisation?

EXERCICES

I. Indiquez la classe grammaticale à laquelle appartiennent dans les phrases ci-dessous, chacun des mots en italique. À quelle classe grammaticale le mot appartenait-il à l'origine?

1. Mireille a les yeux *noisette*. 2. Vous prendrez bien une coupe de *champagne*. 3. La *sortie* est au fond du couloir. 4. Clémence est très *distinguée*. 5. Chut! Parlez *bas*. 6. Mon *clignotant* gauche est en panne. 7. Aux *dires* de leurs voisins, nos amis sont partis depuis plus d'un mois. 8. Il y avait une foule *monstre* à la fête, qui a débuté par un *lâcher* de ballons.

II. Relevez les substantifs adjectivés et précisez leur nature et la sphère d'emploi :

1. Ils sont très *sport*. 2. Elle montrait un profil *accusateur*. 3. Le monde *secret* où chaque femme est un soleil. 4. Mais ce mot *sorcier*, ce mot *fée*, ce mot magique, où le trouver? 5. Cet air un peu *gamin*, propre aux filles d'artistes (Tarkhova : 79-80). 6. Michel vit la belle écharpe *rose* et bleu *ciel* avec de gros noeuds dans le dos (TC : 272). 7. Les cheveux de Marie-Ange avaient pris une teinte *châtain* doré (DBQ : 269). 8. Paulette et Henri ne répondent ni oui ni non. Le genre *visite* les effraie un peu (Stil).

III. Déterminez la nature des adjectifs adverbialisés dans les phrases ci-dessous :

1. Il y avait là, au beau milieu, un gros Godin. Michel y alla tout droit. 2. On n'y voyait pas clair, à cause des affiches collés sur la grande vitre qui donnait sur la rue. 3. Mais Simon coupa court en tendant la main à M. Verbeaux. 4. Le père Emile et Michel tinrent bon. 5. Oh ! papa, ce n'est pas juste, Michel peut bien rester avec nous un moment (TC).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Déterminez le type de la dérivation indirecte :

1. étudiant (m) ; 2. chanter faux ; 3. chambre à côté ; 4. dictée (f) ; 5. chapeau melon ; 6. voter blanc ; 7. le va-nu-pieds.

a – substantivation ; b- adjectivation ; c- adverbialisation

II. Précisez la partie du discours dont sont tirés les noms suivants :

la Marseillaise ; l'Ukrainien ; le mauvais ; un dirigeant ; un exposé ; un permis ; un blessé ; le vouloir ; les quand et pourquoi ; les si ; le cessez-le-feu.

III. Précisez la nature et la sphère d'emploi des substantifs adjectivés suivants :

cheveux carotte ; visite éclair ; robe lilas ; pays source ; costume chic ; cheminot gréviste ; vin maison.

IV. Employez adverbialement dans les phrases les adjectifs suivants : *froid, clair, bas, juste, haut, ferme, cher*.

V. Relevez dans les phrases tirées des mass média les mots substantivés et précisez leur nature formelle :

1. Cet identifiant unique, attribué au moment de la connexion est transmis à AOL qui identifie les mises en cause et les somme ensuite de fournir tous les documents. 2. Pendant 5 ans les Américains ont eu beau collectionner les autocollants de leurs Big Mac et de leurs paquets de frites, ils n'avaient aucune chance de gagner le moindre prix en argent liquide. 3. L'appel au débat, réclamé par une majorité de socialistes traumatisés par leur échec à l'élection présidentielle d'avril 2002, puis aux législatives, qui ont suivi, a été entendu. 4. Malgré sa défaite électorale, la centrale cégétiste a agi comme lorsque son magistère d'influence à la SNCF était incontesté. 5. Construit en 1976 avec une simple coque, le *Prestige* avait ainsi été jugé «non affrètable» par des multinationales comme Total FinaElf, BP et Pepsol (PF).

VI. Relevez dans les phrases les noms adjectivés et précisez leur nature sémantique :

1. Le premier forum social européen a montré la capacité du mouvement antiglobalisation à se structurer. 2. Entrer dans une salle de cinéma est un acte de consommation standard... on continue d'aller en salle pour profiter des écrans géants ou sortir entre amis. 3. Un esprit de modération souffle aussi à la Ligue de l'enseignement (LE) où l'on garde le souvenir de 1984, quand des rassemblements monstres pour la défense de l'école privée avaient fait échouer le projet socialiste d'un grand service public unifié de l'éducation. 4. En donnant le ton à l'OTAN, les Etats-Unis adoptent une attitude comparable à celle qu'ils ont eue pour les mines antipersonnel. 5. Société leader de l'Internet américain, AOL devra prouver qu'il est capable de renforcer son implantation internationale (PF).

VII. Relevez dans les phrases les adjectifs adverbialisés et précisez la sémantique des verbes qui se combinent avec eux :

1. Les cheminots tiennent bon. Ils tiennent bon, car ils tiennent aux revendications au nom desquelles ils ont déclenché l'une de ces grèves qui font date (PF). 2. Le soleil avait beau briller, la mer ne promettait plus rien (CF : 246). 2. De loin Maigret aperçoit Lucas qui fait le pied de grue au bout de l'allée et qui n'a pas dû avoir chaud cette nuit (SM : 149). 3. Une colère qui l'empêchait de voir clair, qui le faisait se cogner dans les gens, se jeter sous les voitures (TC : 272). 4. La grève coûtera cher. Pour tout le monde : à la fois pour les cheminots grévistes,

mais aussi pour l'entreprise (PF). 5. Siméon n'avait pêché aucune ablette, aucun goujon. Il revenait bredouille sur son projet (CHM : 32).

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке/ Н.А. Катагощина. – М. : КомКнига, 2010. – 112 с.
3. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
4. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
5. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
6. Халифман Э.А., Макеева Т.С., Раевская О.В. Словообразование в современном французском языке/ Э.А. Халифман, Т.С. Макеева, О.В. Раевская. – М.: Наука, 2003. – 128 с.
7. Штейнберг М. Н. Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация / М. Н. Штейнберг. – Л., 1976.
8. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
9. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire:

10. Барышева И. В. Активные и сопряженные процессы в современном французском словообразовании / И. В. Барышева // ИЯШ, № 4, 1985. – С.22-28.
11. Валуева О.В. Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке [Электронный ресурс] /О.В. Валуева. – Режим доступа: docplayer.ru/42621079_O-v-valueva-sposoby-obrazovaniya-neologizmov-v-terminol.pdf
12. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – М., 1966.
13. Голубева А.Ю. К вопросу о конверсии (на материале русского и французского языков [Электронный ресурс] А.Ю. Голубева. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-konversii-na-materiale-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov>

14. Калинина М. А. Основные пути пополнения лексики французского языка / М. А. Калинина. – М., 1986.
15. Попова И. А. Активизация некоторых словообразовательных процессов во французском языке / И. А. Попова // ИЯШ, №2, 1976. – С. 92-95.
16. Пшеничная А.Ю. Общая характеристика конверсии (на материале русского и французского языков) [Электронный ресурс] А.Ю.Пшеничная. - Режим доступа: <https://philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/view/257>
17. Рябцова Н.И. Словосочетания с адъективированным элементом во французском языке [Электронный ресурс]/ Н.И. Рябцова. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32282433>
18. Филимонова И. А. К вопросу о некоторых продуктивных новообразованиях в современном французском языке / И. А. Филимонова // ИЯШ, №4, 1970. – С. 78–82.
19. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке: учеб. пособие/ И.А. Цыбова. – М.: Высшая школа, 2008. – 128 с.
20. Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы/Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. – 167 с.
21. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd.Nathan, 1978.
22. M. I. Berline, N. P. Vodnéva, V. N. Parféniév. Aspects lexicaux du français / Berline M. I, Vodnéva N. P, Parféniév V. N. – Minsk, 1985.
23. Ibrahim A. Hr. Le français qui va. Adjectifs en position d'adverbes et substantifs en position d'adjectifs / A. Hr. Ibrahim // Le français dans le monde, № 175, 1983. – P. 6-7.
24. Ibrahim A.Hr. Confirmation de tendances / A. Hr. Ibrahim // Le français dans le monde, № 201, 1986. – P. 83–85.
25. Lerat P. Vocabulaire. Tendances actuelles / P. Lerat // Le français dans le monde, №147, 1979. – P. 67-69.
26. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.
27. Sabre- Casas Florencia M. Les mots de la rue / M. Sabre-Casas Florencia // Le français dans le monde, 278, 1996.

13. LA COMPOSITION

La composition, c'est la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue. Le mot composé c'est l'unité sémantique à partir d'éléments lexicaux autonomes dans la langue '*homme-sandwich, autorail, pomme de terre*'. Le composé français présente un tout unique, du point de vue du sens, de la phonétique et de la grammaire. Les critères de la composition ne sont pas rigoureux. La nomenclature traditionnelle ne reconnaît comme composés que les termes dont les composants sont graphiquement soudés '*portefeuille*' ou reliés par un trait d'union '*chou-fleur*'. L'autre tendance, le succès d'un sous-ensemble de composés par juxtaposition '*oiseau-mouche*' à second élément métaphorique. La diffusion par les moyens de communication de masse est tellement valorisante qu'il s'agit «d'un phénomène linguistique digne d'intérêt ; on ne compte plus les noms '*charnière, choc, clé, éclair, pilote*' où le second terme a le statut de qualificatif sémantiquement pauvre, mais expressif» (Lerat : 69).

L'évolution récente a permis de définir tel procédé de composition comme télescopage, «*mot-valise*». Autrefois ce modèle a été considéré principalement comme une source de néologismes littéraires (R.Queneau, B.Vian), mais à date récente il est devenu le moyen de désigner des objets ou des notions d'usage courant '*eurovision, contraception, télématique*'. «La faveur dont ils jouissent auprès des pouvoirs publics est incontestable '*informatique, publipostage, bureatique*' (Lerat : 69). Le mot-valise ne doit pas être de formation savante, c.à.d. il ne doit pas être le produit exclusif de la composition de racines, préfixes ou suffixes grecs ou latins et encore moins d'emprunts étrangers. Le mot-valise n'est pas un mot composé, mais «le produit d'une symbiose ce qui exclut la présence d'un trait d'union» (Ibrahim : 98).

D'après leur structure formelle les composés français se subdivisent en substantifs, adjectifs, verbes et adverbes composés.

QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi rapporte-t-on la composition française à la formation syntaxique des mots?
2. Quels sont les critères principaux de la composition?
3. Quelle est l'origine des composés français?
4. En quoi consiste le phénomène du télescopage?
5. En quels groupes formels se subdivisent les composés français?

EXERCICES

I. Citez le dérivés des mots composés suivants :

bonhomme - ; mélodrame - ; malveillant - ; biologie - ; photographie - ; télévision.

II. Répartissez les mots composés d'après leur appartenance morphologique en composés substantivaux, adjectivaux, verbaux et adverbiaux :

sourd –muet	écolo- pacifiste	vis-à-vis
carte - pétition	porte – conteneur	pseudo-syndical
rase – montagne	va- vite	vente- dédicace
socio- économique	bouleverser	maintenir

III. Classez les substantifs composés suivant la nature des groupements syntaxiques lexicalisés :

maison –racine	cache – arme	motobécane
compte- chèques	avion – hôpital	wagon – théâtre
gratte – ciel	film - phare	amour – propre
court – circuit	sans – papier	arc – en – ciel

IV. Faites répartir les adjectifs composés suivant leurs modèles structuraux :

tiers –mondiste	franco –américain
plurinational	industrialo- agraire
nouveau –né	pseudo-patriotique
clairvoyant	aigre –doux

V. Classez les adverbes composés suivant leurs modèles structuraux :

autrefois ; par-dessus ; cependant ; ras- le- bol ; tête –à – tête ; longtemps

VI. Complétez chacune des phrases suivantes à l'aide des mots composés proposés ci –dessus :

(bouche - trou ; casse –cou ; gratte – papier ; couvre –feu ; brise – jet) :

1. On emploie ... pour nettoyer la nappe à la fin des repas. 2. Je suis un très mauvais joueur de bridge et on ne fait guère appel à moi que comme ... 3. Pour atténuer la violence du jet on place des ... sur les robinets. 4. Bagarreurs n'ayant peur de rien ni de personne, nos cousins sont de vrais ... 5. Le... a été décrété : il est interdit de sortir après neuf heures du soir.

VII. Formez le plus grand nombre possible de noms composés en ajoutant des noms aux bases verbales suivantes :

1. presse – 2. coupe – 3. porte – 4.garde.

VIII. Dans chacune des phrases suivantes complétez les noms en italique en les faisant précéder de la préposition ou de l'adverbe approprié :

1. Il n'est pas venu me voir la veille de son départ, il est venu l'... *veille*. 2. Notre équipe n'était pas en forme : elle a fait une ... *performance*. 3. La France va lancer un nouveau ... *marin* à propulsion nucléaire. 4. Dans les westerns il y a toujours des ... *cadres*.

IX. Formez le plus grand nombre de noms composés des prépositions suivantes :

1. après – 2. sous – 3. contre.

X. Relevez dans les phrases suivantes les mots composés et précisez leur appartenance morphologique et le modèle structural de la formation :

1. L'industrie phonographique voit ses résultats s'effriter. Les internautes ont pris l'habitude de télécharger des morceaux sur le Web. 2. La Netéconomie est facteur d'une révolution sociale puisqu'elle ébranle les positions acquises par d'anciens acteurs – les bureaucraties étatiques et les capitalistes de l'industrie traditionnelle. 3. L'explosion d'un individualisme sauvage affecte plus le rêve que la réalité. En pleine crise du logement, la maison – racine, le nid, le château – fort, le pied – à – terre, le logement qui a pignon – sur – rue occupent les mentalités des Français. 4. Les pays sources doivent être impliqués dans la mise en oeuvre des retours obligatoires et notamment dans l'octroi des laissez – passer consulaires. 5. La mesure phare de la loi de financement de la Sécurité sociale, adoptée le 5 décembre, est donc morte – née. 6. Le gouvernement est revenu sur la baisse des allocations – logement pour les étudiants. 7. Une formidable bataille juridico – politique a lieu aujourd'hui aux Etats – Unis. Elle touche une question essentielle : l'équilibre à trouver entre sécurité et liberté. 8. Cette différence franco – britannique tient largement à la géographie et aux aléas de l'histoire. Les deux pays n'ont pas tiré la même leçon de la seconde guerre mondiale. Dans la mémoire collective des Français, la date – clé reste 1940, année de la défaite ; pour les Britanniques, c'est 1945, année de la victoire (PF).

XI. Dans les phrases qui suivent, trouvez des mots - valises et déterminez le modèle syntaxique de la formation de ceux-ci :

1. Les neurosciences se lancent à l'assaut de la conscience. 2. Avec un poste de commandement à Strasbourg ... l'Eurocorps est le corps d'armée le plus puissant d'Europe occidentale. 2. Le publipostage électronique, non sollicité, souvent appelé *spam*, s'est développé à une vitesse vertigineuse au cours de ces dernières années. 3. Téléfrustrés ou téléphages, les Français tolèrent à peine l'information. Ils cherchent surtout l'image d'un monde rassurant. 4. Une «biocarte» contenant le dossier médical du malade inscrit dans une «puce», va être expérimentée par un millier de personnes dans la région du Nord – Pas – de – Calais. 5. Les alcootests pourraient bientôt être mis en vente dans les 30.000 maisons de presse du réseau NMPP. 6. Ainsi, les eurocrates de Bruxelles préconisent-ils une différenciation des salaires en fonction des situations géographiques, des résultats des entreprises, des qualifications. 7. Le Comité d'éthique permet la psychochirurgie pour soigner certains troubles obsessionnels compulsifs. 8. Le rapport du Programme des Nations Unies pour l'environnement décrit un monde fragilisé : dégradation de l'air, baisse des ressources en eau, appauvrissement de la biodiversité (PF).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Répartissez les substantifs composés d'après leur origine en composés populaires et savants :

narcodollar	gendarme	vidéoclip	cyclotouriste
bonhomme	télescope	discothèque	photo – compteur
agrochimie	camping –car	pétrodevise	deltaplane

II. Quels sont les noms composés, modèle VN dont les noms suivants peuvent constituer le deuxième élément :

1. bouchon – 2. boîte – 3. gaz – 4. lit – 5. brise – 6. pente – 7. glace.

III. Insérez dans un groupe nominal chacun des adjectifs ci – dessous :

1. sous – équipé – 2. ivre – mort – 3. franco –allemand – 4. avant – coureur.

Modèle : le sommet franco – allemand.

IV. Déterminez le modèle de la formation des mots – valises :

Modèle : cinémarathon < cinéma + marathon.

1. caméscope – 2. télématique – 3. pétrodollar – 4. narcotrafic – 5. villavenir – 6. eurodevise – 7. modem.

a – synthème ; b- synapsie ; c- télescopage ; d- juxtaposition

Texte

Un hôtel moderne

Le «Camarat» était un nouvel hôtel, trois – étoiles isolé, très peu connu, construit dans les Vignes, entouré de grands roseaux verts, abrité de tamaris et de cyprès. Chaque chambre blanche, carrelée à l'ancienne, avec entrée et salle de bains, donnait sur un patio gazonné animé de jets d'eau ; chaque appartement avait son petit jardin personnel planté de lauriers- roses et de brise- jets.

Relevez dans ce texte les mots composés et développez le sujet en y insérant de 6 à 8 mots – composés populaires et savants dont le maximum ne doit pas dépasser 5 propositions.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf

2. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке/ Н.А. Катагощина. – М. : КомКнига, 2010. – 112 с.

3. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.

4. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.

5. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.

6. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
7. Халифман Э.А., Макеева Т.С., Раевская О.В. Словообразование в современном французском языке/ Э.А. Халифман, Т.С. Макеева, О.В. Раевская. – М.: Наука, 2003. – 128 с.
8. Штейнберг М. Н. Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация / М. Н. Штейнберг. – Л., 1976.
9. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
10. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.
- b) supplémentaire :
11. Ан Е. Д. Телескопные слова в словообразовательной системе современного французского языка / Е. Д. Ан. – АКД, 1984.
12. Андрианова Н.С., Кузьмина Е.К. Структурно-словообразовательная характеристика телескопов современного французского языка [Электронный ресурс]/Н.С. Андрианова, Е.К. Кузьмина. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-slovoobrazovatel'naya-harakteristika>
13. Валуева О.В. Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке [Электронный ресурс] /О.В. Валуева. – Режим доступа: docplayer.ru/42621079_O-v-valueva-sposoby-obrazovaniya-neologizmov-v-terminol.pdf
14. Воронцова И. Б. О трактовке безаффиксального словообразования во французском языке / И. Б. Воронцова // ФН НДВШ, № 5, 1990. – С. 90-99.
15. Гавришина И.Н., Яковлева Н.В. Телескопные термины во французском языке: типология моделей образования и способы перевода [Электронный ресурс] / И.Н.Гавришина, Н.В. Яковлева. - Режим доступа: <https://philnauki.mgimo.ru/jour/article/view/86?locale=RU>
16. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак – М., 1966.
17. Калинина М. А. Основные пути пополнения лексики французского языка / М. А. Калинина. – М., 1986.
18. Луговой В. С. Некоторые тенденции безаффиксального словообразования в лексике французского языка (язык прессы) / В. С. Луговой // Актуальные проблемы французской филологии. – Вып.1. – МГПУ, Москва, 2001. – С. 50-54.
19. Мурадова О. А. О путях пополнения словарного состава современного французского языка / О. А. Мурадова // Новые явления и тенденции во французском языке, – М., МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. – С.75-87.
20. Попова И. А. Словообразовательные процессы в современном французском языке / И. А. Попова // ИЯШ, №6, 1976. – С.16 - 24.
21. Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы/Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. – 167 с.

22. Эрстлинг Л.В. Телескопные слова во французском языке [Электронный ресурс] / Л.В. Эрстлинг. - Режим доступа: <https://pstgu.ru/download/1294824498.erstling.pdf>
23. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd.Nathan, 1978.
24. M. I. Berline, N. P. Vodnéva, V. N. Parféniév. Aspects lexicaux du français / Berline M. I, Vodnéva N. P, Parféniév V. N. – Minsk,1985.
25. Ibrahim A.Hr. Néologismes par télescopes / A. Hr. Ibrahim //Le français dans le monde, № 182, 1984. – P.97-99.
26. Lerat P. Vocabulaire. Tendances actuelles / P. Lerat //Le français dans le monde, №147, 1979. – P.67-69.
27. Lerat P. La composition / P. Lerat //Le français dans le monde, №190, 1985. – P.65.

14. L'ABRÉVIATION

L'abréviation est un phénomène tout à fait classique, l'un des moteurs de l'évolution des langues, elle tend à maintenir l'intercompréhension et conserve pour cela les syllabes chargées de plus d'information.

Elle conserve les syllabes qui apportent le plus d'information (les premières) et supprime celles qui en apportent le moins (les dernières)...

L'abréviation, c'est une manifestation d'une certaine liberté dans la parole, c'est une réduction graphique de la partie initiale ou finale d'un mot ou d'un groupe de mots. Elle est très productive dans le lexique courant, surtout dans la terminologie technique, scientifique et politique, dans les différents jargons professionnels.

L'abréviation possède deux sources :

- a) la troncation, source orale – *radio, sympa, manif, rédac, bus* ;
- b) la siglaison, née d'une extension de l'écrit de masse. Les sigles sont très nombreux dans le domaine de la politique, de l'économie ou de l'administration '*CGT, TUC, ONU*'.

«La tendance au moindre effort, d'une part, qui produit dans l'ordre écrit des sigles et dans l'ordre oral des abréviations est une tendance linguistique universelle contrebalancée par la nécessité de se faire comprendre» (Calvet : 30).

«L'abréviation s'écrit, mais ne se prononce, alors que le sigle s'écrit et se prononce» (Robert : 99). Aujourd'hui les sigles «viennent à la rescousse de la pensée politiquement correcte. Les sigles viennent à la rescousse de la langue de bois et PMA en rendant des notions que l'on voulait atténuer ou redorer (la pauvreté, la vieillesse) plus opaques, en remplaçant les mots par leurs initiales» (Calvet : 38-39). On peut distinguer «les sigles dont toutes les lettres sont oralisées comme des syllabes autonomes '*PC, CFDF*' du sigle oralisé selon les règles normales de la lecture '*DELF, RITA, DIANA*'. Les sigles sont des unités instables. Un indice de la rentabilité du sigle est souvent donné par son attitude à produire des dérivés tout comme les autres lexèmes de la langue '*onusien, cégétiste, tucard*» (Baylon, Fabre : 257).

Ces «deux modes de réduction (troncation et dérivation régressive) ont renforcé la tendance à pratiquer la coupure proprement dite dont les aspects sont les suivants, représentant tous les procédés de mutilation :

- a) coupure par la fin (la plus fréquente) – *auto (mobile)* ;
- b) coupure par le début – (*auto*) *bus* ;
- c) coupure à la fois par le début et par la fin, aboutissant à une soudure des extrémités – *margis* < *mar(échal des)* + (*lo*) *gis* ;
- d) coupure par le milieu est beaucoup plus rare - *administration* < *la strass*» (Marouzeau : 95).

QUESTIONNAIRE

1. Quels sont les types essentiels des mots abrégés?
2. Quelle est la sphère d'emploi de la troncation ? de la siglaison?
3. Quelle différence existe-t-elle entre l'abréviation et le sigle?
4. Nommez les aspects essentiels de la coupure des mots et lequel entre eux prédomine dans la formation des mots nouveaux?
5. Est -ce -que les mots abrégés sont aptes à produire des dérivés dans le français standard?

EXERCICES

I. Classez les mots abrégés d'après les sources de leur formation :

intox	gaspi	Huma	rédac
labo	DELF	bus	SDF
taine	ONU	tucard	cipal
pub	dico	manif	onusien

II. Expliquez les différents cas de la troncation des mots suivants et écrivez leur forme complète :

amphi	gang	resto	pull
écolo	loco	sana	cotise
gym	récré	agro	fac
para	sécu	labo	télécom

III. Quels sigles ont donné les mots dérivés ?

otanien	tigiste	gattisme
smicard	cégétiste	tucardiser

IV. Relevez les abrégés dans les phrases qui suivent et expliquez le modèle de leur formation :

1. Les certitudes des plus convaincus sont ébranlés : PDG, avocats, experts – comptables, voire banquiers s'interrogent sur le pouvoir démesuré des marchés financiers. 2. Né sur les vérandas et les ponts des paquebots, le transat a suivi la révolution des congés payés. 3. Attac, sigle inconnu il y a peu encore, a gagné une bataille politique, remporté l'un de ses objectifs : imposer le débat sur la mondialisation aux grandes formations politiques. 4. En 1997, les Editions Montparnasse sortaient en DVD *Microcosmos* et *Les Enfants de Lumière*, les deux premiers films édités en Europe dans la technologie numérique *Digital Versatile Disc*. 5. Provisoirement suspendu, ce service permet aux clients équipés de PC portables d'échanger des courriers électroniques, de se connecter au réseau de leur entreprise ou de surfer sur la Toile. 6. Les «consommateurs» téléchargent dorénavant à l'envi sur le disque dur de leur ordinateur des fichiers musicaux, copient des disques sur des CD –R (enregistrables). 7. Aujourd'hui, les élèves les plus «brillants» scolairement sont très bons en maths et n'ont pas forcément besoin d'une culture «classique», notamment littérature, pour réussir leurs études. 8. Aux

Etats – Unis, avertit cette pub cousue main, on vous demande votre carte de crédit avant votre groupe sanguin, car plus c'est mauvais pour la Sécu, plus c'est bon pour les assurances (PF).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Classez les mots abrégés selon les sources de leur formation :

TGV sana bus PDG
CD amphi tit PTT
CRS DEUG cipal bac

II. Trouvez et écrivez la forme intègre des mots suivants :

para..., fac..., écolo..., pub..., moto..., amphi- (1 – cycle ; 2- ulté ; 3- giste ; 4- chutiste ; 5- licité ; 6 – théâtre).

III. Expliquez les sigles suivants et groupez -les en alphabétismes et en acronymes :

PCF CGT DALF UNESCO
TUC OTAN DCA RITA
PC SA CAPES SARL
SMIC FO ESPRIT TSF

IV. Dans le texte suivant, repérez les mots affectés par un phénomène de réduction et décrivez le procédé activé :

Michel vient de passer son bac. Il va s'inscrire en première année de DEUG en fac de lettres. Une vie différente pour lui : de nouveaux profs, les cours dans des amphes, de nombreux exams, peut-être quelques manifs en cours d'année... Il va manger au RU, se déplacer en bus ou peut-être en vélo. Ses distractions favorites : écouter la radio – surtout la FM – ou des CD, aller au ciné, lire des BD et regarder la télé. En été il veut passer une semaine de vacances au Club Méd et pratiquer le surf. Après? On verra bien...

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf
2. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке/ Н.А. Катагощина. – М. : КомКнига, 2010. – 112 с.
3. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
4. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.

5. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
6. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
7. Халифман Э.А., Макеева Т.С., Раевская О.В. Словообразование в современном французском языке/ Э.А. Халифман, Т.С. Макеева, О.В. Раевская. – М.: Наука, 2003. – 128 с.
8. Штейнберг М. Н. Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация / М. Н. Штейнберг. – Л., 1976.
9. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
10. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.
11. Marouzeau J. Aspects du français / J. Marouzeau. – P. : Masson & Cie, 1950.
12. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français / A. Sauvageot. – P. : Larousse, 1964.
- b) supplémentaire :
13. Валуева О.В. Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке [Электронный ресурс] /О.В. Валуева. – Режим доступа: docplayer.ru/42621079_O-v-valueva-sposoby-obrazovaniya-neologizmov-v-terminol.pdf
14. Калинина М. А. Основные пути пополнения лексики французского языка / М. А. Калинина. – М., 1986.
15. Криворот В.В. Особенности аббревиации в русском, английском и французском языках [Электронный ресурс] / В.В. Криворот. - Режим доступа: [https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/9282/1/Криворот В - Аббревиация.pdf](https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/9282/1/Криворот_В_Аббревиация.pdf)
16. Луговой В. С. Некоторые тенденции образования аббревиатур на рубеже двух столетий / В. С. Луговой // Мова і культура. – Видавничий дім Д. Бураго. – Вип.8. –Т. У. Ч.2. Національні мови в їх специфіці та взаємодії. – К., 2005. – С. 117 -122.
17. Мурадова О. А. О путях пополнения словарного состава современного французского языка / О. А. Мурадова // Новые явления и тенденции во французском языке. - М., МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. – С.75-87.
18. Попова И. А. Словообразовательные процессы в современном французском языке / И. А. Попова // ИЯШ, №6, 1976. – С.16 — 24.
19. Редозубов Н. Н. О некоторых особенностях аббревиатур в современном французском языке / Н. Н. Редозубов // ИЯШ, № 3, 1976. – С.91-94.
20. Чекалина Е.М. Язык современной французской прессы/Е.М. Чекалина. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. – 167 с.
21. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd.Nathan, 1978.
22. М. I. Berline, N. P. Vodnéva, V. N. Parféniév. Aspects lexicaux du français / Berline M. I, Vodnéva N. P, Parféniév V. N. – Minsk, 1985.

23. Calvet L. J. Métro- boulot -dodo / L. J. Calvet // Le français dans le monde, №143, 1979. – P.27-30.
24. Calvet L. J. Les sigles à la rescousse de la langue de bois / L. J. Calvet // Le français dans le monde, № 280, 1996. – P.38-39.
25. Diaz O. Abréviations / O. Diaz // Le français dans le monde, №158, 1981.
26. Jouvenot Y. Les aspects du vocabulaire / Y. Jouvenot // ИЯШ, №5, 1995. – C.76-80.
27. Gilbert P. Le dictionnaire des mots nouveaux / P. Gilbert. – P., 1971.
28. Othman G. Technologies nouvelles cherchent néologismes / G. Othman // Le français dans le monde, № 202, 1986. – P.38-41.
29. Robert J. M. Ces lettres qui sont des mots / J. M. Robert // Le français dans le monde, № 271, 1995. – P.99.

15. LA NÉOLOGIE

La néologie, c'est l'ensemble des processus de formation des mots nouveaux, dits néologismes. La néologie, «quand elle n'est pas imposée par les besoins d'une nouvelle discipline ou technologie, ou encore par de vénérables rats de bibliothèques, est soeur d'un rêve inavoué de redistribution de significations comme des valeurs» (Ibrahim : 7). La créativité d'une langue se mesure «entre autres paramètres à sa capacité d'inventer de mots nouveaux par le procédé de la dérivation préfixale ou suffixale. La préfixation dans la perspective synchronique sera analysée comme une procédure qui permet de créer des unités lexicales à partir de la structure syntaxique d'une phrase sous-jacente» (Gilbert : 52, 54). Néologisme, acception nouvelle introduite dans le vocabulaire d'une langue à une époque déterminée. Cette acception peut se manifester ; «par un mot nouveau, il s'agit ici, naturellement, du mot notionnel et non du mot morphologique ; par un mot déjà employé mais auquel on attribue un sens nouveau ; par un changement de catégorie grammaticale '*radio, f* > *radio, m*'» (Tarkhova : 161-162). Or, le néologisme apparaît à la suite du changement de la forme de base (néologisme lexical), du sens (néologisme sémantique) ou de la nouvelle combinaison des mots (néologisme phraséologique).

La création lexicale est le moyen principal de l'enrichissement du lexique français et la dérivation directe reste le moyen privilégié de la naissance des néologismes de forme.

Les emprunts, surtout les emprunts anglo-américains sont très nombreux dans les terminologies scientifiques et techniques, dans les mass média '*scanner, jogging, western, scoop.*'

Les néologismes, c.à.d des mots nouveaux «pouvant recevoir une signification de la part de ceux qui ne les connaissent pas, sont l'une des choses au monde les plus difficiles à faire» (Ibrahim : 99).

QUESTIONNAIRE

- 1.Quels sont les types de néologismes dans le système lexical français?
- 2.En quoi consiste l'essence de la néologie?
- 3.Quel est le moyen principal de la création des néologismes lexicaux?
- 4.Comment naissent les néologismes de sens?
- 5.Pourquoi les emprunts pénètrent dans le lexique français?
- 6.En quoi consiste le phénomène du «franglais»?

I. CRÉATION LEXICALE

Le lexique d'une langue vivante se modifie sans cesse et les mots nouveaux, en premier lieu les néologismes lexicaux entrent dans le dictionnaire en reflétant le mouvement social, politique, technique et culturel de la France. 80 % des néologismes de forme naissent à la suite de la dérivation et de la composition. Les suffixes les plus productifs sont : '*-isme, -iste, -erie, -tique, -iser, -ation*' –

populisme, plagiste, jeannerie, bureautique, informatiser, programmation. Parmi les préfixes on assiste à une forte productivité des préfixes et préfixoïdes dans le domaine de la terminologie technique et politique dont les plus productifs sont : ‘*dé, -dès, -hyper, - auto, - euro, - anti, - multi, - mini, - super, - inter* - dénucléariser, désindexer, hyperréalisme, automédication, eurodevise, antihéros, multimédia, minibus, superlicence, intercommunautaire. Un phénomène marquant est le processus de réduction (troncation, abréviation et siglaison). On utilise généralement le procédé de troncation qui concerne avant tout la partie droite du mot (apocope) - ciné, exam, amphi, sécu, intox. Les mots formés à partir d’éléments greco- latins sont en général tronqués en ‘o’ – labo, resto, écolo, turbo, techno. On assiste également à une multiplication d’abréviations et de sigles (alphabétismes et acronymes) – TGV, OGM, CD – Rom, SIDA, RMI, SDF, ARTE. On observe aussi la tendance à la lexicalisation des sigles ‘RMI > érémiste, TIG > tigiste, TUC > tuciste, SIDA > sidatique, sidéen, sidatorium’. Parmi les composés ce sont les noms composés qui occupent une place prépondérante dans l’enrichissement du lexique français ‘assurance – crédit, lycée – ghetto, bande – vidéo’. Les mots-valises témoignent de toute évidence des réserves inépuisables du lexique français actuel ‘caméscope, narcotraquant, biocarburant, écoproduit, agritourisme, oligothérapie’.

I. Classez les néologismes d’après les types essentiels de la création lexicale :

intérioriser	saxo	expulsion – libération
cogniticien	gang	écopoubelle
multipartisme	bizutage	euroterrorisme
parapharmacie	assistanat	stage – parking
déqualification	apéro	omnisports

II. Relevez les néologismes de forme dans les phrases suivantes et précisez le modèle grammatical de leur formation :

1. Toutefois, malgré cette relative bonne tenue de la croissance dans l’Hexagone, la plupart des conjoncturistes s’attendent à une décélération. 2. Cette situation est le reflet de la pluralité de l’offre culturelle et de la pluralité des influences socialisatrices vécues dans toutes les classes sociales. 3. La phase de transition actuelle qui revient à une normalisation de l’économie par une hyperinflation ne peut se prolonger indéfiniment. 4. Tandis que les stocks d’antiinfectieux s’accumulent dans le monde, un nouveau bras de fer se joue dans les laboratoires et les États autour d’enjeux de santé publique. 5. Depuis les attentats du 11 septembre 2001, un certain nombre d’intellectuels libéraux américains se sont mis à penser et à dire qu’on était peut- être allé un peu loin en matière de tolérance et de multiculturalisme. 6. Dans un pays longtemps euro- boudé, les sondages donnent une majorité en faveur de la monnaie unique. 7. Le prétexte de la grève générale est un décret – loi que le président du gouvernement veut imposer sans passer par le Parlement, pour réformer l’allocation – chômage et accroître la flexibilité sur le marché du travail. 8. Même écho chez Carrefour, qui

compte au Brésil 77 hypermarchés et 124 supermarchés. Le groupe a ouvert trois nouveaux hypers depuis le début de l'année (PF).

II. CRÉATION SÉMANTIQUE

La création des néologismes de sens ou néologismes sémantiques s'effectue plus souvent par analogie (métaphore) que par contiguïté (métonymie) '*allumer le poste, ouvrir la télé*'. L'extension du sens provoque aussi la naissance des néologismes sémantiques '*escalade, pilote, locomotive*'. Actuellement, les néologismes sémantiques naissent beaucoup moins souvent que les néologismes lexicaux, en général ce sont les néologismes métaphoriques.

I. Expliquez les sources essentielles de la création des néologismes de sens :

mouture	pilote	rassembleur
cavale	pigiste	escalade
gradin	toile	locomotive
leader	puce	casque bleu
modèle	volet	gueule noire

II. Relevez les néologismes de sens et classez - les d'après les sources de leur origine :

1. Dans cette affaire le ministre de l'Intérieur a confirmé une fois de plus qu'il était une puissante *locomotive*. 2. Le Pentagone a d'ailleurs inscrit à son budget pour l'année à venir une *enveloppe* de 200 millions de dollars pour engager des recherches sur une constellation de satellites. 3. Tous les fabricants de ce secteur ont été amenés à introduire des *puces* dans leur production, y compris les traditionnels jouets de bois. 4. Il ne faut pas se réjouir trop rapidement de l'éclatement de la *bulle* Internet. 5. La concurrence des *sites* est si immédiate et si âpre que les résultats sont bien inférieurs aux «business plans». 6. Mais cette vertu déstabilisatrice va beaucoup plus loin ; moyen de rattrapage scolaire pour les enfants défavorisés, adaptation des biens et services aux désirs des consommateurs, la *Toile* ne cesse d'ouvrir des potentialités pour vivre mieux et autrement. 7. D'abord réservé à une poignée de technophiles, équipés en home – cinéma, le DVD est devenu un produit populaire. Les premiers prix des *lecteurs* atteignent aujourd'hui 100 euros. Pour les disques, la *fourchette* est comprise entre 20 et 30 euros. 8. De son côté, l'Union fédérale des consommateurs *Que Choisir*, mobilisée par une première *mouture* très approximative de la transposition française de la directive européenne du 22 mai 2001 sur les droits d'auteur et droits voisins revendique «la liberté de faire partager des oeuvres dans le cercle privé» (PF).

III. CRÉATION PHRASÉOLOGIQUE

La phraséologie, c'est un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée. Elle s'intéresse avant tout à l'étude de la structure sémantique et grammaticale des locutions et expressions dites phraséologismes. Parmi les locutions stables ou de nouvelles combinaisons de mots dans le lexique français, ce sont des unités et des

combinaisons phraséologiques qui naissent le plus souvent, surtout dans la langue de la presse *'fuite des cerveaux, aiguilleur du ciel, valse des étiquettes'*. Les analytismes ou les groupements analytiques sont proches des unités phraséologiques et se forment régulièrement dans les mass média, en particulier les analytismes nominaux NN *'force tampon, formation bidon, guerre éclair'*.

I. Expliquez les causes principales de la formation des néologismes phraséologiques dans les mass média :

train des mesures	grande surface
valse des étiquettes	association bidon
test atomique	coup de propagande
police des prix	avoir dans les cartons
resto du coeur	cellule de crise
hôpital de fortune	médecine de confort
faire les baskets	mettre au placard
visite éclair	preneur d'otages
objecteur de conscience	poseur de bombes
président en exercice	roman de gare

II. Trouvez les néologismes phraséologiques dans les phrases citées ci -dessous et précisez leur type sémantique :

1. Depuis, le gouvernement a lancé la «pastille verte» pour permettre aux véhicules les plus propres de circuler même les jours de pics de pollution et de circulation alternée. 2. Le nouveau vocable utilisé «médecine de confort» confirme la volonté d'instituer une médecine pour les riches et une médecine pour les pauvres. 3. À Air France, neuf organisations syndicales appelaient aux manifestations. La grève d'une partie des aiguilleurs du ciel devait perturber le trafic aérien. 4. Si les «poids lourds» du continent, à commencer par l'Allemagne et la France peinent à combattre sous – emploi et dérives budgétaires, l'économie suédoise suscite, elle, des crises de jalousie. 5. La prolifération, dans ce domaine, concerne autant la matière grise que les matières fissiles. 6. Qu'est-ce que le «développement durable»? Ce vocable en vogue désigne un développement économique qui accroît le bien - être sans détruire l'environnement naturel. 7. Aujourd'hui on élargit la brèche. Après les Restaurants du coeur - là, pas de viande saignante – MM Chirac et Séguin ouvriront - ils des hôpitaux du coeur, des hospices du coeur? 8. Quelques poids légers, vendeurs de matériel informatique ou portails financés par la publicité en ligne, portés par l'explosion du nombre d'abonnés français à l'Internet haut débit, poursuivent également une croissance à deux, voire trois chiffres (PF).

IV. EMPRUNTS

Pour les emprunts, source externe de l'enrichissement du vocabulaire français, bien des langues alimentent actuellement ce courant, mais c'est l'anglo - américain qui fournit aujourd'hui l'essentiel des néologismes pour des raisons

politiques, économiques, technologiques et culturelles qui remontent à la deuxième guerre mondiale. Ce phénomène linguistique est accentué aussi par la rapidité de la communication, par l'inauguration de l'ère Internet, de la Toile planétaire. En général, d'après le niveau de l'intégration dans la langue d'arrivée plusieurs emprunts anglo - américains sont les emprunts faiblement assimilés (**xénismes** et **pérégrinismes**), surtout les formes composées '*hold –up, call – girl, fast –food*'. La vague des emprunts anglo -américains dans la seconde moitié du XX-e siècle a provoqué le phénomène de **franglais** qui a deux aspects : 1) il est peu dangereux, reconnaissable '*baby, sponsor, fun, fax, rap*' ; 2) il concerne les tournures calquées sur l'anglais '*Mr – Mister*', au lieu de M. Le français est enclin au premier aspect de franglais. On tâche de créer des mots français qui remplacent les emprunts : '*palmarès*' au lieu de '*hit – parade*', '*ski artistique*' au lieu de '*freestail*'.

I. Classez les emprunts d'après les sources de leur origine et trouvez, s'il est possible, les dérivés dans la langue française :

campus	cafeteria	jogging
glasnost	scanner	desperado
sponsor	racket	overdose
jacuzzi	top- model	charter
computer	skinhead	apparatchik

II. Relevez dans les phrases suivantes les mots empruntés et précisez leur origine et le niveau de leur intégration dans la langue française:

1. Dans un Paris aoûtien et désert, deux adolescents commettent un hold –up qui échoue. 2. Les Etats – Unis font à nouveau le forcing pour obtenir des négociations afin de se faire ouvrir toutes grandes les portes, notamment des marchés européens, au moment où ils continuent à verrouiller le leur. 3. On ne reconquiert pas un leadership mondial sans casser d'oeuf. 4. Le succès du DVD résulte essentiellement d'une politique commerciale élaborée conjointement par les concepteurs de hardware et de software, de l'adoption d'une norme technique unique... d'une politique de prix agressive. 5. L'introduction de l'euro a, certes, été un succès, mais ce n'est qu'une monnaie, une unité de valeur. L'Europe doit maintenant se doter d'un policy mix qui permette un dosage optimal de son pilotage économique... 6. Vu de France, il y a peu, le continent noir apparaissait encore comme un *no man's land* judiciaire, un lieu qui, au nom d'intérêts politiques mutuels bien compris, resterait pour l'éternité une terre de délits impunis. 7. Les élèves issus de l'immigration et scolarisés dans les établissements «ghettos» subissent un handicap scolaire qui s'ajoute aux inégalités liées à leur origine sociale. 8. Les lobbies alcooliers rejoignent les associations de prévention routière sur un point : baisser le seuil légal n'avancerait à rien (PF).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Classez les néologismes d'après les sources de leur formation et expliquez leur sens :

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. spationaute | 11. pogrom |
| 2. mouture | 12. zombie |
| 3. écolo | 13. cavale |
| 4. planche à voile | 14. bus – escargot |
| 5. bombinette | 15. routard |
| 6. test atomique | 16. gaspi |
| 7. badge | 17. campus |
| 8. domotique | 18. taliban |
| 9. vrai – faux | 19. disquette |
| 10. béret noir | 20. parapente |

(a- néologisme lexical ; b - néologisme sémantique ; c - néologisme phraséologique ; d - emprunt).

II. Relevez les néologismes de forme, de sens, néologismes phraséologiques dans les phrases suivantes et précisez leur moyen de formation :

1. Le lait pour bébé, jusqu'à présent vendu exclusivement en pharmacie, a fait cette semaine, son apparition dans les grandes surfaces. 2. Pourtant les problèmes de la prison n'ont guère changé au fil des années. La surpopulation chronique et le manque criant de moyens restent les mamelles du «pourrissoir» malgré quelques mesures d'humanisation, décidées par le ministre de l'Intérieur. 3. L'affaire des «avions – renifleurs» a mis en évidence de sérieuses inquiétudes sur la manière dont les services spéciaux utilisent l'argent des contribuables. 4. Seriez – vous réactionnaire? Mais non, vous n'avez pas l'impression que c'était mieux, avant. Avant quoi, d'ailleurs? L'électricité, le téléphone, la puce électronique, l'avion, les fusées? Non, vous êtes résolument pour la science, la paix, le contrôle des naissances. 5. 90 % de l'électricité australienne est produite dans des centrales à charbon. L'usage intensif de l'automobile et des poids lourds est un autre problème majeur. 6. Les bornes Wlan ne couvrent qu'une surface réduite et définissent ce qu'on nomme un «hot spot», c'est-à-dire un périmètre dans lequel la borne est accessible. 7. Avant leur commercialisation, les OGM font l'objet d'essais «confinés», sous serre, ou disséminés dans l'environnement. 8. C'est l'année de la départementalisation qui vise à casser les cloisons entre services , à mettre en commun moyens techniques et personnels, à favoriser la personnalisation des soins (PF).

III. Parlez – vous français? Soulignez, dans le texte ci- dessous, tous les mots anglais employés en français actuel et remplacez au moins huit de ces mots par leurs équivalents français appropriés :

Ils s'arrêtèrent si brusquement au «stop» que tout le monde fut projeté à l'avant. Il fallut redémarrer en plein côté, au starter. La voiture était très chargée car ils se dirigeaient vers un terrain de camping et de caravanning. Soudain le flash d'un

appareil photo les éblouit : ils venaient de gagner, sans le savoir, une semaine de vacances dans un «Club». En attendant, il fallait ranger la voiture au parking, près du grand building, puis s'installer et tout sortir des valises, des attachés –cases. Quel job ! Mais ce soir, un boom les attendait près du bar de la plage. Peut- être serais -je remarquée et même engagée par un boss d'une grande firme pour faire du show business... rêvait la jeune fille de la famille.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf
2. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке/ Н.А. Катагощина. – М. : КомКнига, 2010. – 112 с.
3. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
4. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
5. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
6. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
7. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

8. Абабий В.Н. Общественно-политические неологизмы в современном французском языке — канд. дисс. на соискание звания канд. филол.наук [Электронный ресурс]/В.Н.Абабий. – Воронеж, 2019. – Режим доступа: www.science.vsu.ru/dissertations/7618/Диссертация_Абабий_В.Н.pdf
9. Букина Л.М., Лунькова Л.Н. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке [Электронный ресурс] / Л.М.Букина, Л.Н.Лунькова. – Режим доступа: <https://journals.rudn.ru>article>download>
10. Валуева О.В. Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке [Электронный ресурс] /О.В. Валуева. – Режим доступа: docplayer.ru/42621079_O-v-valueva-sposoby-obrazovaniya-neologizmov-v-terminol.pdf
11. Гулинов Д.Ю, Компьютерная терминология сквозь призму языковой политики (на материале французского языка) [Электронный ресурс] /Д.Ю. Гулинов. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>article>kompyuternaya-terminologiya-skvoz-prizmu-yazykovoy-politiki-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka>

12. Жданов О. К. Неологизмы метонимического характера во французском языке /О. К. Жданов // Современный французский язык в его динамическом развитии. –М., МГПИ им.В.И.Ленина,1987. – С.34 –43.
13. Калинина М. А. Основные пути пополнения лексики французского языка / М. А. Калинина. – М., 1986.
14. Луговий В. С. Деякі тенденції утворення нових слів у сучасній французькій мові (на матеріалі субмови інформатики та комп'ютерної техніки) /В. С. Луговий //Наука і сучасність. – КНПУ ім.М. П. Драгоманова. – Т.50 // Педагогіка Філологія. – К., 2005. – С.176 –186.
15. Лукина М.С. Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского и французского языков [Электронный ресурс] / М.С. Лукина. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>article>kompyuternaya-leksika-v-internet-prostranstve-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov>
16. Мадоян Л.А. Неологизмы в современном французском языке [Электронный ресурс] /Л.А.Мадоян. – Режим доступа: https://upload.pgu.ru/iblock/488/ch_05_sim_1=seksii_11_14-1.a-madoyan-32.pdf
17. Макаренко Т. К. К вопросу о произношении заимствованных слов в современном французском языке / Т. К. Макаренко // Новые явления и тенденции во французском языке. – М., МГПИ им.В. И. Ленина, 1984. – С.15 –21.
18. Мурадова О. А. О путях пополнения словарного состава современного французского языка / О. А. Мурадова // Новые явления и тенденции во французском языке. – М., МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. – С.75 –87.
19. Мурадова О. А. О некоторых особенностях семантической эволюции общественно – политической лексики современного французского языка / О.А. Мурадова // Современный французский язык в его динамическом развитии. – М., МГПИ им.В. И. Ленина, 1987. – С.113 –126.
20. Пылакина В.В. Заимствование как один из путей обогащения лексики французского языка [Электронный ресурс]/ В.В. Пылакина. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>article>zaimstvovanie-kak-odin-iz-putey-obogascheniya-leksiki-frantsuzskogo-yazyka>
21. Свечина И. Б. Ассимиляция англо-американских заимствований во французском языке / И. Б. Свечина // ИЯШ, №9, 1982. – С. 66–72.
22. Сенькова Т.А. Неологизмы в современном французском языке [Электронный ресурс]/Т.А. Сенькова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>article/a/neologizmy-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke>
23. Сергеева А.В. О некоторых тенденциях неологического процесса во французском языке [Электронный ресурс]/ А.В. Сергеева. – Режим доступа: <https://istina.msu.ru>publications>article/10313808>
24. Спиридонова В.П. Современные тенденции развития лексического состава французского языка [Электронный ресурс]/ В.П. Спиридонова. – Режим доступа: <https://www.proquest.com>docview/2095740625>

25. Филимонова И. А. К вопросу о некоторых продуктивных новообразованиях в современном французском языке / И. А. Филимонова // ИЯШ, №4, 1970. – С. 78–82.
26. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы / Е. М. Чекалина. – Л., 1991.
27. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985.
28. Gilbert P. Le dictionnaire des mots nouveaux / P. Gilbert. – P., 1971.
29. Gilbert P. Le français de demain / P. Gilbert // Le français dans le monde, №98, 99, 100, 1973.
30. Jouvenot Y. Les aspects du vocabulaire / Y. Jouvenot // ИЯШ, №5, 1995. – С.76 –80.
31. Ibrahim A.Hr. Le français qui va / A. Hr. Ibrahim // Le français dans le monde, №168, 1982. – P.6 –7.
32. Ibrahim A.Hr. Néologismes par verbalisation / A. Hr. Ibrahim // Le français dans le monde, №183, 1984. – P. 67 –70.
33. Lerat P. Vocabulaire : tendances actuelles / P. Lerat // Le français dans le monde, №147, 1979. – P.67 –69.
34. Lerat P. Anglicisme et emprunt terminologique / P. Lerat // Le français dans le monde, №183, 1984. – P.71 –73.
35. Othman G. Technologies nouvelles cherchent néologismes / G. Othman // Le français dans le monde, №202, 1986. – P.38 – 41.

MODULE III. LA PHRASEOLOGIE

16. LA CLASSIFICATION GRAMMATICALE DES LOCUTIONS STABLES

La phraséologie c'est «un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée. L'objet d'étude de celle-ci c'est l'étude des locutions stables, c.à.d. des manières de dire, de former le discours, d'organiser les éléments disponibles de la langue pour produire une *forme fonctionnelle*» (Rey, Chantreau: 7). Il s'agit avant tout des expressions *toutes faites* et *figurées* qui ont pris naissance d'une image, d'une métaphore, d'un glissement de sens. La phraséologie a pour but de définir les groupements stables, de les classer, d'établir les causes de leur apparition dans la langue, leurs traits caractéristiques.

La locution c'est une unité plus longue que le mot, c'est un groupement de mots stable exerçant la même fonction qu'un mot simple dans l'organisation syntaxique de la phrase. Le mot « phraséologie » provient de deux radicaux grecs '*phrasis* – expression, tour du langage et *logos* – notion, étude'. La phraséologie a des contacts permanents avec la lexicologie, la grammaire, la sémantique, l'étymologie.

Il y a plusieurs critères de la classification des locutions stables dans le français contemporain y compris la classification formelle (grammaticale) qui elle-même se subdivise en classification morphologique et syntaxique des groupements stables. D'après l'appartenance du composant formel à telle ou telle partie du discours on peut répartir toutes les locutions stables en locutions nominales, verbales, adjectivales, pronominales, adverbiales, prépositives et conjonctives. Chaque type morphologique des phraséologismes français possède plusieurs modèles structuraux de la formation.

I. Les locutions substantivales se subdivisent en schémas syntaxiques suivants :

1. Sub + Adj ou Adj + Sub – '*arme blanche, langue verte, bouc émissaire*' ;
2. Sub + Prép + Sub (avec ou sans déterminatif) – '*homme de mer, coup de grâce, tête de bois*' ;
3. Sub + Prép + Infinitif – '*table à écrire, salle à manger*' ;
4. Sub + Sub – '*le diable et ses cornes*'.

II. Les locutions adjectivales possèdent aussi quelques modèles structuraux, notamment :

1. Prép + Sub – '*à gages, à la manque, de rigueur, sans façon, hors ligne*' ;
2. Adj + Prép + Sub – '*dur à la besogne, tiré à quatre épingles*' ;
3. Adj + Prép + Infinitif – '*plein à craquer, bête à manger du foin*' ;
4. Adj + comme + Sub – '*clair comme le jour, pauvre comme un rat d'église*' ;
5. Prép + Adj + Sub – '*de mauvaise foi, à main armée, en bonne forme*' ;

6. Adj + Sub – ‘*bon marché, pur sang, dernier cri*’ ;
7. Adj + Conj + Adj – ‘*sain et sauf*’ ;
8. Sub + Conj + Sub – ‘*poivre et sel*’.

III. Les locutions verbales sont assez nombreuses dans le système phraséologique français et elles renferment aussi plusieurs schémas syntaxiques :

1. V + Dét – ‘*garder le silence, avoir du chien*’ ;
2. V + Prép + Sub – ‘*mettre en oeuvre, laisser à l’abandon*’ ;
3. VN – ‘*prendre garde, avoir raison, tenir lieu*’ ;
4. V + Prép + Adj – ‘*mettre à nu*’ ;
5. V + Adv – ‘*faire mal, rire jaune, voir rouge*’ ;
6. V + Prép + Num – ‘*se mettre en quatre*’ ;
7. V + N + Adj – ‘*entrer la tête haute*’ ;
8. Vaux + Infinitif – ‘*laisser passer, faire entrer*’.

IV. Les locutions adverbiales ont aussi quelques types structuraux :

1. Prép + N – ‘*à fond, sans phrases*’ ;
2. Prép + Adj – ‘*à la légère*’ ;
3. Prép + Adv – ‘*de loin*’ ;
4. Prép + Adj + N – ‘*à toute volée, à bout portant*’ ;
5. Prép + N + N – ‘*à pas de loup*’ ;
6. N + Prép + N – ‘*face à face, pas à pas*’ ;
7. Adj + Prép + Adj – ‘*noir sur blanc*’ ;
8. Adj + comme + Sub – ‘*raide comme balle, droit comme une flèche*’ ;
9. Prép + Infinitif + Sub – ‘*à perdre haleine, pour donner le change*’ ;
10. Adj + Conj + Adj – ‘*bel et bien*’ ;
11. N + Conj + N – ‘*corps et âme*’.

Les locutions pronominales ‘*tout le monde, quelque chose*’ et prépositives / conjonctives ont peu de types structuraux ‘*à cause de, de peur que, de crainte que, grâce à, en dépit de*’.

Tous ces groupements de mots d’après leur fonction dans la proposition sont des phraséologismes nominatifs à l’opposé des phraséologismes communicatifs qui ont la structure de la proposition.

QUESTIONNAIRE

1. Quel est l’objet d’étude de la phraséologie?
2. De quels radicaux grecs se compose le mot «phraséologie»?
3. Expliquez la différence clé entre les groupements de mots libres et stables.
4. Quels sont les types de base des locutions françaises d’après leur appartenance morphologique?
5. Nommez les modèles les plus productifs des locutions nominales.
6. Comment peut-on formellement classer les phraséologismes adjectivaux?

7. Pourquoi les locutions verbales possèdent plusieurs modèles structuraux dans le français contemporain?
8. Quelle fonction réalisent dans le discours tous ces types des locutions stables?

EXERCICES

I. Dans les phrases qui suivent relevez les locutions stables et déterminez leur type morphologique :

1. Madame Rézeau, débarquant à Gournay, donna l'accolade aux présents sans trop les distinguer les uns des autres (YΦPΦC : 15). 2. Les Français qui affirment volontiers que le silence est d'or, devraient donc admettre sans acrimonie que l'Angleterre est un pays riche (YΦPΦC : 16). 3. Martine n'avait pas d'amoureux, elle pensait à Daniel et continuait à vivre dans l'attente, les yeux aux aguets chaque fois qu'elle sortait dans la rue (YΦPΦC : 20). 4. Au fait, c'est mon baptême de l'air, dit-elle, guillerette, en nous faisant un victorieux petit signe de la main par-dessus la balustrade (YΦPΦC : 21). 5. Mais tout de même, quel veinard, ce Michel, pendant que les copains étaient entre quatre murs à répéter des âneries, lui roulait sa bosse et s'amusait (YΦPΦC : 67).

II. Expliquez le sens des locutions nominales. Trouvez le modèle de leur formation grammaticale :

1. L'élargissement de la Communauté européenne favorisa la mise en cause de la règle de l'unanimité qui priverait la France du moyen de s'opposer à des décisions pour elle inacceptables. 2. Les USA intensifient tous azimuts leurs efforts de domination mondiale : utilisation de l'arme alimentaire, étranglement financier, mise sous tutelle américaine du commerce international. 3. Le Japon est ce pays de cocagne qui hante les nuits des menageers occidentaux. 4. La droite française, qui a fait de l'école privée son cheval de bataille, se sentira ainsi encouragée dans ses exigences de démantèlement de l'école publique (PF). 5. C'est vrai, dit M.Tonnerieu, il y a trop de risques. Mais cette tête de bois ne veut rien entendre (CSF : 256 -257).

III. Expliquez le sens des locutions verbales et précisez le modèle grammatical de leur formation :

1. Le pouvoir prépare ainsi une liquidation du service public, afin de faire place nette au privé. 2. L'endettement croissant des pays d'Amérique latine va de pair avec une baisse catastrophique de leurs exportations. 3. Pour essayer de tirer au mieux leur épingle du jeu, les Etats-Unis manient le chantage et déploient toutes leurs forces contre leurs partenaires commerciaux (PF). 4. Sigrid s'endormit sans transition sombrant dans l'inconscience comme quelqu'un qui aurait fait un faux pas au bord d'un précipice (AJ : 19). 5. Pierre s'acharne à mesurer la joie atroce que lui donne la mort de Bob. Son plaisir est de se répéter : Bob valait mieux que moi, lui qui vivait à visage découvert... (MD : 162).

IV. Dans les phrases qui suivent précisez le sens des locutions adverbiales et trouvez -en des équivalents ukrainiens :

1. Au retour il le pousse du coude et Poil de Carotte rit de bonne coeur. 2. Deux minutes après, tout reprenait de plus belle. 3. Et Simone devina qu'on devait rire en douce, bien se gausser de son échec. 4. Romain, lui, commençait à suer à grosses gouttes. 5. Nous avons dîné sur le pouce, car je devais être revenue pour la soirée (Timeskova : 87).

V. Relevez dans les phrases les phraséologismes politiques et expliquez le modèle syntaxique de leur formation :

1. L'échec de l'expédition de Suez, marque d'une certaine manière, la fin de l'époque de la cannonière, de l'ère coloniale, où un froncement de sourcil des maîtres de Paris et de Londres, pouvait faire trembler les gouvernements fantoches. 2. La conférence des ministres des Affaires étrangères des pays membres du Mouvement des non-alignés, poursuit ses travaux à huis clos dans la capitale angolaise. 3. À Rio et Manaus, plusieurs magasins et bars ont été saccagés par des consommateurs, rendus furieux par le spectacle de la valse des étiquettes. 4. Dans le conflit, l'objectif de la direction d'utiliser les agents de maîtrise contre les travailleurs, fut mis en échec. 5. De cette époque datent la prise en main de l'administration de l'Irlande du Nord, directement par Londres, et la mise en place d'un vaste arsenal répressif, transformant le territoire en Etat d'exception (PF).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Précisez la différence de sens, de caractéristique grammaticale des locutions verbales suivantes en les faisant entrer dans des phrases :

1) prendre un congé, prendre congé de qn, demander son congé ; 2) manquer à sa parole, manquer de courage, manquer une leçon ; 3) prendre note, prendre des notes ; 4) faire feu, faire du feu ; 5) prendre un temps, prendre son temps.

II. Spécifiez les significations des locutions conjonctives suivantes et introduisez -les dans les phrases :

En cas où, de crainte que, de peur que, pourvu que, à moins que, histoire de.

III. Dans les phrases qui suivent relevez les locutions stables et déterminez leur type morphologique ainsi que le schéma syntaxique :

1. L'accès du plus grand nombre à la culture doit aller de pair avec des recherches des créations qui repoussent sans cesse les frontières de la connaissance, de l'activité et de la sensibilité humaines. 2. Fondée sur la souveraineté et l'indépendance du pays, assurée notamment par une défense nationale efficace, l'action internationale de la France mettra les atouts non négligeables dont notre peuple dispose au service de ces grands objectifs humanistes. 3. À l'orée du vingt et unième siècle des centaines de millions d'hommes connaissent les affres de la faim, l'analphabétisme gagne du terrain, les atteintes aux droits de l'homme se multiplient... 4. La guerre des étoiles rendrait

caduque les traités déjà conclus, bouleverserait l'équilibre des forces en rendant inutiles les forces de dissuasion sur lesquelles sont basées les politiques de défense nationale de plusieurs pays européens. 5. Voilà plusieurs semaines que la France du travail lasse d'avaler les couleuvres de l'austérité, s'est jetée dans l'action revendicative. 6. Des petits et des moyens entrepreneurs prennent conscience que l'avenir de leur entreprise est étroitement lié à l'existence d'une forte zone industrielle. 7. Ce marasme d'une économie mise en lambeaux par la guerre et l'occupation, il n'est pas besoin d'être clerc en économie pour le voir. 8. C'est cette politique de renouveau économique, social et culturel qui constitue la réponse de fond au terrorisme (PF).

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

7. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.
8. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.
9. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.
10. Соколова Г. Г. Фразеологическое образование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
11. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
12. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.

13. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
14. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.

17. LA CLASSIFICATION SÉMANTIQUE DES LOCUTIONS STABLES

Les locutions stables diffèrent par leur degré de stabilité, de fusion sémantique. Les travaux théoriques de Ch.Bally, grand linguiste suisse, ont posé les fondements de la phraséologie française. En se basant sur le critère sémantique il a dégagé deux types de groupements de mots : groupements passagers et unités indécomposables. Selon le degré de la soudure de leur composants il a réparti les dernières en unités (cohésion absolue) '*mauvaise foi*' et en séries (cohésion relative) '*remporter la victoire, gravement malade*'. L'identification du phraséologisme avec un simple mot a affaibli ses positions scientifiques ainsi que la domination du critère sémantique.

V.Vinogradov a étudié ce problème en prenant en considération le caractère particulier de la phraséologie russe. Il a dégagé trois types des phraséologismes selon le degré de la fusion de leurs composants :

- 1) les soudures – '*бить баклуши, нести околесицу, к черту на кулички*' ;
- 2) les unités phraséologiques - '*пускать пыль в глаза, бросать деньги на ветер, вставлять палки в колеса*' ;
- 3) les combinaisons phraséologiques – '*одержать верх над кем-л., делать акцент на чем-л., дом отдыха*'.

I. Timeskova, V. Tarkhova, N. Lopatnikova, N. Movchovitch ont fait aussi leur apport dans l'étude approfondie des locutions françaises et c'est A. Nazarian qui était le premier à proposer la classification intégrée des locutions stables en français. Selon le degré de la cohésion et de l'interdépendance sémantique des composants il a proposé de répartir les phraséologismes en deux types polaires :

- 1) les locutions idiomatique ou les idiomes '*vivre de vache enragée, mettre la main au feu*' ;
- 2) les phraséologismes unilatéraux '*sauter sur occasion, nuage de lait*'.

Les idiomes d'après la classification traditionnelle ainsi que d'après le niveau de leur motivation se subdivisent en locutions soudées ou les soudures et en ensembles (unités) phraséologiques. Les soudures sont des locutions absolument démotivées dont le sens global ne découle point du sens de leurs parties constituantes '*loger le diable dans sa bourse, prendre la poudre d'escampette*'. Plusieurs soudures renferment des éléments archaïques '*à huis clos, n'avoir pas de maille à partir avec qn*'. Les ensembles ou les unités phraséologiques sont des locutions stables partiellement démotivées, ayant la structure sémantique plus transparente '*mettre des bâtons dans les roues, jeter de l'argent par la fenêtre, lire entre lignes*'. C'est le type sémantique le plus nombreux et varié des locutions stables françaises qui renferme aussi plusieurs locutions imagées, comparées et proverbiales.

Les combinaisons (expressions) sont des groupements de mots qui possèdent une cohésion faible de leurs composants, c.à.d. elles sont tout à fait motivées et se rapprochent sémantiquement des groupements libres '*jour ouvrable, eau douce*'.

QUESTIONNAIRE

1. Par quoi diffèrent les locutions stables?
2. Qui a posé les fondements théoriques de la phraséologie française?
3. En quoi consiste le défaut commun des théories de Ch.Bally et de V.Vinogradov?
4. A.Nazarian, comment a-t-il classé les locutions françaises?
5. En quels types sémantiques se subdivisent les locutions françaises?
6. Quels groupements de mots forment la classe des idiomes ?
7. En quoi existe la différence capitale entre les soudures et les unités phraséologiques?
8. Quelles espèces de phraséologismes font partie des unités phraséologiques?
9. Les combinaisons, par quoi diffèrent-ils?

EXERCICES

I. Classez les locutions d'après le degré de la soudure de leurs composants :

mettre en cause	franc comme l'or
chercher noise	creuser la tête
cheval de bataille	donner le feu vert
faire face à	vivre de vache enragée
homme de lettres	avoir la puce à l'oreille
prendre la fuite	tirer le diable par la queue
bouc émissaire	tourner la loi

II. Choisissez la partie finale correspondante des locutions indiquées ci-dessous :

mettre des bâtons dans : à fouetter
donner : le jardin de qn
prendre le taureau par..... : les roues
le jeu n'en vaut pas ... : le feu vert
être pauvre comme ... : les cornes
jeter des pierres dans ... : un rat d'église
avoir d'autres chats : la chandelle

III. Dans les phrases qui suivent relevez les locutions phraséologiques. Précisez le degré de fusion de leurs éléments constituants et leurs valeurs stylistiques :

1. Cochon, en effet, aimait jouer au chat et à la souris, mais estimait les cabochards. 2. Georges songeait : «Je serais bien bête de me faire de la bile». 3. Mme de Marrantes était comme sur des épines. 4. On plaisante beaucoup la manière dont Swann parle de sa femme, on en fait même des gorges chaudes. 5. Il sentait bien l'impérieuse nécessité de faire peau neuve, et il avait rêvé d'abord d'une vie toute nouvelle dans la haute administration ou dans la politique (Timeskova : 86-87).

IV. Précisez la divergence sémantique entre les groupements de mots libres et stables :

laver la tête à qn - ; mettre les bâtons dans les roues de qn - ; jeter de l'argent par la fenêtre - ... ; mettre la main au feu.

V. Faites ressortir des expressions imagées parmi les groupements de mots indiqués ci-dessous :

avoir besoin ; avoir le bras long ; tenir lieu ; bâtir des châteaux en Espagne ; faire la guerre ; prendre ses jambes à son cou ; mettre en doute ; homme de mer ; prendre fin ; prendre en grippe.

VI. Trouvez des équivalents ukrainiens des expressions tirées des mass média :

la politique de la carotte et du bâton ; la fuite des cerveaux ; le président en exercice ; faire grève ; le partisan de la paix ; la guerre des étoiles ; l'état d'urgence ; décréter le couvre-feu ; la police anti-émeute.

VII. Dans les phrases qui suivent relevez des expressions phraséologiques et déterminez leur type sémantique :

1. Heureux de se débarrasser du nain, fier de sa force et de sa liberté, il arpentait le pavé avec exaltation. Mais son ivresse fut de courte durée (ACN : 58). 2. Quel dommage que les hommes fussent à Bordeaux ! Ils disent du vieux petit avoué. Bourru est son âme damnée (MDR : 82). 3. Il se signalait chaque nuit par un nouvel exploit accompli : soit au détriment d'une banque, soit à celui d'une bijouterie ou d'un riche particulier (ACN : 35). 4. Tant de familiarité me jetait hors de mes gonds. J'ai fort peu d'endurance (CF : 138). 5. Bertille ne vit ni dans le feu, ni dans le jeu, qui font rage à vingt ans. Elle a du goût pour les ententes, pour les commodités (YΦPΦC : 218).

VIII. Relevez les locutions stables dans les phrases suivantes avec les composants, nominations des membres de l'organisme humain :

1. Dans ses lettres, il ne vous a jamais parlé de moi. Il était très discret sur ses affaires de cœur (YΦPΦC : 96). 2. De temps en temps, il consentait à donner un coup de main à Mrs Langhous pour laver les vitres (YΦPΦC : 273). 3. Il a l'air de l'homme qui n'en fait qu'à sa tête. Il est comme tout le monde, il en a seulement l'air (YΦPΦC : 443). 4. Il est ainsi des millions de Français qui se méfient des hôteliers, des additions, des femmes qui les mènent par le bout du nez (YΦPΦC : 299). 5. Il est évident que la femme de ménage n'a pas mis les pieds dans la maison malgré mes lettres (YΦPΦC : 344).

IX. Trouvez dans les phrases les expressions avec les composants, nominations des animaux et déterminez leur type sémantique :

1. Pour les mêmes raisons, pour aveugler sur les causes réelles de la crise, la droite a ouvert, elle aussi, la chasse aux immigrés, boucs émissaires de tous les malheurs dont souffre la France (PF). 2. Le malheur de M.Landin c'est d'être dévoué comme un chien et je vous en prie de croire que je ne dis pas ça pour le flatter (YΦPΦC : 90). 3. Mais réfléchis que, si je suis venu ici, et si je t'ai abordé,

c'est que j'avais des raisons sérieuses. On ne se jette pas dans la gueule du loup, et quelle gueule ! pour le plaisir de s'y jeter (YΦPΦC : 270). 4. Raoul s'esclaffa. Je devine ce qui s'est passé. On t'a communiqué mon adresse et tu as foncé comme un boeuf qui voit rouge (YΦPΦC : 58). 5. Il met les gens mal à l'aise parce qu'il n'est ni chair ni poisson (YΦPΦC : 187).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Déterminez le type sémantique des locutions stables :

1. loger le diable dans sa bourse - ; 2. avoir raison - ; 3. jeter des pierres dans le jardin de qn - ; 4. tomber amoureux - ; 5. à huis clos - ; 6. prendre en considération - ; 7. rouge comme une tomate.

a – soudures ; b – unités phraséologiques ; c – combinaisons phraséologiques.

II. Trouvez à chaque expression phraséologique son verbe initial approprié :

1. carte blanche à qn ;

2..... le diable dans sa bourse ;

3..... comme un fou ;

4..... autour du pot ;

5..... profit

(a – loger ; b – crier ; c – donner ; d – tirer ; e – tourner)

III. Corrigez, s'il est possible ou nécessaire, certaines expressions dans la série phraséologique suivante :

prendre le taureau par la queue ; la guerre des étoiles ; suer sang et eau ; chevalier émissaire ; jeter de l'argent par la porte ; tirer bénéfice de ; coûte que coûte ; homme de main ; bouc errant ; saisir l'occasion par la main ; ce n'est pas le lac à boire ; creuser la tête ; le jeu n'en vaut pas la peine ; la main dans la main ; tenir lieu.

IV. Dans les phrases qui suivent relevez des locutions stables et précisez leur type sémantique :

1. Mais Jean veillait et mettait sa jeune femme en garde contre les séductions de la ville, rouge à lèvres et permanentes y compris (YΦPΦC : 214). 2. Cet acte a marqué le début d'une ère nouvelle, le commencement d'une époque où la guerre peut se mener sans canons et sonner le glas de l'humanité (YΦPΦC : 216). 3. Au lieu de rentrer chez elle, Rose descendit au jardin (YΦPΦC : 264). 4. Cette lune de miel spirituelle dura deux mois environ, pendant lesquels Gladys Peck annonça à tout Paris qu'elle s'occupait de faire publier les oeuvres d'un grand méconnu qui était notre Chalonnes (YΦPΦC : 286). 5. Et la femme entre deux hoquets, glapit : «Ah, si nous le tenions, l'assassin, nous lui ferions passer le goût du pain !» (YΦPΦC : 333).

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

7. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.
8. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.
9. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.
10. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
11. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
12. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
13. Berlin M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berlin, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
14. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.

18. LES COMPARAISONS IMAGÉES

Les comparaisons imagées ou lexicalisées font aussi parti des unités phraséologiques '*être têtue comme une mule, franc comme l'or, fumer comme un sapeur*'. Elles jouent un grand rôle dans le système phraséologique du français moderne et s'emploient dans toutes les sphères de la vie des Français, surtout dans le langage de tous les jours. Il est à noter qu'il faut tenir compte des divergences sémantiques des comparaisons figées et des comparaisons stylistiques qui présentent une espèce de trope (comparaison imagée) '*il se sentait dans cette famille comme un mot heureux dans le poème*', tandis que des comparaisons lexicalisées sont bien traditionnelles, standardisées et fixées dans les dictionnaires spéciaux.

«La comparaison consiste à rapprocher deux êtres ou deux objets par un point qui leur est commun '*les enfants sortirent de la classe comme une volée de moineaux*'. Dans ce cas les deux éléments de la comparaison (mot comparé '*les enfants*') et (mot comparant '*une volée de moineaux*') sont exprimés ainsi que le mot de comparaison qui les relie ('comme')» (Casquez, Heinzmann : 69).

La comparaison c'est un jugement explicite, porté sur certains aspects de la ressemblance qui peut exister entre les deux éléments. On peut distinguer :

a) les comparaisons portant expressément sur une qualité ou un objet exprimé par un adjectif au positif ou au comparatif, ou par un verbe '*il est sensible comme sa mère*' ;

b) les comparaisons figées ou lexicalisées, véritables stéréotypes '*il fait noir comme dans un four*' ;

c) les comparaisons qui se rapprochent des identifications métaphoriques, par l'emploi de termes '*comme, pareil, semblable, avoir l'air de, à le voir*' – quand elle marche, on croirait qu'elle danse» (Perfectionnement et lexique : 31).

Or, nous sommes à constater la présence de trois espèces de comparaisons ; stylistiques, lexicales et grammaticales et ce sont les secondes qui attirent avant tout notre attention.

Il faut distinguer les comparaisons lexicalisées, figées des comparaisons occasionnelles, individuelles, créées par des écrivains, poètes, journalistes '*se sentir frais comme un poisson dans l'eau*'.

D'après leur structure grammaticale les locutions comparées «sont non-prédicatives et se subdivisent d'après l'appartenance du composant formel à telle ou telle partie du discours en :

a) phraséologismes adjectivaux '*vieux comme le monde, blanc comme la neige*' ;

b) phraséologismes verbaux '*écrire comme un chat, changer d'idées comme de chemises*' ;

c) phraséologismes adverbiaux '*droit comme une flèche, raide comme balle*' ;

d) phraséologismes substantivaux '*menteur comme un arracheur de dents, joueur comme les cartes*'» (Nazarian : 122-123). Les deux derniers types des phraséologismes comparés sont peu productifs dans le français moderne.

Il y a aussi un petit groupe de tours comparés abrégés dont la structure formelle a un schéma suivant ‘Comme + N / Pronom ou N.cardinal’ – *comme un ange, comme dans un rêve, comme un diable sorti de sa boîte*. Plusieurs phraséologismes de ce dernier type exercent dans le discours la fonction de l’intensificateur des verbes et des adjectifs ‘*manger comme quatre, beau comme un ange*’ et se transforment alors en phraséologismes indépendants.

QUESTIONNAIRE

1. Les comparaisons lexicalisées, quel type sémantique des phraséologismes font-elles parti?
2. Quelle fonction la comparaison exerce-t-elle dans le discours?
3. Expliquez la différence capitale entre la métaphore et la comparaison.
4. Les comparaisons, en quels types sémantiques se répartissent - elles?
5. Pourquoi la phraséologie a pour objet d’étude les comparaisons figées?
6. En quels types morphologiques Nazarian répartit-il les locutions comparées?

EXERCICES

I. Comparaisons figées - verbes. Trouvez à chaque comparaison sa partie finale correspondante :

rire comme travailler comme
 pleurer comme manger comme
 dormir comme boire comme
 (un loir, une vache, un tonneau, un fou, un boeuf, un ogre)

II. Comparaisons figées-adjectifs. Trouvez les expressions figées correspondantes :

vif comme : un hareng saur
 long comme : un écureuil
 sec comme : un jour sans pain
 droit comme : un chou
 bête comme : un piquet
 joli comme : un coeur
 simple comme : un singe
 malin comme : un sou neuf
 propre comme : bonjour

III. Trouvez la comparaison lexicalisée à chaque adjectif de couleur :

blanc comme : azur
 rouge comme : un charbonnier
 jaune comme : neige
 noir comme : citron
 bleu comme : tomate

IV. Trouvez à chaque comparaison lexicalisée son nom propre correspondant et expliquez leur origine :

vieux comme : solide comme

avare comme : fort comme

fier comme : ivre comme

beau comme : pauvre comme

(Artaban, Hérode, Job, Crésus, Polonais, Turc, Pont-Neuf, Adonis, Harpagon)

V. Trouvez des équivalents ukrainiens appropriés des comparaisons lexicalisées françaises :

aimer comme un frère - ; bavard comme une pie - ; beau comme Apollon - ; bête comme une oie - ; connaître comme sa poche - ; clair comme le jour - ; sage comme une image.

VI. Trouvez des équivalents russes aux comparaisons comportant le mot *chat* :

cela lui va comme une bague à un chat ; hypocrite comme un chat ; vivre comme un chien et chat ; grimper comme un chat ; écrire (griffonner) comme un chat ; jaloux comme un chat borgne ; maigre comme un chat de gouttière ; jouer avec qn comme un (le) chat avec la souris ; caressant (calin) comme un chat.

VII. Dans les phrases qui suivent relevez des comparaisons et déterminez leur type morphologique :

1. Clémentine Célarié se contente d'être elle-même, simple comme bonjour, d'un naturel époustouflant (YΦPΦC : 66). 2. Être comme un poisson dans l'eau est une expression toute faite que les adultes emploient souvent (YΦPΦC : 147). 3. Positivistes, rationalistes ou voltairiens, les Français croient dur comme fer aux miracles. Abonnée aux prodiges avec ses soeurs latines depuis sa plus tendre enfance, la France attire le miracle comme d'autres pays l'humidité (YΦPΦC : 198). 4. Gérard, son compagnon, était un grand et bon garçon, bête comme une oie et vaniteux comme un paon (YΦPΦC : 410). 5. La pauvre dormait comme une souche (YΦPΦC : 410). 6. À un moment il se vit dans un éclair tel qu'il était : nu comme un ver, dans une grotte, à côté d'un cadavre, en train de se démener comme un fou (YΦPΦC : 501).

VIII. Relevez dans les phrases les comparaisons imagées et trouvez leurs équivalents russes:

1. Depuis ce week- end, la situation est devenue, s'il en était besoin, claire comme l'eau de roche. 2. Depuis des années, Israël montre qu'il se soucie du droit international comme de son premier trognon de pomme. 3. Le temps passe et repasse, mais les discours et les politiques se ressemblent comme deux gouttes d'eau glacée. 4. Comme le Moloch qui mange ses enfants, la crise n'en finit jamais de dévorer la substance du pays. Et n'en finira jamais si... 5. L'emploi va se réduire dans la viticulture comme une peau de chagrin (PF). 6. L'un deux s'avança et de sa

main large comme un battoir gifla le prisonnier à toute volée (CF : 89). 7. Cela vous va comme un gant, dit Georges en réprimant un nouveau sourire. Mais votre gant à vous est un gant de fer (PFA : 207). 8. Et Stanislas? Stanislas fait le page. Il est malheureux comme les pierres et fier comme le pape (TC : 382).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Trouvez la partie initiale correspondante des comparaisons figées suivantes :

1. comme une tomate ;
2. comme un boeuf ;
3. comme le monde ;
4. comme une souche ;
5. comme un citron

a – dormir ; b – vieux ; c – rouge ; d – jaune ; e – fort.

II. Trouvez à chaque comparaison lexicalisée sa partie finale appropriée :

1. sage comme,
2. gai comme,
3. marcher comme,
4. ignorant comme,
5. boire comme

a – une tortue ; b – une carpe ; c – une image ; d – un templier ; e – un pinson.

III. Trouvez l'adjectif ou le verbe approprié qui constitueront une comparaison figée zoosémique :

- | | |
|-----------------------------|-------------------------|
| 1. comme une pie | 2..... comme une singe |
| 3. comme le loup blanc | 4. comme un ours |
| 5. comme une mule | 6..... comme un poisson |
| 7. comme un renard | 8. un rossignol |

IV. Parmi les comparaisons données ci-dessous relevez les variantes synonymes d'une locution comparée et trouvez -en des équivalents ukrainiens :

muet comme un poisson ; timide comme une jeune fille ; velu comme un ours ; beau comme le jour ; bête comme un chou ; muet comme une carpe ; blanc comme un linge ; vieux comme le Pont-Neuf ; poilu comme un singe ; timide comme une demoiselle ; beau comme un ange ; bête comme ses pieds ; blanc comme la neige ; vieux comme Adam.

V. Dans les phrases qui suivent relevez les comparaisons et trouvez -en des équivalents russes :

1. «Oh ! il est ennuyeux comme la pluie», l'interrompit sa femme qui avait grande confiance dans le jugement de Bergotte et craignait sans doute que M. De Norpois ne nous eût dit du mal d'elle. 2. Il a été toujours doux comme un agneau, monsieur le juge... 3. Et elle ne m'avait prévenue de rien, cette petite masque, elle est rusée comme un singe. 4. Tous les hommes sont bêtes comme

des oies et ignorants comme des carpes. 5. À chacun son destin. Vous, vous êtes jeunes et frais, vous êtes droit comme un «i» et vous avez des yeux superbes... (Timeskova : 87-88).

VI. Dans les phrases qui suivent dégagez des comparaisons lexicalisées et expliquez leur provenance ainsi que la structure formelle :

1. Il se sentait dans cette famille comme un mot heureux dans un poème (SAS : 24). Ça valait la peine vraiment, de courir comme une folle, derrière moi dans les escaliers, d'ameuter mes voisins sous prétexte qu'entre-temps il devait être rentré (CAE : 54). 3. Gaston Ricquet accueillit Michel comme le fils prodigue (TC : 451). 4. Aujourd'hui la guerre est insipide comme un mariage de raison. Des intérêts supérieurs, des espérances..... froids et sceptiques comme des vieux (TC : 484). 5. Il vit comme s'il l'avait devant les yeux, l'étalon doré, méchant comme un tigre, enchaîné dans son box comme un malfaiteur, beau comme un cheval de conte de fées. Un cheval qui est un aide et un conseiller (TC : 346).

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf

2.Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.

3.Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.

4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.

5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.

6. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

7. Абракова Л.В. Лингвокультурные особенности французских и русских сравнений-фразеологизмов с зооморфными характеристиками [Электронный ресурс] / Л.В. Абракова. – Режим доступа: [https://cyberleninka.ru>article>lingovokulturnye-osobennosti-frantsuzskih-i-russkih-sravneniy-frazeologizmov-s-](https://cyberleninka.ru/article>lingovokulturnye-osobennosti-frantsuzskih-i-russkih-sravneniy-frazeologizmov-s-)

8. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.

9. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М., 1976. – 318 с.
10. Назарян А. Г. Образные сравнения французского языка / А. Г. Назарян. – М., 1965. – 200 с.
11. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.
12. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
13. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
14. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г. Г. Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
15. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
16. Casquez A., Heintzmann E. Grammaire française et expression écrite. 5-e / A. Casquez, E. Heintzmann. – P. : Nathan, 1995. – 224 p.
17. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S. Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.

19. LES UNITÉS PHRASÉOLOGIQUES COMMUNICATIVES

LES PROVERBES ET DICTONS

D'après leur fonction dans la langue toutes les locutions stables se subdivisent en phraséologismes communicatifs et non-communicatifs. Les locutions communicatives servent à exprimer la fonction communicative et elles sont en corrélation avec la proposition, unité communicative de la langue. Il y a deux types des locutions phraséologiques communicatives :

1. Les phraséologismes communicatifs non-proverbiaux.
2. Les phraséologismes communicatifs proverbiaux.

Le premier type des locutions communicatives se subdivise en deux espèces :

a) les phraséologismes ayant la structure sémantique non-achevée exprimant la pensée ou le jugement non-achevé - *force lui est de ; il ne faut pas être (grand) sorcier pour...*

b) les phraséologismes ayant la structure sémantique fermée, ceux-ci qui expriment la pensée achevée - *les eaux sont basses – в кармане пусто ; il lui manque un clou – у него в голове винтика не хватает.*

Il est à noter que les phraséologismes communicatifs comparés se rencontrent aussi à l'intérieur de ce type structuro-sémantique, surtout dans le langage familier et populaire '*il pleut comme une vache qui pisse (pop) – льет как из ведра ; cela sert comme une cinquième roue à une carrosse (fam) - это нужно как пятое колесо телеге*'.

Les phraséologismes communicatifs proverbiaux ou proverbes présentent des propositions toujours achevées, c.à.d. ce sont des groupements de mots prédicatifs ayant la structure sémantique fermée. Les opinions des linguistes sur le caractère et l'essence du proverbe et du dicton sont tout à fait différentes. J.Pineaux considère que le proverbe c'est «une formule nettement frappée, de forme généralement métaphorique, par laquelle la sagesse populaire exprime son expérience de la vie. Le dicton garde une allure directe et n'emprunte pas la forme imagée du proverbe» (Pineaux : 6). P.Robert traite les proverbes comme «vérité d'expérience ou conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un groupe social, exprimé en une formule elliptique généralement imagée et figurée» (Robert : 832). Le Petit Larousse affirme que le proverbe «c'est un court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience et qui sont devenus d'usage commun» (Larousse : 832). A.Rey estime que le proverbe «c'est un fait de langue, une phrase complète ou elliptique et cette phrase est assez brève et possède des caractères particuliers, structure régulière. La signification du proverbe est dans l'ensemble, sans surprise : il s'agit d'une vérité générale, d'une constatation donnée pour universellement vraie» (Rey, préface : 10-11).

D'après leur structure syntaxique les proverbes français se subdivisent en deux types structuraux :

1. Les proverbes ayant la structure de la proposition simple '*Un bon début est la moitié de l'oeuvre ; l'ouvrage n'obéit qu'à son maître ; toute peine mérite salaire*'.

2. Les proverbes ayant la structure de la phrase complexe '*La racine du travail est amère, mais son fruit est doux ; qui dort grasse matinée trotte toute la journée ; qui a métier a rente*'.

3. Les proverbes ayant la structure de la proposition incomplète, elliptique, non-prédicative '*De grands vanteurs, petits faiseurs ; à bon cheval bon gué*'.

Du point de vue de leur contenu sémantique les locutions proverbiales se subdivisent en :

1) idiomes ou les phraséologismes absolument ou partiellement démotivés '*on ne fait pas omelette sans casser des oeufs ; il faut battre le fer quand il est chaud*' ;

2) les phraséologismes unilatéraux, c.à.d. les locutions stables dans lesquelles un des composants est pris au sens figuré '*l'arbre ne tombe pas du premier coup ; à chaque jour suffit sa peine*'.

Il faut opposer proverbe et locution. Celle-ci peut jouer dans la phrase le rôle d'un nom, d'un verbe, d'un adverbe, c'est un syntagme. Seules les locutions - phrases peuvent être considérées comme proverbiales. La locution proverbiale comme toute locution «est un fait de langue qui s'insère dans le discours ; le proverbe est envisagé comme un tout autonome, une phrase citée figée, dans sa forme, mais utilisée pour son contenu. On peut traduire le proverbe, non la locution, par exemple '*la nuit porte conseil*' - proverbe, '*payer les pots cassés*' – locution proverbiale» (Rey : 10-11).

QUESTIONNAIRE

1. Quels linguistes nationaux et français étudiaient l'essence des proverbes?
2. Comment se subdivisent les locutions stables selon leur fonction dans la langue?
3. Quels types des unités communicatives connaissez-vous?
4. En quels types se subdivisent les phraséologismes non-proverbiaux?
5. Quelle définition des phraséologismes proverbes vous semble la plus exhaustive?
6. En quoi consiste la différence capitale entre le proverbe et la locution proverbiale?
7. Les linguistes nationaux, comment classent-ils les proverbes français d'après leur structure syntaxique?
8. Est-ce que la structure sémantique des proverbes français est la même?

EXERCICES

I. Expliquez le sens et l'origine des locutions proverbiales suivantes :

Manger son pain blanc le premier ; sauter du coq à l'âne ; acheter chat en poche ; rompre les chiens ; qui veut noyer son chien l'accuse de la rage ; mauvaise herbe croît toujours ; chercher midi à quatorze heures ; c'est la cour du roi Pétaud ; tirer les marrons du feu ; vendre la peau de l'ours ; revenons à nos moutons ; se battre contre les moulins à vent ; amis valent mieux que l'argent.

II. Donnez les équivalents ukrainiens aux locutions proverbiales suivantes. Comparez les images qui sont à la base de ces locutions dans les deux langues :

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois ; qui langue a à Rome va ; quand les poules auront les dents ; ménager la chèvre et le chou ; appeler un chat un chat ; chat et chaton chassent le raton ; le renard mourra dans sa peau ; brûler les vaisseaux ; faute des grives on mange des merles ; quand le vin est tiré il faut le boire ; payer les pots cassés.

III. Expliquez le sens des locutions proverbiales et précisez le degré de fusion de leurs éléments. Faites attention à l'emploi des phraséologismes avec des noms propres et essayez d'expliquer leur provenance :

1. On peut aussi penser que la France officielle paye les pots cassés d'une politique proche-orientale qui ne brille ni par sa grandeur, ni par sa cohérence. 2. Plus le gouvernement alimente les tonneaux percés des grandes fortunes, plus la France s'enfonce dans la spirale du déclin. 3. Il faut que dans le troupeau bêlant des Douze, chaque mouton de Panurge puisse justifier, le moment venu, le naufrage de ses paysans au nom de la défense d'un intérêt particulier. 4. L'union nationale contre la pauvreté, c'est l'union du pot de terre et du pot de fer, du loup et de l'agneau, de la chèvre et du chou. 5. Les gouvernants de Tuegucigalpa et de San Salvador, jouent le rôle de chevaux de Troie du Pentagone et de la CIA en Amérique centrale. 6. Il suffit que l'oncle Sam fasse les gros yeux pour que la CEE se mette veulement au garde à vous (PF).

IV. Mentionnez des équivalents ukrainiens appropriés des proverbes et dictons français indiqués dans cette liste :

la nuit porte conseil - ; l'affaire est dans le sac - ; la nuit tous les chats sont gris - ; la peur grossit les objets - ; l'argent n'a pas d'odeur - ; l'appétit vient en mangeant - ; après moi le déluge.

V. Dans les phrases qui suivent relevez les locutions phraséologiques et spécifiez leur type sémantique. Trouvez - en des équivalents russes :

1. Puis, après un silence, il ajouta : «On doit battre le fer tant qu'il est chaud, que diable !». 2. Je crois qu'il file un bien mauvais coton. Il ne fera pas de vieux os. 3. Il pensa : «Elle est jolie. Eh ! tant mieux. À bon chat bon rat, ma camarade. Mais si on me reprend à me tourmenter pour toi, il sera chaud au pôle Nord». 4. À cette époque Louis était sans place et tirait le diable par la queue. 5. Non. J'aime qu'on mette les points sur les «i». 6. La grande brute que je suis vous fera passer le goût du pain (Timeskova : 89).

VI. Dans les phrases qui suivent relevez les proverbes et dictons français et précisez leurs distinctions sémantiques et grammaticales :

1. Ce sont des honneurs qui coûtent gros ! Le jeu n'en vaut pas la chandelle. Toi, tu le désirais à cause des enfants (УФРФС : 84). 2. Le père Levillé réalise et admet notre surprise car il murmure avec un sourire bon enfant ; «Vous voyez bien que l'habit ne fait pas moine» (УФРФС : 289). 3. À sa grande surprise, Julien, en

faisant face, paraissait éprouver un certain soulagement. «Bah ! Plaie d'argent n'est pas mortelle». «Il a de l'estomac», pensa le policier (CAE : 114). 4. «Monsieur le juge, déclare-t-il d'une voix éteinte, c'est fini. Il n'y a plus rien... Voyez-vous. On espère, on espère... et ...». Il sourit tristement : «L'espoir, c'est du crédit. Le désespoir, c'est du comptant» (CAE : 134). 5. – Je ne serais pas soûl avec ta femme. Et puis, ne mêle pas Georgette à ces saletés... – Ça va, ça va ! Chevalier sans peur et sans reproche» (TC : 54).

VII. Donnez les équivalents russes (ukrainiens) des proverbes et dictons relevés dans les phrases indiquées ci-dessous :

1. Alors cette visite conduira -t-elle à un nouveau pas dans l'intégration militaire entre la France et l'Allemagne ? Qui vivra verra. 2. Chat échaudé craint l'eau froide. Le premier ministre a annoncé hier le renvoi à des jours meilleurs de l'examen de plusieurs projets de loi par l'Assemblée nationale. 3. La saison s'ouvre sur le pire et le meilleur. Attaquons toutefois avec le meilleur : le Boulevard trouvera toujours preneur trop tôt. À tout seigneur tout honneur .4. L'hirondelle ne fait pas le printemps, mais elle en est un signe (PF). 5. On ne se lave jamais deux fois les pieds dans la même flotte. Si on dit qu'il fait jour, quelques heures après, il fait nuit, et si on dit qu'il fait nuit, quelques heures après, il fait jour. Rien ne tient, tout bouge (QP : 159). 6. «On dit que l'argent n'a pas d'odeur, a écrit le docteur, André Valmarie, c'est possible. Il faut reconnaître en tout cas que la pénurie d'argent dégage «une fameuse odeur» (BJO : 10).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Dites à qui appartiennent les paroles suivantes devenues proverbiales :

Cogito ergo sum ; veni, vidi, vici ; o tempora o mores !; qui sert bien son pays n'a besoin d'aïeux ; on n'emporte pas sa patrie à la semelle de ses souliers ; tout est perdu hors d'honneur ; après moi le déluge.

II. Trouvez parmi les phraséologismes proposés des expressions proverbiales :

1. prendre le courage à deux mains ;
2. si tu n'as pas de voiture, voyage à pied ;
3. mettre la puce à l'oreille ;
4. la faim est le meilleur cuisinier ;
5. prendre des vessies pour des lanternes ;
6. chacun voit midi à sa porte ;
7. à coeur vaillant rien d'impossible ;
8. prendre le taureau par les cornes.

III. Terminez correctement les proverbes et dictons suivants :

- a). qui sème le vent..... ;
- b). la nuit tous les chats..... ;
- c). l'appétit vient ;

- d). il faut battre le fer..... ;
- e). avec de la patience.....

IV. Dans les phrases qui suivent trouvez des unités communicatives et dégagez parmi celles-ci les locutions à valeur proverbiale :

1. De toutes façons, le service de nettoyage passerait l'aspirateur, mais deux précautions valent mieux qu'une (CAE : 101). 2. Chaque chose en son temps. Mange, répondit-il. – Je n'ai pas faim (CAE : 51). 3. Les dés sont jetés, les enjeux dépassent l'entendement... Est-ce que tu veux faire un tour dans le parc avant qu'il ne fasse nuit ? (TC : 425). 4. Il a raison, le poète : à l'heure qu'il est, je me déshonore. Simone, à elle seule, vaut son pesant d'or. Ah ! elle sait s'adapter, celle-là ! (TC : 388). 5. Vous connaissez bien ce dicton – Il pleut toujours où c'est mouillé ? Ça veut dire «l'argent attire l'argent» (УФРФС : 293).

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

7. Бартков Б.И., Мариноха С.В. Научное описание устойчивых словосочетаний французского языка. Семантико-структурные характеристики паремий (пословиц) [Электронный ресурс] /Б.И. Бартков, С.В. Мариноха. – Режим доступа: [https:// science.vsu.ru>files://D/Мои документы / Downloads/ Научное_ Описание _Устойчивых_Словосочетаний_.pdf](https://science.vsu.ru/files//D/Мои_документы/_Downloads/_Научное_Описание_Устойчивых_Словосочетаний_.pdf)
8. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.

9. Ильина Л.Е. Паремии в русском и французском языках: сопоставительный анализ [Электронный ресурс] / Л.Е. Ильина. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article.paremii-v-russkom-i-frantsuzskom-yazykah->
- 9.Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.
10. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.
11. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
12. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
13. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
14. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
15. Lamy Y. Avec des proverbes / Y. Lamy // Le français dans le monde, №202, 1986.
16. Mazet M. Proverbes et maximes / M. Mazet // Le français dans le monde, №39, 1966.
17. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons / F.Montreynaud, A. Pierron, F. Suzzoni. – P. : Robert, 1989. – 758 p.
18. Pineaux J. Proverbes et dictons français / J. Pineaux. – P., P.U.F. «Que sais-je?», 1973. – 128 p.
19. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.
20. Tougan-Baranovskaïa B. Proverbes et dictons russes avec leurs équivalents français /B. Tougan-Baranovskaïa. – М., 1965. – 104 с.

20. LES GROUPEMENTS ANALYTIQUES

Les groupements analytiques ou les mots analytiques selon la théorie du grand linguiste soviétique Z.Lévité (Minsk) occupent une place intermédiaire entre les unités et les combinaisons phraséologiques. D'après leur structure syntaxique ils sont plus proches des combinaisons, mais d'après leur contenu sémantique ils se rapprochent des unités phraséologiques. En général, ce sont des constructions binaires propres à toutes les parties du discours.

Z. Lévité a classé et a précisé le premier le statut sémantique de ces constructions analytiques lexicales ayant proposé de les désigner comme des «unités analytiques lexicales». Il a proposé même de les considérer comme une espèce particulière des mots composés '*rendre visite, homme de lettres*'.

D'après leur structure grammaticale tous les groupements analytiques se subdivisent en :

- 1) noms analytiques ou groupements analytiques nominaux '*Sub + Prép + Sub ; Sub + Prép + Inf – coup de pouce ; machine à coudre*' ;
- 2) verbes analytiques '*VN – avoir besoin ; V+N – prendre la fuite ; V+Prép+N – mettre en colère ; V+Adj – tomber amoureux ;*
- 3) adverbes analytiques '*Prép+Sub – sans doute ; Prép+Adj+Sub – à tout prix ; Adv+Prép+Sub – tout de suite ; Adv+Prép+Adv – tout de même ;*
- 4) adjectifs analytiques '*Prép+Sub – en question ; Prép+Adj+Sub- de longue date ;*
- 5) prépositions analytiques '*Prép+Sub+Prép – à côté de ; Prép+Art(Dét) +Sub+Prép – au lieu de ;*
- 6) conjonctions analytiques '*Prép+Conj – sans que ; Adv+Conj – ainsi que.*

La classe la plus productive et employée en français c'est la classe des adverbes analytiques, puis viennent les verbes et les noms analytiques, les mots-outils, conjonctions et prépositions, tiennent une place non négligeable dans la liste des mots analytiques. Il est à noter que la quantité des modèles structuraux de différents mots analytiques ne garantit point leur fréquence d'emploi pourtant assez haute en français contemporain.

Les opinions des linguistes sur le statut du mot analytique en français divergent : les uns le considèrent comme une espèce des mots composés (Lévité, Guilbert), les seconds comme les mots-outils (Guiraud), les derniers comme un type particulier des locutions (Brunot, Bally), mais la majorité écrasante des linguistes le considèrent comme une unité lexicale et la formation analytique ne diffère pas foncièrement de la dérivation affixale, car elles supposent la formation des mots nouveaux à l'aide de l'adjonction des éléments-outils (affixes, conjonctions) à des éléments sémantiquement pleins. La différence consiste seulement dans la structure des unités formées ; dans le premier cas ce sont des mots synthétiques (Racine + Suffixe – '*chant-eur*') et dans le second cas ce sont des mots isolés, indépendants '*homme d'Etat* = élément –outil + élément de base'.

Z. Lévité, fondateur de l'école analytique de Minsk, considère le mot analytique comme «unité linguistique formée d'après le modèle structuro-sémantique déterminé et qui renferme la combinaison indissoluble de deux

éléments fonctionnellement indépendants et tout à fait différents (*élément auxiliaire* + *élément de base*) et qui équivaut du point de vue fonctionnel et sémantique à un mot autonome» (Lévit : 154).

Or, les mots ou les groupements analytiques jouent un grand rôle dans l'enrichissement du lexique français et occupent une place particulière entre les mots traditionnellement composés et les unités phraséologiques. Ils complètent organiquement d'autres procédés de la formation des mots (formation synthétique, sémantique) et témoignent de toute évidence du caractère analytique bien accusé de la langue française moderne.

QUESTIONNAIRE

1. Qui a posé les fondements de la théorie du mot analytique?
2. Comment Z. Lévit définit-il le mot analytique français?
3. Par quoi le mot analytique diffère du mot synthétique?
4. Quelle place occupent les groupements analytiques dans le système phraséologique français?
5. Comment les linguistes modernes déterminent-ils le statut des groupements analytiques en français contemporain?
6. En quels types morphologiques se subdivisent les mots analytiques?
7. Nommez et argumentez la classe la plus productive des mots analytiques.
8. Quel rôle exercent les mots analytiques en français contemporain?

EXERCICES

I. Spécifiez les significations des locutions conjonctives suivantes et introduisez-les dans les phrases :

- en cas où ; dans le cas où ; de crainte que ; de peur que ; histoire de ; à moins que ; pourvu que.

II. Précisez la différence de sens, de caractéristique grammaticale des locutions verbales suivantes en les laissant entrer dans des phrases :

1) prendre un congé, prendre son congé, prendre congé de qn ; donner congé à qn, donner son congé, demander son congé ; 2) manquer à sa parole, manquer une leçon, manquer du nécessaire, manquer de courage ; 3) attendre qch et s'attendre à qch ; devoir de l'argent à qn et devoir son bien-être à son travail ; 4) prendre note, prendre des notes ; faire feu, faire le feu, faire du feu ; prendre un temps, prendre son temps (Timeskova : 87).

III. Trouvez des équivalents ukrainiens des groupements analytiques suivants :

point de vue - ; chemin de fer - ; avoir peur - ; faire connaissance de - ; prendre froid - ; mettre fin à - ; en cachette - ; tenir compte de.

IV. Remplacez les groupements analytiques suivants par des équivalents lexicaux appropriés :

avoir peur - ; avoir envie - ; faire un séjour dans la ville - ; mettre fin à - ; homme de lettres - ; à l'égard de.

V. Remplacez des groupements verbaux analytiques par des équivalents verbaux appropriés :

prendre la fuite - ; verser des pleurs - ; faire des tours - ; pousser des cris - ; rendre visite - ; toucher à sa fin - ; faire irruption - ; faire des placements.

VI. Trouvez dans les phrases ci-dessous des expressions analytiques formées d'après le modèle VN et remplacez-les, s'il est possible, par des équivalents verbaux appropriés :

1. Aujourd'hui l'emploi global a tendance à reculer au rythme de l'emploi industriel. 2. Le syndicat des artistes de radio et de télévision porte plainte pour discrimination d'âge et de race. 3. Les Charbonnages de France font appel à une société US pour restructurer les mines (PF). 4. À peine avaient-ils quitté le village, que l'aspirant donna l'ordre de rebrousser chemin (CF : 9). 5. Plus têtu, plus hargneux que les autres maîtres d'équipage, Patron Merlin a toujours refusé de faire alliance avec ce monstre (CSF : 60). 6. Siméon n'avait pas pêché aucune ablette, aucun goujon. Il revenait bredouille sur son projet (CHM : 32).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Formez les groupements analytiques d'après le modèle NN en choisissant les mots correspondants pour les mots de la colonne A dans la colonne B :

A. 1. costume - ; 2. bibliothèque - ; 3. repas - ; 4. événement - ; 5. air.

B. a). maison ; b). sport ; c). minute ; d). canaille ; e). choc.

II. Formez les groupements analytiques d'après le modèle VN en choisissant les mots appropriés pour les mots de la colonne A dans la colonne B :

A. 1. mener - ; 2. tirer - ; 3. porter - ; 4. mettre - ; 5. avoir.

B. a). profit ; b). tort ; c). combat ; d). plainte ; e). fin.

III. Écrivez dans la colonne A les locutions verbales stables et dans la colonne B les expressions libres :

avoir égard ; faire un feu ; avoir des égards ; faire signe ; faire feu ; prendre la garde ; faire un signe ; prendre garde.

IV. Trouvez dans les phrases indiquées ci-dessous les groupements analytiques et déterminez leur structure et l'appartenance morphologique :

1. Le 14 juillet 1789, le peuple faisait irruption sur le devant de la scène et devenait à la fois auteur, metteur en scène et acteur de son histoire. 2. La Mafia et les forces occultes qui sont derrière ont peur de la jonction du mouvement populaire et de l'appareil de l'Etat, pour mettre fin à cette pieuvre aux multiples visages, qui a en Sicile, pour nom Mafia (PF). 3. Derrière la vitre mouillée, la

jeune femme se trouve en contrebas de la route (УФРФС : 103). 4. J'avais oublié que mon interlocuteur était fort versé en théosophie. À vrai dire je n'avais jamais pris au sérieux sa science de fraîche date et n'y voyais qu'un jeu de son esprit (УФРФС : 210). 5. Au souvenir de ces nuits blanches, il lança quelques coups de pied au garçon ficelé (УФРФС : 55). 6. Pierre sentait sur lui, avec honte et douleur, ce regard d'une femme : il prenait conscience, à la fois, de ses cheveux en désordre, de ses poignets (УФРФС : 130).

V. Dans les phrases à suivre faites introduire des groupements analytiques verbaux VN appropriés tenant compte de la valeur sémantique de ceux-ci :

1. Plusieurs parties du monde auxquelles nous..... avaient soudain disparu avec les amis de Jeannet (УФРФС : 14). 2. Les syllabes, me frappaient et m'émiettaient (УФРФС : 38). 3. Un peu plus tard, dans les jardins de l'hôtel, Tony et Mellie de leurs hôtes (УФРФС : 101). 4. Bernard est allé à Saint – Clair pour avertir la famille pour toutes les démarches. Il a dû se dire que cet incident venait à point pour(УФРФС : 139). 5. « - Vous pourriez rester ici des semaines, des mois, observa Fuentès comme si l'idée lui.... (УФРФС : 173). 6. Je me réveille dans son lit, encore tout habillé, avec l'impression d'avoir avalé un hérisson, tellement mon estomac (УФРФС : 196).

À trouver et introduire : a). faire diversion ; b). crier famine ; c). faire balle ; d). avoir accès ; e). prendre congé de ; f). faire envie.

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru.pdf

2. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979. – 160 с.

3. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.

4. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.

5. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.

6. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.

7. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

8. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.
9. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.
10. Павловский В. А. О семантической спаянности компонентов словосочетаний типа VN в современном французском языке /В.А.Павловский. – АКД, Минск, 1977.
11. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.
12. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
13. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
14. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
15. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы / Е. М. Чекалина. – Л., 1991. – 168 с.
16. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
17. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.

21. LES SYNONYMES ET LES VARIANTES PHRASÉOLOGIQUES

Comme les synonymes lexicaux, les synonymes phraséologiques peuvent interpréter les différents aspects de la même notion ou des notions rapprochées.

Parmi les locutions phraséologiques synonymes il faut dégager les variantes synonymes de la même locution stable basées sur les mêmes images ou sur des images trop rapprochées, par exemple '*porter aide (secours) = secourir, aider qn*' et les synonymes phraséologiques proprement dits basées sur des images différentes '*être à sec = être pauvre comme un rat d'église = vivre de vache enragée = être très pauvre*'.

Les synonymes phraséologiques se divisent en quelques types sémantiques :

1) les synonymes qui diffèrent par leur structure lexicale et grammaticale '*s'emporter comme la soupe au lait = prendre la mouche*' ;

2) les synonymes qui diffèrent par leur structure lexicale, mais qui possèdent la même structure syntaxique '*changer son fusil d'épaule = retourner sa veste*' ;

3) les synonymes qui ont un composant commun et la même structure syntaxique '*bête comme une oie = bête comme ses pieds*'.

Les synonymes phraséologiques se distinguent par leur valeur expressive et connotative, c.à.d., ils possèdent les divergences stylistiques '*ce n'est pas un grand clerc = il n'a pas inventé de la poudre ; aller ad patres(style soutenu) = fermer les yeux (style courant) = casser la pipe (style parlé)*'.

Plusieurs phraséologismes forment des rangs ou des séries synonymiques, par exemple, le rang synonymique qui traduit le concept «mort» '*rendre l'âme (st.litt) = aller sous les fleurs (st.fam) = plier bagage, s'habiller le sapin (st.pop)*'.

D'après leur structure morphologique les synonymes phraséologiques français se subdivisent en quelques types compte tenu l'appartenance du composant formel à telle ou telle partie du discours :

1. Les synonymes phraséologiques verbaux sont assez productifs en français contemporain et possèdent plusieurs modèles structuraux :

a) VN – *demander grâce = crier grâce = demander quartier (vx) ;*

b) V + N – *avoir l'étoffe de = avoir la bosse de ;*

c) V + Dét + Sub – *avoir du chien = avoir de la chance = avoir de la veine ;*

d) V + Dét + Sub + Adj – *avoir la langue bien pendue = avoir la langue bien déliée ;*

e) V + Sub + Prép + Sub – *construire des châteaux en Espagne = construire des châteaux de cartes ;*

f) V + comme + Sub (Adj) - *crier comme un fou = crier comme un désespéré.*

2. Les synonymes phraséologiques adjectivaux sont moins productifs et possèdent quelques modèles structuraux de la formation dont le plus productif est '*Adj + comme + Sub – blanc comme un mur = blanc comme neige*'.

3. À l'opposé des synonymes phraséologiques adjectivaux les synonymes phraséologiques adverbiaux sont plus fréquents et structurellement diversifiés :

a) Sub + Prép + Sub – *face à face = nez à nez ;*

b) Prép + Sub + Adj – *à pas muets* = *à pas de velours*.

Tous ces synonymes phraséologiques réalisent dans le discours la fonction nominative et ce sont des phraséologismes nominatifs. Mais il y a aussi un certain nombre de synonymes phraséologiques communicatifs possédant la structure de la proposition '*cela fait mon affaire* = *cela (ça) me botte ; du temps que les bêtes parlaient* = *du temps que la reine Berthe filait ; tel père, tel fils* = *tel curé, tel paroisse* = *tel arbre, tel fruit*'.

Les variantes phraséologiques sont assez nombreuses en français et le problème de la variabilité des composants des locutions stables reste assez actuel dans la phraséologie française.

Il y a plusieurs opinions des linguistes sur les critères de la délimitation des variantes phraséologiques ainsi que sur leur classification. V.Joukov, grand phraséologue russe, dégage plusieurs types des variantes phraséologiques propres aux langues synthétiques (russe, ukrainien) : lexicales, grammaticales, stylistiques, morphologiques, aspectuelles, constructives et N.Mostovoy (Ukraine, Gorlovka) distingue en anglais moderne sauf les premiers trois types mentionnés en russe, encore les variantes orthographiques, phonétiques, mais la classification conçue par A.Nazarian (Arménie) est la plus exhaustive et convenable pour le français. Celui-ci a proposé de dégager comme les espèces d'appui des variantes phraséologiques les variantes lexicales, lexico-stylistiques, structuro-grammaticales et comme les types non-pertinents les variantes quantitatives, positionnelles, orthographiques. Examinons de près chaque type d'elles- mêmes.

I. Les variantes lexicales diffèrent :

a) par le composant nominal différent '*perdre la tête* = *perdre la boule*' ;

b) par le composant verbal différent '*dormir la grasse matinée* = *faire la grasse matinée*' ;

Il y a encore les variantes lexico-stylistiques quand les composants variables sont des synonymes stylistiques '*mettre qn à la porte* = *flanquer (fam.) qn à la porte*'. Les variantes lexico-grammaticales renferment deux types de la variation lexicale et grammaticale à la fois '*avoir (faire) confiance en (dans, à) qn, qch ; fendre (couper) un (des) cheveu (x)*'.

Les variantes structuro-grammaticales des locutions stables se subdivisent en plusieurs espèces :

a) les variantes morphologiques ;

b) les variantes syntaxiques ;

c) les variantes positionnelles ;

d) les variantes quantitatives ;

e) les variantes orthographiques.

A. Les variantes morphologiques sont assez nombreuses dans le système phraséologique de la langue française et elles diffèrent par :

a) la substitution de l'article par le déterminatif (adjectif démonstratif ou possessif) '*tirer la langue* – *tirer sa langue*' ;

b) l'emploi de différents articles '*avoir la chance* – *avoir de la chance ; filer un mauvais coton* – *filer du mauvais coton*' ;

c) par l'omission de l'article '*avoir de la peine à faire qch – avoir peine à faire qch ; faire la connaissance de – faire connaissance avec*' ;

d) par l'emploi de différentes prépositions '*avoir foi en qn – avoir foi dans qn, qch ; jeter la porte au nez de qn – jeter la porte au nez à qn*' ;

e) par l'omission de la préposition '*en mettre sa main au feu – mettre sa main au feu ; de pur sang – pur sang*' ;

f) par le nombre du substantif '*courir le danger – courir les dangers ; faire une sottise – faire des sottises*' ;

g) par l'emploi des formes pronominales ou non-pronominales des verbes '*mettre qch à la tête de qn – se mettre à la tête*' ;

h) par l'omission de la deuxième partie de la négation devant l'infinitif de certains verbes '*ne(pas) savoir quel parti prendre ; ne (pas) savoir sur quel pied danser*' .

B. Les variantes syntaxiques diffèrent avant tout par l'emploi de différentes formes des verbes '*mettre qn hors des gonds (voix active) – être mis hors des gonds (voix passive)*' .

C. Les variantes positionnelles sont des variantes dans lesquelles s'effectue la modification de la position des composants à l'intérieur du phraséologisme '*jour et nuit – nuit et jour*' .

D. Les variantes quantitatives se dégagent par la troncation d'une partie du phraséologisme dans la chaîne parlée '*crier comme un aveugle – crier comme un aveugle qui a perdu son bâton ; regarder qn comme une vache – regarder qn comme une vache qui voit passer le train*' .

E. Les variantes orthographiques diffèrent par la graphie différente '*pays de Cocagne – pays de cocagne ; saint frusquin – saint – frusquin*' .

Les variantes synonymes sont assez répandues parmi les locutions non-prédicatives tandis que le phénomène de la synonymie est plutôt propre aux proverbes et aux dictons qui sont basés sur des images différentes et se distinguent par leur corpus lexical '*La parole est d'argent, le silence est d'or = bonnes sont les dents qui retiennent la langue*' .

Or, les synonymes et les variantes phraséologiques contribuent beaucoup à l'enrichissement du lexique français et en particulier du fonds phraséologique grâce à leur productivité et une haute fréquence d'emploi dans tous les styles de la langue française.

QUESTIONNAIRE

1. En quoi consiste la différence principale des synonymes et des variantes phraséologiques?
2. En quels types se subdivisent les synonymes phraséologiques?
3. Par quoi se distinguent encore les synonymes phraséologiques?
4. Comment les linguistes modernes classent-ils les synonymes phraséologiques français?
5. Quel type morphologique des synonymes phraséologiques est le plus (moins) productif?

6. Comment peut-on classer les synonymes phraséologiques d'après leur fonction dans le discours?
7. En quels types peut-on classer les variantes phraséologiques?
8. Quel type des variantes phraséologiques est le plus productif?
9. Nommez les espèces essentielles des variantes structuro-grammaticales.

EXERCICES

I. Cherchez des expressions ou des phrases où les deux verbes suivants seront synonymes '*battre* = *frapper*'.

II. En utilisant les adjectifs '*ouvert, fermé*', donnez maintenant un synonyme à l'adjectif des quatre groupes nominaux ainsi obtenus.

III. Donnez des équivalents ukrainiens des séries synonymiques suivantes :

- 1) tel père, tel fils ; tel curé, telle paroisse ; tel maître, tel valet ;
- 2) battre en retraite ; plier bagage ; rebrousser chemin ; prendre les pieds au cou ;
- 3) fermer les yeux ; quitter le monde ; casser la pipe ; aller ad patres ; rendre l'âme.

IV. Donnez des équivalents russes (ukrainiens) à chacune des locutions synonymes se rapportant à l'activité productive de l'homme. Tâchez de montrer les particularités spécifiques des locutions des langues différentes :

a) il faut travailler qui veut manger ; qui dort jusqu'au soleil levant, vit en misère jusqu'au couchant ; qui dort grasse matinée, trotte toute la journée ; la faim regarde la porte de l'homme laborieux, mais elle n'ose pas entrer ; nul bien sans peine.

b) il faut semer pour recueillir ; qui sème peu, peu récolte ; comme on sème, on moissonne ; bon fruit vient de bonne sémence ; qui sème bon grain, recueille bon pain.

c) qui a métier, a rente ; à l'oeuvre on connaît l'artisan ; toute peine mérite salaire ; qui aime labeur, parvient au bonheur ; il n'est si petit métier qui ne nourrisse son maître.

V. Relevez les locutions synonymes avec les noms des parties du corps humain et donnez-en des équivalents ukrainiens :

jeter sa langue aux chats ; dresser l'oreille ; dévorer des yeux ; mettre son nez quelque part ; dénouer la langue ; prêter l'oreille ; manger des yeux ; fourrer son nez quelque part ; tendre l'oreille ; délier la langue ; couvrir des yeux ; avoir la langue liée ; jeter sa langue aux chiens ; avoir la langue bien pendue ; avoir la langue bien affilée.

VI. Remplacez les locutions mises en italique par des mots ou des expressions synonymiques. Précisez leur sens et leur valeur stylistique :

1. «Eh bien, Robert a encore fait une histoire. Il prétendait que ça *mettait des bâtons dans les roues* du syndicat, que ça risquait de diviser». 2. Bien entendu, je sais que, en dépit de certaines apparences, les antagonismes capitalistes vont s'accroissant. Rien de plus pour penser que, avant de se laisser déposséder, le capital *jouera toutes ses cartes*. 3. Il me semble que je *ne te demande pas le Pérou* et que tu peux bien faire ça pour ta mère. 4. Je n'avais pas du tout envie de regarder par la fenêtre, ni d'*être à tu et à toi* avec cet homme que je connaissais mal. 5. Duroy reprit : «Oui, ça doit arriver à tout le monde en commençant. Eh bien, je venais... je venais te *demander un coup de main...*» (Timeskova : 91-92).

VII. Dans les phrases qui suivent relevez les locutions synonymes. Spécifiez leur valeur stylistique et trouvez-en des équivalents ukrainiens :

1. Il y a des matins où j'en ai assez des matins où je n'ai pas la moindre envie de recommencer la journée de la veille. 2. Marguerite est comme toutes les femmes. Elle a une frousse terrible de la guerre. 3. Je sais trop ce qui me guette après, et pendant des années encore... J'en ai marre, vous savez ! Bien marre... Marre de mon père, de ma famille, de l'École, de l'armée, de vous tous. 4. il avait seulement une peur bleue du capitaine Trugex... 5. J'eus brusquement très peur (Timeskova : 93).

VIII. Parmi les comparaisons données ci-dessous relevez les variantes synonymes d'une locution et trouvez-en des équivalents russes (ukrainiens) :

muet comme un poisson ; timide comme une jeune fille ; beau comme le jour ; bête comme un chou ; muet comme une carpe ; beau comme un ange ; vieux comme le monde ; timide comme une demoiselle ; bête comme ses pieds ; vieux comme le Pont-Neuf (Timeskova : 90).

IX. Précisez les distinctions morphologiques des variantes synonymes grammaticales des locutions suivantes :

avoir la dent longue, avoir les dents longues ; arriver en trois, arriver en quatre ; jouer de la mâchoire, jouer des mâchoires ; se rallier au drapeau, se rallier autour du drapeau ; n'être pas dans son assiette, n'être en son assiette ; être comme un poisson dans l'eau, être comme le poisson dans l'eau ; prendre la raison, prendre sa raison ; le diable n'y perd rien, le diable n'y perdra rien ; cela me tourne le sang, j'en ai les sangs tournés ; être en dèche, être dans la dèche (Timeskova : 90).

X. Relevez les variantes lexico-grammaticales d'une locution. Expliquez leurs distinctions et trouvez-en des équivalents ukrainiens :

se tordre de rire, rire à se tordre, rirer à s'en tenir les côtes, se tenir les côtes de rire ; être bassin, être une bassinoire ; être sciant, être une scie ; être collant ; être une colle ; baisser l'oreille, porter bas l'oreille, avoir l'oreille basse ; penser à mal, penser à la malice ; laisser sa raison au fond d'une bouteille, laisser ses raisons dans son verre (Timeskova : 90).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Formez des couples de synonymes en cherchant un mot approprié dans la liste B :

A. trouver bon - perdre courage - avoir le droit de - avoir l'air - prendre sur soi - prendre pour mari - prendre d'assaut - dire un mensonge - dire oui.

B. bénéficier de - assaillir - approuver - s'efforcer de - épouser - mentir - se décourager - accepter - sembler.

II. Remplacez les locutions stables par des verbes appropriés :

1. faire de la peinture ;

2. faire de la couture ;

3. être un menteur ;

4. devenir grand ;

5. faire une rédaction

a) – coudre, b) – grandir ; c) – peindre ; d) – rédiger ; e) – mentir.

III. Trouvez et déterminez le type des synonymes phraséologiques dans le discours suivant :

Castel – Bénac . – Non, non, c'est fini. Il n'aura plus un sou de moi ! Et qu'il fout le camp !

Roger. – Monsieur, dans votre famille on fout le camp, dans la mienne on prend congé (M. Pagnol. Topaze : 117).

IV. Précisez les distinctions sémantiques et stylistiques des locutions synonymes. Trouvez - en des équivalents russes:

perdre la tête, perdre la boule, perdre le pied, perdre le nord ; c'est son cheval de bataille, c'est son dada ; c'est la peine, cela (ça) vaut la peine, ça vaut le coup, ça vaut le paquet, le jeu vaut la chandelle ; recevoir une remontrance, recevoir son savon, recevoir son paquet, recevoir sa perruque ; pleurer comme un veau, pleurer comme une source, pleurer comme une fontaine, pleurer comme une urne, pleurer à gros bouteilles, pleurer comme une Madeleine ; manger des yeux, couvrir des yeux, dévorer des yeux, faire l'oeil américain, se rincer l'oeil ; faire peur à qn, ficher la frousse, donner froid dans le dos, donner la chair de poule à qn ; lécher les bottes à qn, faire le laquais, faire des courbettes, faire le capon ; se lever du pied gauche, marcher sur une mauvaise herbe (Timeskova : 92-93).

V. Trouvez dans les phrases qui suivent les couples synonymiques et précisez leur espèce et charge stylistique :

1. E soudain il cria, sans revenir à la cuisine. – Je rentre tout de suite. Si vous m'en croyez, nous nous en irons ensemble, et à l'instant. 2. On résolut de n'inviter personne au mariage, à l'exception de tante Lison. Il n'y avait personne, en dehors de Mlle Couvert et du gamin qui l'avait regardé partir d'un air songeur. – À part lui nous ne connaissons personne dans ce voisinage. 3. Elle faisait semblant de dormir et j'ai fait mine de me lever. Il m'intime, avec l'index, l'ordre de rester immobile.

4. Il avait fixé le rendez -vous au café Louis XIV, tout proche de la porte Saint - Martin – tout près de Paris, à vos pieds, promeneurs, cette rosace délicate, c'est le jeune pissenlit. – Que la réalité était triste et ennuyeuse auprès de mon songe ! 5. Il vint s'asseoir vis-à-vis de Jacques. – Ces préliminaires terminés, Gilliatt se trouva face à face avec la difficulté suprême (CF).

VI. Dans les phrases qui suivent relevez les locutions propres au langage familier, populaire ou argotique et trouvez - en des synonymes du style neutre :

1. «N'avez - pas à fourrer votre nez là - dedans». 2. «Te casse pas la tête, on a déjà essayé le truc, à nous deux Henri», dit Kléber. 3. Elle est toujours de mauvais poil. 4. Mais ne recommence pas à faire du plat à ma fille, sans ça, gare ! 5. Soeur Ernestine, humiliée pour sa mère, a vaguement le trac. 6. Maigret tombait à nouveau dans les pommes, tandis qu'un des fêtards articulait avec peine : «Je vous dis qu'il est plein comme une bourrique !». 7. La Bret, dans sa chambre, lui avait tiré les vers du nez. 8. Il va mettre les pieds dans le plat, vous attirer des ennuis (Timeskova : 93-94).

VII. Déterminez le type linguistique des variantes phraséologiques :

1.mettre (le) un pied sur (dans, en) ; 2. prendre position pour (contre) ; 3.faire (toute) la lumière sur ; 4. affirmer (dire, avoir) la main sur ; 5. tomber (être) d'accord sur qch (pour qch) ; 6. depuis (il y a) belle lurette ; 7. prendre (bonne) note ; 8. battre son (le) plein ; 9. mise (remise) en cause ; 10. mettre le feu aux poudres (à la poudrière) ; 11. faire (la) route vers ; 12. il y a de quoi fouetter – avoir d'autres chats à fouetter – assez de chats à fouetter ; 13. prendre le (les) risque (s) ; 14. renvoyer à des jours meilleurs – renvoi à des jours meilleurs ; 15.faire du bruit (grand bruit) ; 16. tirer le signal (la sonnette) d'alarme ; 17. lâcher (ne pas) le morceau.

a) - variantes lexicales ; b) – variantes morphologiques ; c) – variantes syntaxiques.

VIII. Déterminez le type des variantes phraséologiques dans les phrases à suivre :

1. Michel remit le mark dans sa poche. Il aurait aimé faire une partie de tennis ou alors ficher le camp. *C'est des choses à dormir debout*, qu'elle lui raconte, cette fille (TC : 24). Elle remboursa M'man Donzert. Et alors M.Georges avec ses *contes à dormir debout*, sa lessiveuse rouillée et son poisson d'or ! La troisième manche ! (TRC : 167). 2. Ce n'est pas d'un dérivatif que j'ai besoin, c'est de quelque chose, de n'importe quoi à *me mettre dans la tête* que j'ai besoin... (TC : 203). Ils attendaient que Thérèse eût quitté la salle pour se demander l'un à l'autre : mais, qu'est-ce qu'on lui *a fourré dans la tête* , au couvent (MDR : 48). 3. Il revoyait la voûte de la cathédrale souterraine où cette pompe fonctionnait *nuît et jour*, actionnée par l'eau qu'un canal amenait de la Furieuse (CSL : 264-265). – C'est bien la peine de mettre un policier *jour et nuit*, devant la maison ! Il dormait, je suppose, votre chien de garde (SM : 170). 4. Seule une mémoire d'autochtone

peut permettre de *savoir sur le bout de la langue* le calendrier gastronomique (DCMT : 105). Ils flânaient, restaient au café, entraient au cinéma... Leclerc *connaissait Tours sur le bout du doigt* toutes les rues, les hôtels anciens, les églises et les monuments (TC : 115-116). 5. Martine voulait n'importe quoi, pourvu que Daniel s'occupât d'elle. Cette bouillote qu'il lui apporta *était du baume* sur ses plaies (TRC : 334). Il n'était que dix-neuf, mais elle décida de passer la communication. Ça lui *mettait du baume dans* le coeur, comme une vengeance de le chicaner pour une minute (CAE : 20).

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

7. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.
8. Липшицене -Зибуцайте Э. И. Фразеологические синонимы французского языка / Э. И. Липшицене-Зибуцайте. – М., 1971. – 296 с.
9. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М., 1960. – 436 с.
10. Морен М. К., Щигаревская Н. А. Словарь синонимов французского языка / М. К. Морен, Н. А. Щигаревская. – М -Л., 1964. – 352 с.
11. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка/ А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.
12. Назарян А. Г. Французско - русский учебный словарь лингвистической терминологии /А. Г. Назарян. – М., 1989. – 448 с.
13. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.

14. Соколова Г. Г. Фразеобразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
15. Соколова Г. Г. К проблеме избирательности компонентного состава фразеологических единиц / Г. Г. Соколова // Современный французский язык в его динамическом развитии. – Сб.научн.тр.МГПИ им.В. И. Ленина. – М.,1987. – С.3 –12.
16. Степанова М. М. К вопросу о вариативных глагольных устойчивых словосочетаниях в современном французском языке / М. М. Степанова. - Сб.научн.тр.МГПИИЯ им.М.Тореза. – М., 1964. – С.35 – 41.
17. Теля В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Теля. – М., 1966. – 86 с.
18. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
19. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы / Е. М. Чекалина. – Л., 1991. – 168 с.
20. Bailly R. Dictionnaire des synonymes de la langue française / R. Bailly. – P., 1975. – 360 p.
21. Bénac H. Dictionnaire des synonymes / H. Bénac. – P., 1956. – 626 p.
22. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
23. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.

22. LES ANTONYMES PHRASÉOLOGIQUES LA POLYSÉMIE PHRASÉOLOGIQUE

Les antonymes phraséologiques sont moins fréquents que les antonymes lexicaux. Ce sont des locutions stables rendant un sens contraire, opposé dans le discours. D'habitude, d'après leur structure grammaticale, ils se subdivisent en deux types :

a) antonymes phraséologiques ayant la même structure syntaxique (homogène) '*riche comme Crésus / pauvre comme Job*' ;

b) antonymes phraséologiques ayant la structure syntaxique différente (hétérogène) '*loger le diable dans sa bourse / vivre comme un coq en pâte*'.

Les antonymes peuvent se former d'une façon indépendante et à l'intérieur du phraséologisme, car le sens du même phraséologisme peut renfermer les notions opposées '*faire la pluie et le beau temps : a) faire des autres tout ce qu'on veut ; b) être très écouté.*'

Les opinions des linguistes nationaux divergent sur le phénomène de l'antonymie phraséologique, mais la définition et la caractéristique de ce phénomène lexical proposée par T.Tonkonogova nous semble la plus exhaustive : celle-ci propose de considérer les antonymes phraséologiques comme «des unités linguistiques qui reflètent l'unité dialectique des contraires et qui représentent des objets opposés dans l'ensemble de leurs caractéristiques et pas comme des indices isolés et accédés à l'abstraction» (Tonkonogova : 3). Son opinion se marie bien avec les points de vue de tels linguistes comme M. Sidorenko, A. Alekhina, I.Tchernichova, etc. Elle propose aussi de classer les antonymes phraséologiques en deux types d'après leur structure formelle : homogènes et hétérogènes ou symétriques et asymétriques pairs antonymiques.

Les premiers présentent des phraséologismes ayant les indices formels de l'antonymie (symétriques), '*avoir du sang dans les veines / ne pas avoir du sang dans les veines ; avoir la tête chaude / avoir la tête froide*'. Mais en français prédominent les antonymes asymétriques (hétérogènes) '*simple comme bonjour / cela ne s'enfile pas comme des perles*' – phraséologismes comparés à valeur opposée, mais '*rond comme une boule / mince comme un fil*' – phraséologismes comparés à valeur opposée (homogènes) ; '*faire ripaille / bouffer des briques*' – antonymes phraséologiques homogènes, '*prendre au sérieux / traiter par-dessus la jambe*' – antonymes phraséologiques hétérogènes.

D'après leur classification morphologique tous les antonymes phraséologiques se divisent en deux types : verbaux et adjectivaux et on accorde une place à part aux comparaisons figées (lexicalisées).

Les antonymes phraséologiques verbaux sont les plus usités et productifs parmi les antonymes phraséologiques, ils se forment d'après les modèles structuraux déterminés dont les plus relevants sont :

- 1) Vaux + attribut - '*rester à l'écart / avoir l'audace d'entreprendre qch*' ;
- 2) V + Sub - '*fermer les yeux / dessiller les yeux*' ;
- 3) V + Prép + Sub - '*mettre en action / mettre en arrêt*' ;

4) V + Sub + Prép + Sub - '*jeter l'argent par la fenêtre / accumuler sou à sou*' ;

5) V + comme + Sub - '*s'ennuyer comme une carpe / s'amuser comme un roi*'.

Les antonymes phraséologiques adjectivaux sont moins nombreux que les antonymes précédents et possèdent les schémas syntaxiques suivants :

1) Prép + Sub – '*à la manque / homme de note*' ;

2) Adj + Adj – '*sain et sauf / à l'article de la mort*' ;

3) Adj + Prép + Sub - '*rouge jusqu'aux tempes / pâle comme un linge*' ;

4) Sub + Prép + Sub - '*terre à terre / homme de note*' ;

5) Adj + comme + Sub - '*sage comme une image / bête comme ses pieds*'.

Du point de vue de leur structure sémantique tous les antonymes phraséologiques se subdivisent selon A.Nazarian en deux espèces :

1) les antonymes phraséologiques unilatéraux '*aller bien / aller mal ; à ses risques et périls / sans avoir rien à craindre*' ;

2) les antonymes phraséologiques – idiomes '*être bâti à chaux et à sable / avoir un pied dans sa tombe ; se la couler douce / loger le diable dans sa bourse ; une fine mouche / une oie blanche ; haut en couleur / pâle comme un mort ; à coeur ouvert / le coeur serré*'.

Or, il est à noter que le phénomène de l'opposition se révèle bien en français tous azimuts, au niveau lexical de même qu'au niveau phraséologique où prédominent les antonymes phraséologiques hétérogènes.

La polysémie comme une catégorie sémantique universelle propre à n'importe quelle langue européenne, se réalise en français à tous les niveaux de la langue, mais sa manifestation au niveau des locutions et expressions porte un caractère plus restreint qu'au niveau lexical. L'évolution de la polysémie phraséologique est conditionnée par certains facteurs linguistiques et extralinguistiques, elle est le résultat du transfert sémantique secondaire, tantôt métaphorique, tantôt métonymique.

Les opinions des linguistes nationaux portant la nature sémantique de la polysémie phraséologique diffèrent beaucoup. I.Tchernichova met en relief la domination des phraséologismes monosémantiques, mais A.Nazarian fait ressortir la formation des phraséologismes polysémantiques verbaux grâce au caractère abstrait du verbe français, mais il laisse à l'écart l'analyse d'autres classes lexico-grammaticales des phraséologismes polysémantiques. V.Gak, G.Sokolova proposent d'examiner le problème de la polysémie phraséologique comme un problème intégral qui prend appui dans tous les types sémantiques des locutions stables (V.Gak, G.Sokolova).

La polysémie phraséologique se réalise au cours du transfert sémantique parallèle ou consécutif. Pour les locutions françaises. Le transfert parallèle (métaphorique ou métonymique) est le moyen principal de la formation de la polysémie des locutions stables, mais il ne faut pas négliger le déplacement consécutif.

Les phraséologismes polysémantiques font partie de toutes les classes lexico-grammaticales des locutions stables parmi lesquelles les phraséologismes

verbaux prennent le dessus ce qui s'explique par une large sémantique du verbe français ainsi que par ses aptitudes combinatoires.

On peut dégager quelques espèces des phraséologismes formés en vertu du transfert sémantique secondaire, notamment :

a) les phraséologismes polysémantiques ayant le transfert sémantique des significations '*avoir du plomb dans l'aile*' : a) *être dans une situation embarrassante, gênée* ; b) *se sentir mal à l'aise, filer du mauvais coton* ;

b) les phraséologismes ayant le transfert mixte (métaphoro-métonymique) des significations '*talon rouge*' : a) *un valet, un serviteur auprès de la cour royale de la France* ; b) *fam. un homme qui prétend à être élégant, un dandy* ;

c) les phraséologismes polysémantiques ayant deux sens métonymiques '*tête chaude*' : a) *un homme plein de fougue, de tempérament* ; b) *un homme assez violent, emporté (soupe au lait)*.

Eh bien, le transfert métaphorique est plus productif que le transfert métonymique dans la formation des locutions polysémantiques. On peut classer les phraséologismes polysémantiques compte tenu leur organisation syntaxique, l'appartenance du composant formel à telle ou telle partie du discours, leur fonction dans le discours, mais la classification sémantique reste toujours le pivot (la base) de toutes les classifications avancées par des linguistes nationaux.

Or, la polysémie est un trait saillant du système lexical du français de nos jours et la polysémie phraséologique reste une catégorie sémantique dynamique, bien productive, toujours en rénovation, ayant une multitude des modèles structuro-sémantiques des phraséologismes tendant à enrichir le système phraséologique français.

QUESTIONNAIRE

1. Donnez la définition exhaustive des antonymes phraséologiques.
2. Comment les antonymes phraséologiques se subdivisent -ils?
3. Les linguistes nationaux, comment traitent - ils le phénomène de l'antonymie phraséologique?
4. T.Tonkonogova, en quels types propose - t - elle de classer les antonymes phraséologiques?
5. Comment peut-on classer les antonymes phraséologiques vu leur structure grammaticale?
6. Quels modèles structuraux de ceux - ci sont les plus productifs ?
7. Quels types sémantiques des antonymes phraséologiques connaissez – vous?
8. Est - ce que la polysémie est propre aux locutions françaises ?
9. Quel type sémantique prédomine dans le système phraséologique français?
10. La polysémie phraséologique, comment se réalise - t - elle ?
11. En quelles espèces peut - on répartir les phraséologismes polysémantiques compte tenu le type du transfert sémantique secondaire ?

EXERCICES

I. Déterminez la structure formelle des antonymes phraséologiques indiqués ci-dessous :

1. parler d'abondance // avoir le boeuf sur la langue ;
 2. voir d'un bon oeil // voir d'un mauvais oeil ;
 3. par bonheur // par malheur ;
 4. le jeu en vaut la chandelle // le jeu n'en vaut pas la chandelle ;
 5. tête chaude // tête froide ;
 6. acte de décès // acte de naissance ;
 7. lever l'embargo // mettre l'embargo.
- a – homogène ; b – hétérogène.

II. Déterminez le type morphologique des antonymes phraséologiques dans les phrases qui suivent :

1. Le gouvernement helvétique *donne son feu vert* à la mise en place de projets pilotes de distribution d'héroïne sous surveillance médicale (YΦPΦC : 502). – Ça ! que veux –tu ! je ne *tiens pas* Gaston *en lisière* ! (YΦPΦC : 265). 2. C'était Françoise qui l'avait obligé à quitter Pont - de - l'Eure et usine, quelques années avant la crise de 1929. Si l'on pesait équitablement toutes choses, elle lui *avait* plutôt *porté bonheur* (YΦPΦC : 65). – Il faut éviter d'offrir des oeillets aux comédiens car ils ont la réputation de *porter malheur* (YΦPΦC : 277). 3. Le patron *n'y alla par quatre chemins*. Il cria «Entrez !». Ce n'était pas une invitation, mais une injonction (YΦPΦC : 363). – Vous n'avez pas tout compris, inspecteur. Je possède assez de preuves pour faire sauter le dernier étage du Capitole.... Il y a un téléphone à votre droite, demandez conseil à vos supérieurs. Pourquoi *checher midi à quatorze heures*? (YΦPΦC : 360). 4. Tu *as raison* de dire que mon père est volontaire. Il a lutté pour remarcher et pour retrouver une meilleure santé (YΦPΦC : 371). Vous *avez eu tort* de lui donner cet argent - là, Monsieur Lamotte... (YΦPΦC : 457).

III. Déterminez le type du transfert sémantique (métaphorique, métonymique, métaphoro-métonymique) des expressions phraséologiques polysémantiques dans les phrases qui suivent :

1. M.Rezeau, alerté, me demanda des précisions, que je lui donnai très franchement. – En somme, sacré petit bonhomme ! tu me fauches des cartouches et tires mes lapins *à la barbe* de mon garde. J'en convins (YΦPΦC : 38). 2. Le canot se dandine, *fait le beau* au-dessus de son ombre (YΦPΦC : 47). 3. Un an plus tôt, il (André Valmarie) n'eût pas prononcé une telle phrase devant de tels hommes. Ni même six mois plus tôt, alors qu'il venait de *prendre la barre* de l'hôpital improvisé (YΦPΦC : 40). 4. À Pierrot elle demanda : - Vous dînez ici ? - Je veux, répondit Pierrot. J'*ai une de ces dents*. Et mes copains aussi (YΦPΦC : 124). 5. - Nous avons beaucoup bavardé, dit Madame Rezeau. Cette enfant a besoin de *changer d'air* (YΦPΦC: 21).

IV. Choisissez dans la liste indiquée ci-dessous les expressions verbales polysémantiques appropriées et faites introduire celles - ci dans les phrases :

revenir bredouille ; passer au bleu ; faire la fine bouche ; tenir en laisse qn ; jouer serré ; monter en graine ; battre de l'aile ; faire les bouchées doubles ; battre l'air ; tomber malade ; être à plat.

1. Je n'ai pas à, moi ! Je suis l'estomac de la France. Il faut que je digère tout (J.Anouilh. La foire d'empoigne). 2. Elle se roula sur le tapis et sanglota bruyamment... Cela ne peut durer toujours, Philippe va rentrer, il faut donc se dépêcher, ... pleurer vite (R.Rolland. L'âme enchantée). 3. La guerre sur la terre des autres.. Comme en Corée, en Indochine... on toujours....., tout ce qu'on gagne, c'est des mots et des éclopés (E.Triolet. Le rendez – vous des étrangers). 4.Le temps n'était pas loin ou l'ordre pour se défendre contre le grand prieur de Rome, devenu son persécuteur, aurait besoin de tous ses membres européens faute de ceux que le cardinal Spellmann (R.Peyrefitte. Chevaliers de Malte). 5. Il était très optimiste à propos de la situation internationale. En France, la réaction (P. Gamarra. Le maître d'école).

V. Déterminez le sens concret des locutions phraséologiques polysémantiques mises en italique dans les phrases qui suivent :

1. Franck se leva, se planta devant la télé. Il passa toutes les chaînes très vite, peut-être qu'un film *aurait fait l'affaire*, même un mauvais, mais bon, tout allait de travers (D : 103). - L'amour, quand ce n'était pas celui de Daniel, était le plus violent, le plus atroce des poisons. Le crochet de la suspension était toujours là, mais se pendre devenait inutile, Bébert *ferait l'affaire* (YΦPΦC : 18). 2. Il haussa les épaules. Le timbre insupportable de l'usurier lui *faisait du bien*. - Comme il m'écoute ! songeait Pierre : je lui *fais* peut-être *du bien* (YΦPΦC : 52). 3. – Pardonne – moi, Alain, je n'ai pas beaucoup de temps à te consacrer. Nous avons du retard sur les bilans et on vote le budget dans deux mois. Tout le service *est sur les dents*. – Le personnel de la Santé *était sur les dents*. Les gardiens se plaignaient en outre de recevoir des coups de pied dans le derrière dont la provenance était inexplicable (YΦPΦC : 125). 4. Sauvin me secoue. *Il fait jour* : il a déjà sur le dos son manteau gris. - Simon regarda machinalement vers les fenêtres. *Il faisait encore jour* et les feuilles frétilaient à la cime des arbres (YΦPΦC : 253). 5. – Tu te rappelles, Roger m'avait fait passer une audition, à Lyon, devant la direction du Festival. Ce matin, il a reçu le contrat, je n'y croyais pas, lui non plus, on était fous ! Les copines *faisaient la tête* ! Et Simone pleurait ! – Tout dépendrait de *la tête qu'elle ferait* (YΦPΦC : 441).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Déterminez le modèle structural des antonymes phraséologiques suivants :

- a) - prendre part // faire impasse ;
- b) - être dans le sac // être dans le lac ;
- c) - rouler sur l'or // être à sec ;

- d) - jours ouvrables // jours fériés ;
- e) - ne pas bouger le petit doigt // travailler comme un nègre ;
- f) - petite tête // grosse tête
- I – homogène ; II – hétérogène

II. Déterminez les antonymes phraséologiques d'après leur appartenance morphologique et faites les entrer dans de petites phrases :

- 1) ivre comme un Polonais // sobre comme un chameau ;
- 2) avoir peur // ne pas avoir froid aux yeux de qn ;
- 3) passer sous silence // crier sur tous les toits ;
- 4) coucher du soleil // lever du soleil ;
- 5) perdre du terrain // gagner du terrain ;
- 6) de bonne heure // sur le tard.

III. Trouvez dans les phrases ci-dessous les antonymes phraséologiques et déterminez leur type sémantique :

1. Il accusait cette malheureuse qui se tuait de travail, d'être une pauvre tête, de ne pas savoir se tirer d'affaire (267). – De mon temps on s'amusait, on faisait un peu la foire, mais gaiement, ça je vous le jure (131). 2. Je ne crains rien des tigres, mais j'ai l'horreur des courants d'air (33). – J'ai pourtant eu du courage à la guerre ! Mais ce courage - là ne servait à rien contre la Bourse, contre la ruine (17). 3. Elle bavardait comme une pie ; il lui donna la réplique avec entrain (44). Si le père et la mère n'étaient pas de bonne humeur, les petites ne soufflaient mot (188). 4. Tu sais pourtant que j'ai toujours eu un faible pour ce garçon (37). Je n'ai jamais été bien forte pour lire des journaux, mais à présent je les ai pris en grippe (208-209). 5. La pauvre dormait comme une souche (УФРФС : 410). Le jour on ne dort jamais que d'un oeil. Un sommeil de verre (193: - Липшицене – Зибуцайте Э.И., Л., 1971).

IV. Déterminez les locutions polysémantiques à suivre selon le niveau de leur motivation dans le discours :

1. changer d'air ; 2. aller comme un gant ; 3. faire chou blanc ; 4. manquer son coup ; 5. revenir les mains vides ; 6. lever le pied ; 7. faire peau neuve ; 8. tourner la tête à qn ; 9. à visage découvert.

a – soudures ; b – unités phraséologiques ; c – combinaisons phraséologiques

V. Classez les locutions polysémantiques d'après leur appartenance morphologique et faites ressortir leurs types syntaxiques :

1. jouer des coudes ; 2. à la dérive ; 3. au grand galop ; 4. tête de bois ; 5. de bonne heure ; 6. passer maître en qch ; 7. battre en retraite ; 8. cheval de bataille ; 9. contre vents et marées ; 10. mise en oeuvre.

a – nominal ; b – adjectival ; c – verbal ; d – adverbial

VI. Faites dégager l'essence sémantique des phraséologismes polysémantiques ainsi que le type de leur transfert sémantique :

1. entrer en jeu ; 2. mettre à l'index ; 3. chef de file ; 4. faire du bien ; 5. à la débandade ; 6. changer d'air ; 7. chevalier errant ; 8. franc comme l'or ; 9. faux pas ; 10. gueule noire ; 11. signer la paix ; 12. faire les yeux blancs ; 13. le dernier mot ; 14. entrer dans l'église ; 15. fine bouche ; 16. tête chaude.

a – métaphorique ; b - métonymique

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf

2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.

3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.

4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.

5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.

6. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

7. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.

8. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М., 1960. – 436 с.

9. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.

10. Назарян А. Г. Французско - русский учебный словарь лингвистической терминологии /А. Г. Назарян. – М., 1989. – 448 с.

11. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.

12. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.

13. Соколова Г. Г. К проблеме избирательности компонентного состава фразеологических единиц / Г. Г. Соколова // Современный французский язык в его динамическом развитии. – Сб.научн.тр.МГПИ им.В. И. Ленина. – М.,1987. – С.3 –12.

14. Степанова М. М. О многозначности глагольных устойчивых словосочетаний в современном французском языке / М. М. Степанова. - АКД., МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1974. – 16 с.
15. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
16. Тонконогова Т. А. Семантика фразеологических антонимов в современном французском языке / Т. А. Тонконогова. – АКД., МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1980. – 18 с.
17. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
18. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы / Е. М. Чекалина. – Л., 1991. – 168 с.
19. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
20. Bordas. Dictionnaire des synonymes et des antonymes. – P., 1973.
21. Mounin G. Le dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P., 1974. – 516 p.
22. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique / J. F. Phélizon. – P., 1976. – 284 p.
23. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.
24. Timeskova I. N. Exercices de lexicologie / I. N. Timeskova. – L., 1971. – 128 p.

23. LA CLASSIFICATION ÉTYMOLOGIQUE DES LOCUTIONS STABLES

On peut classer les locutions françaises d'après leur provenance, c.à.d. mettre en valeur leur classification étymologique. D'habitude tous les phraséologismes français se subdivisent d'après leur origine en deux groupes clés ;

- 1) les phraséologismes nationaux ;
- 2) les emprunts phraséologiques.

La majorité écrasante des phraséologismes français portent un caractère tout à fait national, ils ont vu le jour à de différentes époques historiques et se rapportent à de différentes sphères de la vie du peuple français. Ils se répartissent en deux catégories étymologiques :

- a) les phraséologismes de la provenance non-terminologique ;
- b) les phraséologismes de la provenance terminologique.

Les premiers phraséologismes se subdivisent, à leur tour, en huit groupes thématiques :

1. Les phraséologismes de l'origine historique '*poisson d'avril ; botte de Nevers ; bâtir les châteaux en Espagne ; coup de Jarnac*' .

2. Les phraséologismes dont les parties constituantes sont des citations historiques '*il n'y a que le premier pas qui coûte ; après nous le déluge*' .

3. Les phraséologismes liés avec des légendes populaires, des contes et des ballades '*faire la pluie et le beau temps ; au diable Vauvert ; du temps que la reine Berthe filait*' .

4. Les phraséologismes basés sur le jeu des mots, des histoires plaisantes et anecdotes '*le quart d'heure de Rabelais ; c'est la mer à boire*' .

5. Les phraséologismes ayant la provenance littéraire '*fier comme Artaban ; l'âne de la fable ; pot au lait de Perette*' .

6. Les phraséologismes dont les composants de base sont les noms des membres de l'organisme humain (les somatismes) '*avoir la main large ; tête de linotte ; prendre pied ; corps et âme*' .

7. Les phraséologismes liés avec la nature '*sentir la terre, prendre la mer ; terrain d'entente*' .

8. Les phraséologismes dont les éléments d'appui sont les nominations des représentants de la faune '*pleurer comme une vache ; avoir du chien ; merle blanc ; un pavé de l'ours ; vivre comme un coq en pâte*' .

Les phraséologismes de la provenance terminologique sont assez nombreux en français moderne, ils remontent aux expressions passagères et à leur tour se subdivisent en 10 groupes thématiques :

1. Les phraséologismes militaires '*faire lon feu ; tirer à boulets rouges ; missile de croisière*' .

2. Les phraséologismes maritimes '*battre son plein ; tenir la barre ; loup de mer ; jeter l'ancre*' .

3. Les phraséologismes liés à la chasse '*faire des gorges chaudes ; lever le lièvre ; rompre les chiens*' .

4. Les phraséologismes sportifs '*faire faux bond ; faire chou blanc ; faux départ ; faire du slalom*'.

5. Les phraséologismes liés à l'équitation '*tenir la corde ; lâcher la bride ; ne pas être dans son assiette*'.

6. Les phraséologismes liés aux jeux différents '*faire un impair ; brouiller les cartes ; le jeu n'en vaut pas(vaut) la chandelle*'.

7. Les phraséologismes liés aux différents métiers ou professions '*donner du fil à retordre ; faire la navette ; mettre en coupe réglée*'.

8. Les phraséologismes du caractère juridique '*faire amende honorable ; l'affaire est dans le sac*'.

9. Les phraséologismes liés à la médecine '*se faire de la bile ; mentir comme un arracheur de dents ; saigner à blanc ; après la mort le médecin*'.

10. Les phraséologismes liés à l'art '*faire un four ; un coup d'accordéon ; coup de théâtre ; changer de note ; tirer les ficelles ; toile de fond*'.

Les emprunts phraséologiques sont des phraséologismes empruntés par le français aux autres langues du monde, avant tout aux langues classiques. Ces phraséologismes possèdent un caractère international. Les calques sont le procédé prioritaire de l'interprétation des emprunts en français et les calques phraséologiques, eux-mêmes, se subdivisent en deux types : calques absolus et calques partiels.

Les calques absolus '*rus. – иметь место = fr. avoir lieu ; anemum nriuxodum во время еды = fr. l'appétit vient en mangeant*'. Les calques partiels ou demi-calques '*fr. battre en brèche = rus. пробить брешь; смеивать карты = fr. brouiller les cartes ; lat. alma mater = rus. альма- матер; fr. faire fiasco = rus. померпеть фиаско*'.

D'après les sources de leur pénétration en français tous les emprunts phraséologiques se subdivisent :

a) les phraséologismes qui prennent leur source à la mythologie antique et à l'histoire, ce sont les phraséologismes internationaux '*les écuries d'Agias ; le lit de Procruste ; le talon d'Achille ; franchir le Rubicon ; brûler les vaisseaux*' ;

b) les phraséologismes de l'origine religieuse (biblique) '*alpha et oméga ; terre promise ; vieux comme Hérode ; bouc émissaire*' ;

c) les phraséologismes empruntés aux autres langues, avant tout aux langues classiques '*table rase ; remettre aux calendes grecques ; terra incognita ; le cheval de Troie ; le chant de cygne*' et aux langues romanes '*faire fiasco (it) ; se battre contre les moulins à vents (esp)*' y compris les langues germaniques '*guerre froide (angl)*'. Il est à noter que la phraséologie française non seulement empruntait des locutions stables aux autres langues européennes, elle-même contribuait beaucoup à leur enrichissement lexical '*tuer le temps ; après nous le déluge ; la jeunesse dorée ; à la guerre comme à la guerre ; chevalier sans peur et sans reproche ; chercher la femme*'. Il faut y ajouter certains phraséologismes empruntés par le russe sans traduction '*carte blanche ; à propos ; comme il faut ; beau monde ; force majeure, etc*'.

QUESTIONNAIRE

1. Comment classe - t- on les locutions françaises selon leur provenance?
2. En quels groupes thématiques les phraséologismes nationaux se répartissent - ils?
3. Quels groupes terminologiques présentent les phraséologismes proprement nationaux?
4. De quelles langues proviennent les emprunts phraséologiques?
5. Quel est le procédé essentiel de l'interprétation des emprunts phraséologiques en français?
6. Les emprunts phraséologiques comment répartissent - ils selon les sources de leur pénétration en français?
7. Est - ce que la phraséologie française a contribué à l'enrichissement du fonds phraséologique international?

EXERCICES

I. Expliquez la provenance des locutions proverbiales suivantes :

a) Le noeud Gordien ; la toile de Pénélope ; la pomme de discorde ; la pierre angulaire ; la tour Babel .

b) Qui a pris l'épée, mourra par l'épée ; brûler de l'encens ; je m'en lave les mains ; boitr le calice jqsqu'à la lie ; porter sa croix ; dépouiller le vieil homme.

c) Il est comme ce chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle ; vêpres de Cicile, matines de France ; faire des châteaux en Espagne ; faire Gille ; il vient de la Rochelle, il est chargé de maigre ; Il ne chassera jamais les Anglais hors de France ; quand les rats prendront les chats, les Français prendront Arras ; il a été à Lagny, il sait combien vaut l'orge ; qui fit Breton, fit larron ; il sait les foires de la champagne ; je m'en moque comme de l'an quarante ; à propos des bottes.

d) Mettre les clefs sur la fosse ; gagner les épérons ; tirer les marrons du feu ; faute de grive, on mange des merles ; cher comme poivre (Timeskova : 84-85).

II. Expliquez la provenance des locutions nominales italiquées :

1. Comment encore un pudding à la Nesserlode ! Ce ne sera pas de trop de la cure de Curstud pour me remettre d'un pareil *festin de Lucullus*. 2. Nous sommes tous très intéressés, très *mouches du coche*. 3. Car Swann avait beaucoup d'amis et même d'amies, et sans trop pouvoir dire que non pas toutes, ni même le plus grand nombre, mais l'une au moins et qui est fort grande dame, ne serait peut-être pas montrée entièrement refractaire à l'idée d'entrer en relation avec Madame Swann, auquel cas, vraisemblablement, plus *d'un mouton de Panurge* aurait suivi. 4. «Vous remarquerez que je n'ai pas essayé de jouer *la sainte nitouche*». 5. La politique avec toutes ses combines, on ne s'y retrouve jamais, lâche Téo ; on *est toujours les dindons de la farce* (Timeskova : 85).

III. Dans les phrases qui suivent expliquez l'origine et le sens des locutions verbales italiquées :

1. «Je l'*ai échappé belle*», disait Pédemay. 2. La seule chose à expliquer, au vrai, c'est que ce n'est pas aux enfants américains qu'on peut *s'en prendre*. 3. Il *eut la belle*. On l'applaudit. 4. Bonjour, Fred, enfant de salaud ! Tu *en as fait de belles*, clamait Olivier. 5. Au fond, nous ne savons rien et les légendes peuvent nous *en apprendre de belles* (Timeskova : 86).

IV. Trouvez dans les phrases les phraséologismes nationaux et expliquez leur sens et leur provenance :

1. Quand à moi, je comprenais parfaitement la manoeuvre, mais la perspective d'une évasion de quinze jours dissipait mes appréhensions. Après nous le déluge ! (YΦPΦC : 123). 2. Gaston ne répondit pas, saisi à brûle-pourpoint par la présence réelle du 18 octobre, il se concentrait sur cette date (YΦPΦC : 77). 3. Comme Bob atteignait la terrasse, il aperçut Pierre, vêtu d'un complet sombre, qui, surpris, leva le nez de son livre et d'abord voulut prendre le large, mais s'étant ravisé, il fit à Bob un signe de la main, comme à un paysan (YΦPΦC : 262). 4. À dix-sept ans Denis savait que le professeur qui, ayant chipé le cahier de vers de Pierrot en avait fait des gorges chaudes devant la classe, était un aveugle imbécile (YΦPΦC : 87). 5. J'éprouve le besoin de faire amende honorable. Je suis aujourd'hui sous le coup d'une telle émotion que je ne peux m'expliquer clairement (YΦPΦC : 232).

V. Dans les phrases qui suivent déterminez l'origine terminologique des locutions stables italiquées :

1. – Moi, ça me plaît beaucoup ! retorqua Alexis. Je trouve que c'est comme un orchestre qui jouerait d'abord *en sourdine*, puis à tout casser, puis de nouveau *en sourdine* (YΦPΦC : 413). 2. Je découvrais là une nouvelle et fondamentale différence entre nos deux pays : les Anglais se disent sportifs lorsqu'ils *font du sport*. Les Français se disent sportifs lorsqu'ils en voient (YΦPΦC : 414). 3. Nous nous installâmes dans les fauteuils. – *Mettons cartes sur table*, je n'ai pas de temps à perdre : vous proposez quoi (YΦPΦC : 420). 4. Il s'embarque clandestinement à bord d'un barlu qui s'appelle *l'Inconstant* et il *fait voile vers* la France (YΦPΦC : 514). 5. Mason s'éloigna, descendit dans sa cabine et but coup sur coup deux verres de rhum. Ce damné raisonneur ! Comme *se faire la guerre* aux Noirs était un plaisir (YΦPΦC : 225).

TESTEZ VOS CONNAISSANCES

I. Expliquez la provenance des phraséologismes indiqués ci-dessous :

1. le talon d'Achille - ; 2. le fil d'Ariadne - ; 3. le lit de Procruste - ; 4. le baiser de Judas - ; 5. le cheval de Troie - ; 6. franchir le Rubicon - ; 7. riche comme Crésus - ; 8. se porter comme le Pont -Neuf - ; 9. à Pâques ou à la Trinité - ; 10. pleurer comme Madeleine.

a – biblique ; b – mythologique ; c – historique.

II. Trouvez dans les phrases qui suivent les phraséologismes empruntés et précisez leur provenance et leur sens :

1. Je passai mon bras droit autour de ses épaules, et soulevai ses soixante-dix kilos avec une peine énorme. Pire que les travaux d'Hercule ! Je restai plié (УФРФС : 230). 2. Je me demande si Borg et ses amis nationalistes ne se battent pas contre des moulins à vent (УФРФС : 500). 3. Si je ne connaissais pas ma Paule, je pourrais croire qu'elle joue à l'avocat du diable (УФРФС : 134). 4. Dupin haussa les épaules, je file au commissariat, il n'y a plus que cela à faire. Le conservateur en chef va être content, je peux faire une croix sur mon augmentation (УФРФС : 115). 5. Ils arrivent à Cassis un peu plus de deux heures après le baiser de Judas qu'on lui avait donné sur la colline face à l'étang de Berre (УФРФС : 255-256).

III. Déterminez la sphère de l'activité humaine dans laquelle sont employés les phraséologismes italiqués des phrases indiquées ci-dessous :

1. Un *coup de Jarnac* était toujours possible, de la part de ces mirontons. Toutefois, mes craintes n'étaient pas fondées et nous parvînmes sans anicroche dans la courette de l'habitation de Belita (LM : 136). 2. Leur ministre veut les transformer en *garde prétorienne* pour mettre les Français en joue (PF). 3. *La drôle de guerre* battait son plein quand Michel arriva à Paris en permission régulière de vingt-quatre heures (TC : 477). 4. Tu n'as pas encore peur? - Pas trop. - Tu crois que Point? - Je suis persuadé qu'on essaie de lui faire jouer le rôle de *bouc émissaire* (SMM : 121). 5. Elle voyagea, *joua le gros jeu* et fuma. Monte-Carlo, Biarritz, Venise, Madrid, Londres... (TC : 13). 6. Si le vieux Lapie était encore en vie, Maigret est sûr qu'il le scandaliserait en lui déclarant *à brûle-pourpoint* : «Vous êtes jaloux de votre bonne...» (SM : 180).

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
3. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
4. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
5. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
6. Щелок Е.А., Комаров Д.В. Пособие по лексикологии современного французского языка/ Е.А. Щелок, Д.В. Комаров. – М.: УРСС, 2011. – 173 с.

b) supplémentaire :

7. Гак В. Г., Рецкер Я. И. О французской фразеологии и французско-русском фразеологическом словаре /В. Г. Гак, Я. И. Рецкер //Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.
8. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М., 1960. – 436 с.
9. Назарян А. Г. Почему так говорят по французски ? / А. Г. Назарян. – М., 1968. – 352 с.
10. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.
11. Назарян А. Г. Французско-русский учебный словарь лингвистической терминологии /А. Г. Назарян. – М., 1989. – 448 с.
12. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.
13. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
14. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
15. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
16. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы / Е. М. Чекалина. – Л., 1991. – 168 с.
17. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978. – 334 p.
18. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
19. Mounin G. Le dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P., 1974. – 516 p.
20. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique / J. F. Phélizon. – P., 1976. – 284 p.
21. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.
22. Timeskova I. N. Exercices de lexicologie / I. N. Timeskova. – L., 1971. – 128 p.

ANNEXES

1. La liste alphabétique des termes employés dans cet ouvrage

Abréviation – retranchement de mots dans une phrase pour écrire plus vite ou prendre moins de place.

Acronyme - sigle prononcé comme un mot ordinaire ‘*RITA, DELF, UNESCO*’.

Affixation – procédé de l’adjonction des morphèmes spéciaux dits affixes (préfixes, suffixes) aux radicaux des mots déjà existants.

Affixe – élément formatif susceptible d’être incorporé à un mot avant, dans ou après le radical (préfixe, infixes, suffixes) pour en modifier le sens, la fonction ou la valeur grammaticale.

Antonyme – du grec ‘marquant l’opposition + nom,’ mots ou unités lexicales qui s’opposent directement quant au sens ‘*fort / faible ; connu / inconnu*’.

Antonymie – relation entre deux mots (antonymes) ou expressions de sens opposé; contraire de la synonymie ‘*vivre comme un coq en pâte//nager dans l’or*’.

Aphérèse – suppression d’un ou de plusieurs phonèmes au début d’un mot ‘*auto/ bus*’.

Apocope – chute d’un ou de plusieurs sons ou syllabes à la fin d’un mot ‘*télé/vision, sécu/rité*’.

Calque – mot ou expression qu’on restitue dans la langue d’arrivée la forme et le sens initial ‘*mettre les bâtons dans les roues – вставлять палки в колеса*’.

Catachrèse – action d’étendre la signification d’un mot, espèce de métonymie, de synecdoque ou de métaphore ‘*pommade, moineau*’.

Champ sémantique – ensemble de relations visant à associer un concept à tout signifié. Le champ sémantique induit la sémantique, l’art de signifier, de comprendre.

Comparaison – figure de style consistant à rapprocher deux objets qui se ressemblent ‘*blanc comme mur*’.

Comparaison phraséologique – locution imagée à sens comparé ‘*pleurer comme une vache, rouge comme une tomate*’.

Composition – formation syntaxique d’un mot par combinaison de plusieurs mots ‘*cache – nez, autrefois*’.

Composant – élément constitutif de l’unité phraséologique, d’habitude se subdivise en élément formel et élément d’appui ‘*mettre en échec – ‘mettre’, élément formel et ‘échec’ – élément d’appui*’.

Démotivation – rupture sémantique entre sens prédictible (compositionnel) et sens attesté (conventionnel), ‘*lunette, printemps, chauffeur*’.

Dérivation – mode de formation des mots à partir d’un radical auquel on ajoute un suffixe ou un préfixe afin de modifier sa catégorie grammaticale et son sens.

Dérivation impropre (conversion) – procédé par lequel on tire d’un mot déjà existant un autre mot en lui attribuant simplement une nouvelle fonction sans avoir recours aux moyens dérivés ‘*un étudiant, costume sport, tenir ferme*’.

Dicton – maxime, sentence passée en proverbe ‘*langue de chien sert le médecin*’.

Emprunt – phénomène sociolinguistique, processus par lequel une langue intègre des mots d'une autre langue ; mot ou élément formatif pris par le français à une langue étrangère ou à une minorité nationale '*harem, taliban, glasnost, computer, pizza*'.

Euphémisme – toute manière atténuée ou adoucie d'exprimer certains faits ou certaines idées, dont la cruauté peut blesser '*il a disparu* au lieu de «*il est mort*».

Extension de sens – le processus sémantique de croissance de la polysémie, par diverses associations d'idées, les significations d'un mot deviennent plus nombreuses, exemple classique '*bureau, toilette*'.

Flexion – modification de la forme d'un mot consistant à ajouter au radical des éléments propres à exprimer certaines catégories grammaticales ou à indiquer certaines fonctions syntaxiques '*paress-eux/ euse*'.

Homogrammes – mots ou morphèmes s'écrivant de la même manière et se prononçant différemment '*le président* et *ils président*'.

Homographes – homonymes ayant la même orthographe '*mousse – mousse – mousse*'.

Homonyme – du grec 'semblable nom', mot de prononciation identique, mais de forme et de sens différent ; se dit des signes dont les signifiants sont identiques '*bal – balle – balle*'.

Homonymie – relation entre deux mots (homonymes) de même forme (signifiant) et de sens (signifié) différent '*saint – ceint – sein – seing*' ; relation existant entre deux ou plusieurs formes linguistiques ayant le même signifiant, mais des signifiés radicalement différents. Les formes présentant cette relation sont dites homonymes '*coq, coque, coke*'.

Homophones – homonymes non homographes '*cour de l'immeuble – cours de l'histoire – court de tennis*'.

Homophonie – l'identité phonique entre deux ou plusieurs unités significatives ou entre deux ou plusieurs signes graphiques appelés homophones.

Idiome – langue propre à une communauté étendue '*mettre la main au feu ; sans coup férir ; à huis clos*'.

Idiotisme – tournure propre à un idiome '*le chien de jardinier ; la réponse en Normand*'.

Gallicisme – construction ou emploi propre à la langue française '*le quart d'heure de Rabelais (de Nogi)*'.

Locution – expression, forme particulière du langage, proverbiale ; gramm. Groupe de mots figé constituant une unité sur le plan du sens '*brûler la chandelle par les deux bouts ; laver la tête à qn*'.

Métaphore – trope, du grec 'transposition', figure consistant à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante, transfert sémantique par ressemblance, analogie '*renard ; bouche du métro ; pommade ; le chevalet*'.

Métonymie – du grec 'changement', trope, figure par laquelle on met un mot à la place d'un autre, dont il prend le sens, relation sémantique entre deux mots ou deux acceptions d'un mot dont les référents sont liés par une relation de contiguïté '*le col blanc ; le camembert ; la guillotine*'.

Monosémie – propriété présentée par un signifiant qui ne manifeste qu'un seul signifié '*neutron, vassal*'.

Motivation – propriété de certains mots dont la signification se déduit partiellement du signifiant '*cri – cri ; écolier ; mouton ; jeter de l'argent par la fenêtre ; bleuet, hoche – queue*'.

Néologie – processus de formation de nouvelles unités lexicales ; création et introduction de termes nouveaux dans une langue afin de l'enrichir.

Néologisme – mot nouveau ou acception nouvelle d'un mot déjà existant ; emploi d'un mot nouveau (soit créé, soit obtenu par déformation, dérivation, composition, emprunt) ou emploi d'un mot dans un sens nouveau (néologisme de sens) '*internaute, superpuissance, homme – revolver, SDF, serveur, pilote*'.

Parasynthèse – procédé de formation des mots par l'adjonction simultanée de deux affixes à un radical '*inter – régionn – al, dé – budgét – iser*'.

Périgrinisme – mot emprunté mais senti comme étranger par les locuteurs de la langue emprunteuse, syn. xénisme '*building, dealer, baby – sitting, hold – up*'.

Personnification – trope ; figure d'expression consistant à faire d'un être inanimé ou d'un concept un personnage réel '*ma tristesse s'envole, le soleil se lève, la pluie pleure*'.

Phraséologie – ensemble des constructions et expressions propres à une langue, un milieu, une spécialité, une époque.

Phraséologisme – locution ou expression soudée sur le plan du sens '*mettre la main au feu, par coeur*'.

Polysémie – propriété d'un mot ou d'une expression dont le signifié à une époque donnée regroupe plusieurs acceptions '*prendre, pièce, temps*' '*mettre en l'air : a) mettre en désordre ; b) mettre dans une situation difficile ; c) renvoyer, se débarrasser de (qqn, qqch)*'.

Préfixation – procédé de formation des mots à l'aide des préfixes '*hyper – marché, demi – mesure*'.

Préfixe – on appelle préfixe un morphème de la classe d'affixes figurant à l'initial d'une unité lexicale '*auto – autolimitation ; anti – anticrise ; co – coprésident, multi – multipoché ; pro – progouvernemental*'.

Proverbe – maxime brève devenue populaire '*avec de la patience on arrive à tout*'.

Siglaion – formation d'un sigle ; juxtaposition des lettres initiales de quelques mots en un seul '*PDG, SA*'.

Sigle – lettres initiales des mots d'une locution, employées comme signes abrégatifs ; abréviation constituée par les initiales de plusieurs mots formant un groupe nominal usuel '*ONU, SDF, MILAN, SARL*'.

Signifiant – image acoustique d'un signe linguistique. Par extension, aspect perceptible d'un signe, sa forme.

Signifié – concept en tant qu'il est susceptible d'une représentation linguistique, le sens du mot.

Suffixation – dérivation par suffixe ; elle consiste à ajouter une suite phonétique appelée suffixe après le radical d'un vocable déjà existant '*plag – iste, intern – aute, mur – er*'.

Suffixe – affixe qui suit une racine ; élément de formation placé après une racine, un radical ‘*ien –physicien ; ible – lisible, iser – informatiser*’.

Synecdoque – grec ‘*accception*’, trope ; figure par laquelle on désigne le tout par la partie ou vice versa ‘*cordon bleu = un bon cuisinier ; un col blanc = un employé*’.

Synonyme – grec, ‘*nom*’, unité lexicale ayant le sens proche que possible et faisant partie de rang synonymique ‘*maison = demeure = habitation = logis*’ ; mots se ressemblant quant à leur signification.

Synonymie – relation entre deux mots (synonymes) ou expressions de signifiants différents, mais de sens aussi proches que possible ; identité de sens entre deux mots d’une même langue ‘*nager dans l’or // vivre comme un coq en pâte ; être à sec // loger le diable dans sa bourse*’.

Téléscopage – procédé de croisement de deux mots, fait de télescoper ‘*cinémarathon < cinéma + marathon*’.

Télescope – mot-valise, mot dont les éléments formatifs s’emboîtent ‘*euro/devise, éco/produit*’.

Troncation – procédé qui permet d’abréger un mot en lui ôtant une ou plusieurs syllabes ‘*prof, bus, intox*’.

Unité phraséologique – expression figée partiellement démotivée sur le plan du sens ‘*dormir sur les deux oreilles ; franc comme l’or ; la nuit porte conseil*’.

Corrigés

2. Testez vos connaissances

Ex. 9, p.13

accueil glacial ; compagne riante ; déception amère ; discussion orageuse ; exposé limpide ; humeur noire ; hypothèse fragile ; salaire maigre

Ex 1, p.18

a – 5,6,8,11 ; b – 1,2,3,4,7,9,10,12

Ex 2, p.18

I – d ; II – c ; III – b ; IV – a

Ex 1, p.21

1-a; 2-a; 3-a; 4-a; 5-a; 6-a; 7-b; 8-b

Ex 3, p.22

I – vocation, vocalise, convocation, invoquer, évoquer;

II – carnivore, décharné, carnage, charogne, incarner ;

III – manipuler, maniable, manuscrit, manuel, manivelle

Ex 2, p.26

1-b ; 2-a ; 3-a ; 4-b ; 5-a ; 6-a ; 7-b

Ex 3, p.26

1-a ; 2-a ; 3-c ; 4-b

Ex 1, p.31

1-c ; 2-a ; 3-c ; 4-b ; 5-c ; 6-a

Ex 5, p.32

1-c ; 2-a ; 3-c ; 4-b ; 5-a ; 6-b

Ex 3, p.43

travailleur – studieux ; franc – sincère ; campagnard – rustique ; raide – rigide ; permanent – constant ; charmant – agréable ; tranquille – calme ; gros – corpulent ; maigre – efflanqué

Ex 8, p.44

1-4 ; 2-7 ; 3-2 ; 4-6 ; 5-3 ; 6-5 ; 7-1

Ex 8, p.52

1. violent// calme ; 2. obligatoire// facultatif ; 3.vite//lentement ; 4.parler// se taire

Ex 10, p.52

achat = acquisition//vente ; solidité = robustesse // fragilité ; vacarme = tapage// silence ; acceptation = consentement // refus ; abondance = profusion // pénurie ; indulgence = clémence // sévérité

Ex 1, p.59

a – 8-9 ; b -1-2 ; 3-5 ; 6-7

Ex 2, p.59

1-a ; 2-a ; 3-a ; 4-b ; 5-a

Ex 6 p.60 (récapitulation)

1-c ; 2-d ; 3-a ; 4-b ; 5 -d ; 6-d ; 7-b ; 8-b ; 9-d

Ex 4, p.68

Ail- ; ité- ; able- ; ment- ; ible- ; eur- ; er- ; ation- ; if

Ex 5, p.74

1 – ultra ; 2 – archi ; 3– sur ; 4 – archi ; 5 – sur ; 6 – sur ; 7 – ultra

Ex 6, p.75

1 – in- ; 2 – dé- ; 3 – ir- ; 4 – mal- ; 5 – im- ; 6 – mé- ; 7 – il- ; 8 – im

Ex 1, p.78

1– a ; 2 –c ; 3 –b ; 4 –a ; 5 –b ; 6 –a

Ex 4, p.84

C – télescope

Ex 2, p.89

para – 4 ; fac – 2 ; écolo – 3 ; pub – 5 ; moto – 1 ; amphi – 6

Ex 1, p.96

1 –a; 2 –b; 3 – a; 4 –c; 5 –a; 6 –c; 7 – d; 8 – a; 9 – a; 10 –c; 11 –d; 12 –d; 13 – b;
14 –a; 15 –a; 16 –a; 17 –d; 18 –d; 19 –a; 20 –b

Ex 1, p.108

1 –a; 2 –c; 3 –b; 4 –b; 5 –a; 6 –c; 7 –b

Ex 2, p.108

1 –c; 2 –a; 3 –b; 4 – e; 5 –d

Ex 1, p.114

1 –c; 2 –e; 3 –b; 4 –a; 5 –d

Ex 2, p.114

1 –c ; 2 –e ; 3 –a ; 4 –b ; 5 –d

Ex 2, p.120

2, 4, 6, 7

Ex 1, p.125

1-b ; 2 –a ; 3 –c ; 4 –e ; 5 –b

Ex 2, p.125

1 –c ; 2 –a ; 3 –d ; 4 –e ; 5 –b

Ex 5, p.126

1 -d ; 2 -c ; 3 -e ; 4 -a ; 5 -f ; 6 -b

Ex 2, p.133

1 -c ; 2 -a ; 3 -e ; 4 -b ; 5 -d

Ex 1, p.142

I -a, b, c, d, f ; II - e

Ex 4, p.142

1 - b ; 2 -b ; 3 -a ; 4 -c ; 5 -b ; 6 - b ; 7 -c ; 8 -b ; 9 - b

Ex 6, p.143

A - 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 13, 14 ; B - 9, 10, 12, 15, 16

Ex 1, p.148

1 -b ; 2 -b ; 3 -b ; 4 -a ; 5 -c ; 6 -c ; 7 -c ; 8 -c ; 9 -a ; 10 - a

Littérature à recommander

a) obligatoire :

1. Гак В.Г., Мурадова Л.А. Введение во французскую филологию. Учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] /В.Г. Гак, Л.А. Мурадова. – М.: МПГУ, 2017. – Режим доступа: www.urait.ru ЭБС www.biblio-online.ru/pdf
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове / В. Г. Гак. – М., 1966.
3. Гак В.Г., Триомф М. Французско-русский словарь активного типа/В.Г.Гак, М.Триомф. – М.: Русский язык, 1991. – 1055 с.
4. Левит З. Н. Лексикология французского языка / З. Н. Левит. – М., 1979.
5. Лопатникова Н. Н., Мовшович Н. А., Лопатникова Т.Н. Лексикология современного французского языка /Н. Н. Лопатникова, Н. А. Мовшович, Т.Н. Лопатникова. – М. : Высшая школа, 2006. – 335 с.
6. Тархова В.А. Хрестоматия по лексикологии французского языка/ В.А. Тархова. – Л.: Просвещение, 1992. – 240 с.
7. Тимескова И. Н., Тархова В. А. Курс лексикологии современного французского языка / И. Н. Тимескова, В. А. Тархова. – М. : Высшая школа, 1998. – 189 с.
8. Халифман Э.А., Макеева Т.С., Раевская О.В. Словообразование в современном французском языке/ Э.А. Халифман, Т.С. Макеева, О.В. Раевская. – М.: Наука, 2003. – 128 с.
9. Штейнберг М. Н. Аффиксальное словообразование во французском языке: суффиксация и префиксация / М. Н. Штейнберг. – Л., 1976.
10. Цыбова И.А. Французская лексикология (Lexicologie française). – Изд.2, испр. и доп. – М.: Просвещение, 2012. – 164 с.
11. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А.Г.Назарян. – М., 1976. – 318 с.
12. Назарян А. Г. Французско - русский учебный словарь лингвистической терминологии /А. Г. Назарян. – М., 1989. – 448 с.
13. Соколова Г. Г. Фразеология французского языка / Г. Г. Соколова. – М., 1986. – 92 с.
14. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – М., 1987. – 144 с.
15. Учебный французско-русский фразеологический словарь [под ред. Г.Г.Соколовой]. – М., 2006. – 544 с.
16. Baylon Chr., Fabre P. La sémantique / Chr. Baylon, P. Fabre. – P. : éd. F.Nathan, 1978. – 334 p.
17. Berline M. I., Vodneva N. P., Parféniev V. N. Aspects lexicaux du français : approche pratique / M. I. Berline, N. P. Vodneva, V. N. Parféniev. – Minsk, 1985. – 160 p.
18. Larousse. Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. – P. : Larousse, 1994.

19. Le Maxidico. Dictionnaire encyclopédique de la langue française [sous la direction de H.Plaziat et de B.Matron]. – P.: Editions de la connaissance, 1996. – 1718 p.
20. Mortureux M.F. La lexicologie entre langue et discours / M. F. Mortureux. – P.: Armand Collin (SEJER), 2004.
21. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des locutions et expressions / A. Rey, S.Chantreau. – P. : Robert, 1990. – 1324 p.
22. Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P. : Robert, 2006. – 1493 p.
- b) supplémentaire :
23. Абабий В.Н. Общественно-политические неологизмы в современном французском языке — кандидатская диссертация на соискание звания канд.филол.наук [Электронный ресурс]/В.Н.Абабий. – Воронеж, 2019. – Режим доступа: www.science.vsu.ru/dissertations/7618/Диссертация_Абабий_В.Н.pdf
24. Абракова Л.В. Лингвокультурные особенности французских и русских сравнений-фразеологизмов с зооморфными характеристиками [Электронный ресурс] /Л.В. Абракова. – Режим доступа: [https://cyberleninka.ru>article>lingovokulturnye-osobennosti-frantsuzskih-i-russkih-sravneniy-frazeologizmov-s-](https://cyberleninka.ru/article>lingovokulturnye-osobennosti-frantsuzskih-i-russkih-sravneniy-frazeologizmov-s-)
25. Ан Е. Д. Телескопные слова в словообразовательной системе современного французского языка / Е. Д. Ан. – АКД, 1984.
26. Андрианова Н.С., Кузьмина Е.К. Структурно-словообразовательная характеристика телескопов современного французского языка [Электронный ресурс]/Н.С Андрианова, Е.К. Кузьмина. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-slovoobrazovatel'naya-harakteristika>
27. Арутюнова Ж.М., Пулэн К. Les jeunes des banlieux/Ж.М.Арутюнова, К.Пулэн// Иностранные языки в школе. – №6, 1998. – С. 113 – 116.
28. Бартков Б.И., Мариноха С.В. Научное описание устойчивых словосочетаний французского языка. Семантико-структурные характеристики паремий (пословиц) [Электронный ресурс]/Б.И. Бартков, С.В.Мариноха. – Режим доступа: [https:// science.vsu.ru>files://D/Мои_документы_/_Downloads/_Научное_Описание_Устойчивых_Словосочетаний_.pdf](https://science.vsu.ru>files://D/Мои_документы/_Downloads/_Научное_Описание_Устойчивых_Словосочетаний_.pdf)
29. Барышева И. В. Активные и сопряженные процессы в современном французском словообразовании // ИЯШ, №4, 1985. – С. 22–28.
30. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование/ Э.М. Береговская//Вопросы языкознания. – №3, 1996. – С. 32– 41.
31. Букина Л.М., Лунькова Л.Н. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке [Электронный ресурс] / Л.М.Букина, Л.Н.Лунькова. – Режим доступа: <https://journals.rudn.ru>article>download>
32. Валуева О.В. Способы образования неологизмов в терминологии в современном французском языке [Электронный ресурс] /О.В. Валуева. –

Режим доступа: docplayer.ru/42621079_O-v-valueva-sposoby-obrazovaniya-neologizmov-v-terminol.pdf

33. Вершеня Е. В. Функциональная синонимия лексических единиц с отрицательными префиксами / Е. В. Вершеня // Проблемы романистики. Межвузовский сборник научных трудов. – Вып.2. – МПГУ им. В.И.Ленина, 1991. – С. 66 –74.

34. Воронцова И. Б. О трактовке безаффиксального словообразования во французском языке / И. Б. Воронцова // ФН НДВШ, № 5, 1990. – С. 90– 99.

35. Гавришина И.Н., Яковлева Н.В. Телескопные термины во французском языке: типология моделей образования и способы перевода [Электронный ресурс] /И.Н.Гавришина, Н.В. Яковлева. – Режим доступа: <https://philnauki.mgimo.ru/jour/article/view/86?locale=RU>

36. Голубева А.Ю. К вопросу о конверсии (на материале русского и французского языков [Электронный ресурс] А.Ю. Голубева. – Режим доступа:<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-konversii-na-materiale-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov>

37. Гулинов Д.Ю, Компьютерная терминология сквозь призму языковой политики (на материале французского языка) [Электронный ресурс] /Д.Ю. Гулинов. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>article>kompyuternaya-terminologiya-skvoz-prizmu-yazykovoy-politiki-na-materiale-frantsuzskogo-yazyka>

38. Егорова К.А. Полукальки и проблема типологии заимствований (на материале англицизмов и англо-американизмов в современном французском языке): научн. докл. высш. шк. К.А. Егорова/ Филологические науки. – №5, 1983. – С. 61– 68.

39. Жданов О. К. Некоторые возможности обогащения словарного состава современного французского языка на базе метонимии/ О. К. Жданов // Новые явления и тенденции во французском языке. – М., МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. – С. 35–53.

40. Жданов О. К. Неологизмы метонимического характера во французском языке / О. К.Жданов // Современный французский язык в его динамическом развитии. – М., МГПИ им. В.И.Ленина, 1987. – С. 34–43.

41. Захарова Р. В. Виды производности и их соотношение в современном французском языке / Р. В. Захарова. – АКД, М., 1980.

42. Ильина Л.Е. Паремии в русском и французском языках: сопоставительный анализ [Электронный ресурс] / Л.Е. Ильина. – Режим доступа: [https:// cyberleninka.ru/article.paremii-v-russkom-i-frantsuzskom-yazykah-](https://cyberleninka.ru/article.paremii-v-russkom-i-frantsuzskom-yazykah-)

43. Иоанесян Е.Р. Об одном виде концептуальных метафор во французском языке [Электронный ресурс]/Е.Р. Иоанесян//. – Режим доступа: www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/sbornik_kiya.pdf

44. Калинина М. А. Основные пути пополнения лексики французского языка / М. А. Калинина. – М., 1986.

45. Криворот В.В. Особенности аббревиации в русском, английском и французском языках [Электронный ресурс] / В.В. Криворот. – Режим

- доступа: [https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/9282/1/Криворот В. - Аббревиация.pdf](https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/9282/1/Криворот%20В.%20Аббревиация.pdf)
- 46.Липшицене -Зибуцайте Э. И. Фразеологические синонимы французского языка / Э. И. Липшицене-Зибуцайте. – М., 1971. – 296 с.
- 47.Лопатникова Н. Н. Суффиксальная омонимия как одна из тенденций в системе словообразования современного французского языка/ Н.Н.Лопатникова // Новые явления и тенденции во французском языке. – М., МГПИ им.В.И.Ленина, 1984. – С. 91– 101.
48. Лопатникова Н.Н. Les recommandations officielles visant à remplacer les anglicismes par des équivalents français/ Н.Н. Лопатникова//Актуальные проблемы французской филологии. Межвуз. сб. научн. тр. – Выпуск 1. – Москва: МПГУ, 2001. – С. 44– 50.
49. Луговий В.С. Аналіз словотвірного потенціалу форманту *-erie*/ В.С. Луговий (на матеріалі французьких різностильових текстів)// Східнослов'янська філологія. – Вип.16. – Мовознавство. – Горлівка : Вид-во ГДПІМ, 2009. – С. 94–101.
- 50.Луговой В. С. Некоторые тенденции безаффиксального словообразования в лексике французского языка (язык прессы) / В. С. Луговой // Актуальные проблемы французской филологии. – Вып.1. – МГПУ, Москва, 2001. – С. 50 – 54.
- 51.Луговий В. С. Синоніми англо-французького походження в лексичній системі сучасної української мови / В. С. Луговий // Східнослов'янська філологія. – Вип.6. – Горлівка, ГДПІМ, 2005. – С. 48 – 58.
- 52.Луговий В. С. Деякі тенденції утворення оцінних лексичних одиниць в газетно-публіцистичних текстах / В. С. Луговий // Лінгвістичні дослідження. – Горлівка: Вид-во ГДПІМ, 2004. – С. 18 – 24.
- 53.Луговой В. С. Некоторые тенденции образования аббревиатур на рубеже двух столетий / В. С. Луговой //Мова і культура. – Видавничий дім Д. Бураго. – Вип.8. –Т. У. Ч.2. Національні мови в їх специфіці та взаємодії. – К., 2005. – С. 117 – 122.
- 54.Луговий В. С. Деякі тенденції утворення нових слів у сучасній французькій мові (на матеріалі субмови інформатики та комп'ютерної техніки) /В. С. Луговий //Наука і сучасність. – КНПУ ім.М. П. Драгоманова. – Т.50 // Педагогіка Філологія. – К., 2005. – С.176 – 186.
55. Лукина М.С. Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского и французского языков [Электронный ресурс] / М.С. Лукина. –Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article>kompyuternaya-leksika-v-internet-prostranstve-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov>
56. Мадоян Л.А. Неологизмы в современном французском языке [Электронный ресурс]/Л.А.Мадоян. – Режим доступа: https://upload.pgu.ru/iblock/488/ch_05_sim_1=seksii_11_14-1.a-madoyan-32.pdf
57. Макаренко Т. К. К вопросу о произношении заимствованных слов в современном французском языке / Т. К. Макаренко // Новые явления и тенденции во французском языке. – М., МГПИ им.В. И. Ленина, 1984. – С. 15 – 21.

58. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Ж. Марузо. – М., 1960. – 436 с.
59. Морен М. К., Щигаревская Н. А. Словарь синонимов французского языка / М. К. Морен, Н. А. Щигаревская. – М.-Л., 1964. – 352 с.
60. Мурадова О. А. О путях пополнения словарного состава современного французского языка / О. А. Мурадова // Новые явления и тенденции во французском языке. – М., МГПИ им. В. И. Ленина, 1984. – С. 75– 87.
61. Мурадова О. А. О некоторых особенностях семантической эволюции общественно – политической лексики современного французского языка / О.А. Мурадова // Современный французский язык в его динамическом развитии. – М., МГПИ им.В. И. Ленина, 1984. – С. 113 – 126.
62. Назарян А. Г. Почему так говорят по французски ? / А. Г. Назарян. – М., 1968. – 352 с.
63. Назарян А. Г. Образные сравнения французского языка / А. Г. Назарян. – М., 1965. – 200 с.
64. Паншина О.Б. Мелиоративы-заимствования в современном французском языке/О. Б.Паншина// Современный французский язык в его динамическом аспекте. - М., 1987. - С.126 – 135.
65. Понятин Э.Ю. Субъективно-модальный аспект речи молодежи современной Франции/Э.Ю.Понятин//Проблемы романистики. – М., 1991. – Вып.2. – С.42 – 48.
66. Попова И. А. Активизация некоторых словообразовательных процессов во французском языке / И. А. Попова //ИЯШ, №2, 1976. – С. 92 – 95.
67. Попова И. А. Словообразовательные процессы в современном французском языке / И. А. Попова //ИЯШ, №6, 1976. – С. 16 – 24.
68. Пылакина В.В. Заимствование как один из путей обогащения лексики французского языка [Электронный ресурс]/ В.В. Пылакина. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>article>zaimstvovanie-kak-odin-iz-putey-obogascheniya-leksiki-frantsuzskogo-yazyka>
69. Разинкина Н.М. Метафора [Электронный ресурс]/Н.М.Разинкина//. – Режим доступа: www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/sbornik_kiya.pdf
70. Редозубов Н. Н. О некоторых особенностях аббревиатур в современном французском языке / Н. Н. Редозубов // ИЯШ, № 3, 1976. – С. 91 – 94.
71. Рябцова Н.И. Словосочетания с адъективированным элементом во французском языке [Электронный ресурс]/ Н.И. Рябцова. – Режим доступа: <https://elibrary.ru>item.asp?id=32282433>
72. Рященко М.А. К проблеме аффиксальной деривации во французском языке Электронный ресурс М.А. Рященко. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru.>article>k-probleme-affiksaloj-derivatsii-vo-frantsuzskom-yazyke>
73. Савончик С. С. Префиксы интенсивности в современном французском языке / С. С. Савончик. – АКД, М., 1980.
74. Свечина И. Б. Ассимиляция англо-американских заимствований во французском языке / И. Б. Свечина // ИЯШ, №9, 1982. – С. 66 – 72.

75. Сенькова Т.А. Неологизмы в современном французском языке [Электронный ресурс]/ Т.А. Сенькова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru>article/a/neologizmy-v-sovremennom-frantsuzskom-yazyke>
76. Сергеева А.В. О некоторых тенденциях неологического процесса во французском языке [Электронный ресурс]/ А.В. Сергеева. – Режим доступа: <https://istina.msu.ru>publications>article/10313808>
77. Соколова Г. Г. Состав компонентов фразеологических единиц французского языка / Г. Г. Соколова. – Л., 1984. – 56 с.
78. Соколова Г. Г. К проблеме избирательности компонентного состава фразеологических единиц / Г. Г. Соколова // Современный французский язык в его динамическом развитии. – Сб.научн.тр.МГПИ им.В. И. Ленина. – М.,1987. – С.3 – 12.
79. Спиридонова В.П. Современные тенденции развития лексического состава французского языка [Электронный ресурс]/ В.П. Спиридонова. – Режим доступа: <https://www.proquest.com>docview/2095740625>
80. Степанова М. М. О многозначности глагольных устойчивых словосочетаний в современном французском языке / М. М. Степанова. - АКД., МГПИИЯ им. М. Тореца. – М.,1974. – 16 с.
81. Степанова М. М. К вопросу о вариативных глагольных устойчивых словосочетаниях в современном французском языке / М. М. Степанова. – Сб.научн.тр. МГПИИЯ им.М.Тореца. – М., 1964. – С.35 – 41.
82. Телия В. Н. Что такое фразеология? / В. Н. Телия. – М., 1966. – 86 с.
- 83.Тонконогова Т. А. Семантика фразеологических антонимов в современном французском языке / Т. А. Тонконогова. – АКД., МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1980. – 18 с.
84. Филимонова И. А. К вопросу о некоторых продуктивных новообразованиях в современном французском языке / И. А. Филимонова // ИЯШ, №4, 1970. – С. 78 – 82.
85. Чекалина Е. М. Язык современной французской прессы / Е. М. Чекалина. – Л., 1991. – 124 с.
86. Щербакова И.Г. Префиксальные образования в современном французском языке (на материале компьютерной лексики) [Электронный ресурс] /И.Г.Щербакова. – Режим доступа:<https://www.vestnikmgou.ru/articles/doc/1368.pdf>
87. Эрстлинг Л.В. Телескопные слова во французском языке [Электронный ресурс] / Л.В. Эрстлинг. – Режим доступа: <https://pstgu.ru/download/1294824498.erstling.pdf>
88. Bailly R. Dictionnaire des synonymes de la langue française / R. Bailly. – P., 1975. – 360 p.
89. Bénac H. Dictionnaire des synonymes / H. Bénac. – P., 1956. – 626 p.
90. Bordas. Dictionnaire des synonymes et des antonymes. – P., 1973.
91. Calvet L. J. Métro- boulot- dodo / L. J. Calvet // Le français dans le monde, №143, 1979. – P.27 – 30.

92. Calvet L. J. Web et réseau/ L. J. Calvet // Le français dans le monde, № 212, 1988. – P.39 – 40.
93. Calvet L. J. Ouatères ou vécès? Emprunt ou étymologie? / L. J. Calvet // Le français dans le monde, № 222, 1989. – P. 78 – 82.
94. Calvet L. J. Les sigles à la rescousse de la langue de bois / L. J. Calvet // Le français dans le monde, № 280, 1996. – P. 38 – 39.
95. Casquez A., Heintzmann E. Grammaire française et expression écrite /A. Casquez, E. Heintzmann. – P. : Nathan, 1995. – 224 p.
96. Diaz O. Abréviations / O. Diaz // Le français dans le monde, №158, 1981.
97. Le français dans tous ses états. – P. : Flammarion, 2000. – P. 142– 144.
98. Jouvenot Y. Les aspects du vocabulaire / Y. Jouvenot // ИЯИИ, №5, 1995. – C.76 – 80.
99. Gilbert P. Le dictionnaire des mots nouveaux / P. Gilbert. – P., 1971.
100. Guilbert L. Les antonymes / L. Guibert // Cahiers de lexicologie, № 4, 1964. – P. 29 – 36.
101. Guiraud P. Structures étymologiques du lexique français / P. Guiraud. – P. : Peyot, 1986. – 288 p.
102. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 6 / 5 /A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd.Magnard, 1985. – 308 p.
103. Hinard A., Idray L., Lamotte Ch. À la découverte de notre langue. 4 / 3 /A.Hinard, L. Idray, Ch. Lamotte. – P. : éd. Magnard, 1989. – 352 p.
104. Ibrahim A.Hr. Néologismes par télescopes / A. Hr. Ibrahim //Le français dans le monde, № 182, 1984. - P. 97– 99.
105. Ibrahim A.Hr. Néologismes par verbalisation / A. Hr. Ibrahim // Le français dans le monde, №183, 1984. – P. 67– 70.
106. Ibrahim A.Hr. Confirmation de tendances / A. Hr. Ibrahim //Le français dans le monde, № 201, 1986. – P. 83 – 85.
107. Ibrahim A. Hr. Le français qui va. Adjectifs en position d'adverbes et substantifs en position d'adjectifs / A. Hr. Ibrahim //Le français dans le monde, № 175, 1983. – P. 6 – 7.
108. Lamy Y. Avec des proverbes / Y. Lamy // Le français dans le monde, №202, 1986.
109. Lerat P. Vocabulaire. Tendances actuelles / P. Lerat //Le français dans le monde, №147, 1979. – P. 67– 69.
110. Lerat P. La dérivation lexicale / P. Lerat //Le français dans le monde, №188, 1984. – P. 111– 113.
111. Lerat P. Anglicisme et emprunt terminologique / P. Lerat // Le français dans le monde, №183, 1984. – P. 71– 73.
112. Lerat P. La composition / P. Lerat //Le français dans le monde, №190, 1985. – P.65.
113. Mauffrey A., Cohen I., Lilti A. M. Grammaire française. 4 / 3 / A. Mauffrey, I.Cohen, A. M. Lilti. – P. : Hachette, 1983.
114. Mazet M. Proverbes et maximes / M. Mazet // Le français dans le monde, №39, 1966.
115. Mitterand H. Les mots français / H. Mitterand. – P., 1963.

116. Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. Dictionnaire de proverbes et dictons / F. Montreynaud, A. Pierron, F. Suzzoni. – P. : Robert, 1989. – 758 p.
117. Mounin G. Le dictionnaire de la linguistique / G. Mounin. – P., 1974. – 516 p.
118. Othman G. Technologies nouvelles cherchent néologismes / G. Othman // Le français dans le monde, № 202, 1986. – P. 38–41.
119. Phélizon J. F. Vocabulaire de la linguistique / J. F. Phélizon. – P. : Roudil, 1976. – 284 p.
120. Pineaux J. Proverbes et dictons français / J. Pineaux. – P., P.U.F. «Que sais-je?», 1973. – 128 p.
121. Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – P. : Robert, 1993.
122. Robert J. M. Ces lettres qui sont des mots / J. M. Robert // Le français dans le monde, № 271, 1995. – P.99.
123. Robert J. M. Ces mots venus d'ailleurs / J. M. Robert // Le français dans le monde, № 278, 1996. – P.66 – 72.
124. Sabre- Casas Florencia M. Les mots de la rue / M. Sabre-Casas Florencia // Le français dans le monde, 278, 1996.
9. Sauvageot A. Portrait du vocabulaire français / A. Sauvageot. – P. : Larousse, 1964.
19. Tougan-Baranovskaïa B. Proverbes et dictons russes avec leurs équivalents français / B. Tougan-Baranovskaïa. – M., 1965. – 104 c.
- Режим доступа: свободный
60. <http://www.proverbes-citations.com/accueil.htm>
61. <http://www.lexiquefle.free.fr>
62. <http://www.lepointdufle.net/p/vocabulaire.htm>
63. <http://www.francophonie.hachette-livre.fr>
64. <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>
65. <http://www.encyclopedies.hachette-livre.fr>

Questions de révision

1. L'objet d'étude de la lexicologie, ses liens avec d'autres branches de la linguistique.
2. Le mot et la notion. La définition du mot.
3. Les fonctions du mot.
4. Les types de la signification lexicale.
5. La motivation et la démotivation du mot.
6. Le sens du mot. La polysémie et la monosémie du mot.
7. Les causes de l'évolution du sens des mots.
8. L'extension et la restriction du sens du mot.
9. L'ennoblissement et la dégradation du sens du mot.
10. La métaphore. Les types de métaphore.
11. La métonymie. La synecdoque.
12. Les euphémismes.
13. L'hyperbole et la litote.
14. La suffixation. Généralités.
15. La suffixation des substantifs. Les suffixes appréciatifs.
16. Les suffixes des noms d'agent.
17. Les suffixes des noms abstraits.
18. La suffixation des adjectifs.
19. La suffixation verbale.
20. La préfixation. Généralités.
21. La classification des préfixes.
22. La conversion. La substantivation.
23. L'adjectivation.
24. L'adverbialisation.
25. La composition des mots. Généralités.
26. Les substantifs composés.
27. Les adjectifs et adverbes composés.
28. L'abréviation. Les types essentiels des mots abrégés.

29. Les emprunts. Généralités.
30. Les emprunts classiques (latins et grecs).
31. Les emprunts aux langues romanes.
32. Les emprunts aux langues orientales et slaves.
33. Les emprunts aux langues germaniques. L'anglomanie.
34. L'assimilation des emprunts.
35. Les doublets étymologiques.
36. La définition de la phraséologie. Le problème des groupements de mots libres et stables.
37. Les principes essentiels de la classification des locutions stables (théories de Bally, Vinogradov).
38. Les particularités grammaticales et lexicales des phraséologismes français.
39. La classification sémantique et structurale des phraséologismes français.
40. Les synonymes et les variantes phraséologiques.
41. Le néologisme. Les types essentiels des néologismes.
42. L'archaïsme. Les types essentiels des archaïsmes.
43. La synonymie. Généralités.
44. Les synonymes idéographiques.
45. Les synonymes stylistiques.
46. Les sources de la synonymie.
47. L'antonymie. La classification des antonymes.
48. L'homonymie. Les sources de l'homonymie.
49. La classification des homonymes.
50. L'argot.

Учебное издание

Луговой Владимир Сергеевич

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Учебно-методическое пособие

В авторской редакции

Изд. № 216/2022. Объем 10,5 п.л. Усл. печ. л. 9,76. Уч.-изд. л. 10,29.
РИИЦМ ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»